

Amphitruo

Argumentum I

[-15] [PROLOGUS]:	Mercurius	fōrmam	Sōsiae	servī	gerit		
	Merkur Mercury	Gestalt the form	des Sosia of Sosia	des Sklaven of the slave	trägt wears		
[-14]	absentis:	hīs	Alcmēna	dēcipitur	dolīs.		
	des Abwesenden: absent:	durch diese by these	Alkmene Alcmene	wird getäuscht is deceived	Listen. by the tricks.		
[-14i]	absentis:	hīs	Alcmēna	dēcipitur	dolīs.		
	des Abwesenden: absent:	durch diese by these	Alkmene Alcmene	wird getäuscht is deceived	Listen. by the tricks.		
[-13]	postquam	rediēre	vērī	Amphitruō	et	Sōsia,	
	nachdem after when	kehrten sie zurück they returned	die echten true	Amphitruo Amphitruo	und and	Sosia, Sosia,	
[-12]	uterque	dēlūduntur	in	mīrum	modum.		
	beide both	werden getäuscht are mocked	in in	wunderbaren wondrous	Weise. manner.		
[-11]	hinc	jūrgium, tumultus	uxōrī	et	virō,		
	von hier from here	Streit, quarrel,	Tumult uproar	der Gattin for the wife	und and	dem Mann, for the husband,	
[-10]	dōnec	cum tonitrū vōce		missā	ex aethere		
	bis until	mit with	Donner thunder	Stimme voice	gesandt having been sent	aus from	Äther the sky
[-9]	adulterum	sē Juppiter		cōfessus	est.		
	Ehebrecher adulterer	sich himself	Jupiter Jupiter	eingestanden having confessed	hat. is.		

Argumentum II

[-8] [PROLOGUS]:	Amōre	Abl	captus	N	PerPas	Alcumēnās	A	Juppiter	N	
	von Liebe by love		ergriffen having been captured			Alkmene		Jupiter		
[-7]	Mütāvit	PerAkt	sēsē	A	Pr	in	Prp	fōrmam	A	ejus
	verwandelte he changed		sich selbst himself			in into		the form		G
								seines of her		Pr
								Ehefrau, husband,		
[-6]	Prō	Prp	patriā	Abl	Amphitruō	N	dum	Kon	dēcernit	PrāAkt
	für for		Vaterland the fatherland		Amphitruo Amphitruo		während while		kämpft er fights	
									mit with	
									Feinden. the enemies.	
[-5]	Habitū	Abl	Mercurius	N	ei	D	Pr	subservit	PrāAkt	Sōsiae.
	im Gewand in appearance		Merkur Mercury		ihm to him			steht bei assists		D
[-4]	Is	N	advenientis	A	PrāAkt	servum	A	ac	Kon	dominum
	dieser he		ankommende arriving			Skaven slave		und and		Herrn master
										vergleichlich in vain
										hält er. he has.
[-3]	Turbās	A	uxōrī	D	ciet	PrāAkt	Amphitruō	, N	atque	Kon
	Unruhen troubles		der Gattin for the wife		erregt stirs up		Amphitruo, Amphitruo,		und and	wechselseitig in turn
[-2]	Raptant	PrāAkt	prō	Prp	moechis.	Abl	Blepharō	Abl	captus	N
	reißen sie they snatch		für for		den Ehebrechern. the adulterers.		von Blepharo by Blepharo		ergriffen having been captured	
[-1]	Uter	N	Pr	sit	PrāAkt	Knj	nōn	Pt	quit	PrāAkt
	welcher von beiden which of the two		sei be		nicht not		vermag can		Amphitruo Amphitruo	dēcernere.
										InfAkt
[0]	Omnem	AdjA	rem	A	nōscunt.	PrāAkt	geminōs	A	illa	N
	die ganze whole		Sache thing		erfahren sie. they know.		Zwillinge twins		Pr	ēnititur.
										PrāPas

Prolog

[1]	[MERCURIUS DEUS]:	Ut^{Kon} vōs^N_{Pr} in^{Prp} vestris^{AdjAbl} vultis^{PräAkt} mercimōniis^{Abl}	wie as	ihr you	in in	euren your	wollt you wish	Handelsgeschäften trades	
[2]		emundis^{Abl} Fu1PasGdv vēndundīsque^{AdjKon} Fu1PasGdv mē^A_{Pr} laetum^{AdjA} lucris^{Abl}	zum Kaufen for buying		zum Verkaufen und for selling and		mich me	froh glad	
[3]		afficere^{InfAkt} atque^{Kon} adjuvāre^{InfAkt} in^{Prp} rēbus^{Abl} omnibus^{AdjAbl}	begünstigen to affect	und and	helfen to help	in in	Dingen things	allen all	
[4]		et^{Kon} ut^{Kon} rēs^A rationēsque^{AKon} vestrōrum^G_{Pr} omnium^G_{Pr}	und and	dass that	Dinge things	Berechnungen und accounts and	der Euren of you	aller all	
[5]		bene^{Adv} expedire^{InfAkt} vultis^{PräAkt} peregrīque^{AdvKon} et^{Kon} domī^{Adv}	gut well	ordnen to manage	wollt you want		auswärts und abroad and	und and	
[6]		bonōque^{AdjAblKon} atque^{Kon} amplō^{AdjAbl} auctāre^{InfAkt} perpetuō^{AdjAbl} lucrō^{Abl}	gut und with good and	und and	reichlichem ample	vermehren to increase	dauerndem perpetual	Gewinn profit	
[7]		quāsque^{AKon}_{Pr} incēpistis^{PerAkt} rēs^A quāsque^{AKon}_{Pr} inceptābitis,^{Fu1Akt}	welche und which things and	habt ihr begonnen you have begun	Dinge things	welche und which things and	werdet ihr beginnen, you will begin,		
[8]		et^{Kon} uti^{Kon} bonis^{AdjAbl} vōs^A_{Pr} vestrōsque^{AdjAKon} omnis^{AdjA} nūntiis^{Abl}	und and	dass that	guten with good	euch you	die eurigen und yours and	alle all	
[9]		mē^A_{Pr} afficere^{InfAkt} vultis,^{PräAkt} ea^A_{Pr} afferam,^{Fu1Akt} ea^A_{Pr} ut^{Kon} nūntiem^{PräAktKnj}	mich me	begünstigen to affect	wollt, you want,	diese those things	werde ich bringen, I will bring,	diese those things	
[10]		quaes^A_{Pr} maximē^{AdvSup} in^{Prp} rem^A vestram^{AdjA} commūnem^{AdjA} sient,^{PräAktKnj}	welches which	am meisten most	in in	Nutzen interest	euren your	gemeinsamen common	
[11]		nam^{Kon} vōs^N_{Pr} quidem^{Pt} id^A_{Pr} jam^{Adv} scītis^{PräAkt} concessum^A_{PerPas} et^{Kon} datum^A_{PerPas}	denn for	ihr you	doch indeed	dies that	schon already	wisst you know	
[12]		mi^D_{Pr} esse^{InfAkt} ab^{Prp} dīs^{Abl} aliīs,^{Abl}_{Pr} nūntiis^D praesim^{PräAktKnj} et^{Kon} lucrō:^D	mir to me	sei to be	von from	Göttern the gods	anderen, other,	den Botschaften for messages	
[13]		haec^A_{Pr} ut^{Kon} mē^A_{Pr} vultis^{PräAkt} approbāre^{InfAkt} annītier,^{InfPas}	dieses these things	dass that	mich me	wollt you want	gutheißen to approve	anstrengen mich, to strive,	
[14]		lucrum^N ut^{Kon} perenne^{AdjN} vōbīs^D_{Pr} semper^{Adv} suppetat^{PräAktKnj}	Gewinn profit	dass that	dauernder perpetual	euch for you	immer always	zur Verfügung stehe may be at hand	
[15]		ita^{Adv} huic^D_{Pr} faciētis^{Fu1Akt} fābulae^D silentium^A	so thus	diesem to this	werdet ihr machen you will make	Stück to the play	Schweigen silence		
[16]		itaque^{Kon} aequi^{AdjN} et^{Kon} jūsti^{AdjN} hīc^{Adv} eritis^{Fu1Akt} omnēs^{AdjN} arbitri.^N	folglich and so	Gerechte fair	und and	Rechte just	hier here	werdet ihr sein you will be	
[17]		Nunc^{Adv} cujus^G_{Pr} jussū^{Abl} veniō^{PräAkt} et^{Kon} quam^{Pr} ob^{Prp} rem^A vēnerim^{PerAktKnj}	nun now	wessen of whom	auf Befehl by command	komme ich I come	und and	welcher what	
[18]		dīcam^{Fu1Akt} simulque^{AdjKon} ipse^N_{Pr} ēloquar^{Fu1Pas} nōmen^A meum.^{AdjA}	werde ich sagen I will say		zugleich und at the same time and	selbst myself	werde ich äußern I may speak out	Namen name	
[19]		Jovis^G jussū^{Abl} veniō,^{PräAkt} nōmen^N Mercuriōst^D_{PrPräAkt} mihi.^D_{Pr}	des Jupiter of Jupiter	auf Befehl by command	komme ich, I come,	Name name	Merkur ist to Mercury is	mir. to me.	
[20]		pater^N hūc^{Adv} mē^A_{Pr} mīsit^{PerAkt} ad^{Prp} vōs^A_{Pr} ōrātūm^A_{Spn} meus,^{AdjN}	Vater father	hierher hither	mich me	sandte sent	zu to	euch you	
[21]		tam^{Pt} etsī,^{Kon} prō^{Prp} imperiō^{Abl} vōbīs^D_{Pr} quod^{Pr} dictum^A_{PerPas} foret,^{ImpAktKnj}	obwohl so	wenn auch, even if,	für in accordance with	Befehl command	euch to you	was what	gesagt having been said

[22]	<i>scibat</i> _{ImpAkt} <i>wusste</i> <i>he knew</i>	<i>factūrōs</i> , A <i>machen werdet,</i> <i>about to do,</i>	<i>quippe</i> _{Pt} <i>qui</i> ^N _{Pr} <i>der</i> <i>indeed</i> <i>who</i>	<i>intellēxerat</i> _{PlqAkt} <i>verstanden hatte</i> <i>he had understood</i>
[23]	<i>verērī</i> _{InfPas} <i>fürchten</i> <i>to fear</i>	<i>vōs</i> ^A _{Pr} <i>euch</i> <i>you</i>	<i>sē</i> ^A _{Pr} <i>sich</i> <i>him self</i>	<i>et</i> ^{Kon} <i>und</i> <i>and</i> <i>metuere</i> , <i>InfAkt</i> <i>fürchten,</i> <i>to fear,</i>
[24]	<i>vērum</i> ^{Kon} <i>aber</i> <i>but</i>	<i>profectō</i> ^{Adv} <i>in der Tat</i> <i>indeed</i>	<i>hoc</i> ^A _{Pr} <i>dies</i> <i>this</i>	<i>pete</i> _{InfAkt} <i>erbitten</i> <i>to seek</i> <i>mē</i> ^A _{Pr} <i>me</i> <i>bittweise</i> <i>by entreaty</i>
[25]	<i>ā</i> ^{Prp} <i>vōbīs</i> ^{Abl} <i>from</i>	<i>Pr</i> <i>jussit</i> , <i>PerAkt</i> <i>befahl,</i> <i>he ordered,</i>	<i>lēniter</i> , <i>Adv</i> <i>sant,</i> <i>gently,</i>	<i>dictis</i> ^{Abl} _{PerPas} <i>mit gesagten</i> <i>with said words</i> <i>bonīs.</i> <i>AdjAbl</i> <i>guten.</i> <i>good.</i>
[26]	<i>etenim</i> ^{Kon} <i>denn nämlich</i> <i>for indeed</i>	<i>ille</i> , N <i>jener,</i> <i>he,</i>	<i>cujus</i> ^G _{Pr} <i>dessen</i> <i>of whom</i>	<i>hūc</i> ^{Adv} <i>hierher</i> <i>hither</i> <i>jussū</i> ^{Abl} <i>auf Befehl</i> <i>by command</i> <i>veniō</i> , <i>PräAkt</i> <i>Juppiter</i> ^N <i>Jupiter</i> <i>Jupiter</i>
[27]	<i>nōn</i> _{Pt} <i>nicht</i> <i>not</i>	<i>minus</i> ^{AdvKmp} <i>weniger</i> <i>less</i>	<i>quam</i> ^{Kon} <i>als</i> <i>than</i>	<i>vestrum</i> ^G _{Pr} <i>von euch</i> <i>of you</i> <i>qui</i> ^{Vis} _N _{Pr} <i>irgend wer</i> <i>anyone</i> <i>formidat</i> _{PräAkt} <i>fürchtet</i> <i>fears</i> <i>malum:</i> ^A <i>Übel:</i> <i>evil:</i>
[28]	<i>hūmānā</i> ^{AdjAbl} <i>menschlicher</i> <i>human</i>	<i>mātre</i> ^{Abl} <i>Mutter</i> <i>from a mother</i>	<i>nātus</i> , N <i>geboren,</i> <i>having been born,</i>	<i>hūmānō</i> ^{AdjAbl} <i>menschlichem</i> <i>human</i> <i>patre,</i> ^{Abl} <i>Vater,</i> <i>from a father,</i>
[29]	<i>mīrārī</i> _{InfPas} <i>sich wundern</i> <i>to be amazed</i>	<i>nōn</i> _{Pt} <i>nicht</i> <i>not</i>	<i>est</i> _{PräAkt} <i>ist</i> <i>is</i>	<i>aequum</i> , <i>AdjN</i> <i>angemessen,</i> <i>fair,</i> <i>sibi</i> ^D _{Pr} <i>für sich</i> <i>for himself</i> <i>si</i> ^{Kon} <i>wenn</i> <i>if</i> <i>praetimet;</i> _{PräAkt} <i>fürchtet er;</i> <i>he fears;</i>
[30]	<i>atque</i> ^{Kon} <i>und</i> <i>and</i>	<i>ego</i> , N <i>ich</i> <i>I</i>	<i>quoque</i> _{Pt} <i>auch</i> <i>also</i>	<i>etiam</i> , <i>Adv</i> <i>auch,</i> <i>also,</i> <i>qui</i> ^N _{Pr} <i>der who</i> <i>Jovis</i> ^G <i>des Jupiter</i> <i>of Jüpiter</i> <i>sum</i> _{PräAkt} <i>bin</i> <i>am</i> <i>filius,</i> ^N <i>Sohn,</i> <i>son,</i>
[31]	<i>contāgiōne</i> ^{Abl} <i>durch Ansteckung</i> <i>by contagion</i>	<i>mei</i> ^G _{Pr} <i>meines</i> <i>of my</i>	<i>patris</i> ^G <i>Vaters</i> <i>father</i>	<i>metuō</i> _{PräAkt} <i>fürchte ich</i> <i>I fear</i> <i>malum.</i> ^A <i>Übel.</i> <i>evil.</i>
[32]	<i>proptereā</i> ^{Adv} <i>daher</i> <i>therefore</i>	<i>pāce</i> ^{Abl} <i>mit Frieden</i> <i>with peace</i>	<i>adveniō</i> _{PräAkt} <i>komme ich</i> <i>I arrive</i>	<i>et</i> ^{Kon} <i>und</i> <i>and</i> <i>pācem</i> ^A <i>Frieden</i> <i>peace</i> <i>ad</i> _{Prp} <i>zu</i> <i>to</i> <i>vōs</i> ^A _{Pr} <i>euch</i> <i>you</i> <i>ferō:</i> _{PräAkt} <i>bringe ich:</i> <i>I bring:</i>
[33]	<i>jūstam</i> ^{AdjA} <i>gerechte</i> <i>just</i>	<i>rem</i> ^A <i>Sache</i> <i>thing</i>	<i>et</i> ^{Kon} <i>und</i> <i>and</i> <i>facilem</i> ^{AdjA} <i>leichte</i> <i>easy</i>	<i>esse</i> _{InfAkt} <i>sei</i> <i>to be</i> <i>ōrātam</i> ^A _{PerPas} <i>erbeten</i> <i>having been asked</i> <i>ā</i> ^{Prp} <i>vōbīs</i> ^{Abl} _{Pr} <i>von</i> <i>from</i> <i>vōlō,</i> _{PräAkt} <i>will ich,</i> <i>I want,</i>
[34]	<i>nam</i> ^{Kon} <i>denn</i> <i>for</i>	<i>jūstae</i> ^{AdjD} <i>gerechten</i> <i>just</i>	<i>ab</i> _{Prp} <i>von</i> <i>by</i> <i>jūstis</i> ^{AdjAbl} <i>Gerechten</i> <i>the just</i>	<i>jūstus</i> ^{AdjN} <i>gerechter</i> <i>just</i> <i>sum</i> _{PräAkt} <i>bin ich</i> <i>am</i> <i>ōrātor</i> ^N <i>Fürsprecher</i> <i>spokesman</i> <i>datus.</i> ^N <i>gegeben.</i> <i>having been given.</i>
[35]	<i>nam</i> ^{Kon} <i>denn</i> <i>for</i>	<i>injūsta</i> ^{AdjN} <i>Ungerechtes</i> <i>unjust</i>	<i>ab</i> _{Prp} <i>von</i> <i>by</i> <i>jūstis</i> ^{AdjAbl} <i>Gerechten</i> <i>the just</i>	<i>impetrārī</i> _{InfPas} <i>erlangt werden</i> <i>to be obtained</i> <i>nōn</i> _{Pt} <i>nicht</i> <i>not</i> <i>debet,</i> _{PräAkt} <i>ziemt,</i> <i>it is fitting,</i>
[36]	<i>jūsta</i> ^{AdjA} <i>das Gerechte</i> <i>just things</i>	<i>autem</i> ^{Pt} <i>aber</i> <i>but</i>	<i>ab</i> _{Prp} <i>von</i> <i>from</i> <i>injūstis</i> ^{AdjAbl} <i>den Ungerechten</i> <i>the unjust</i>	<i>pete</i> _{InfAkt} <i>erbitten</i> <i>to ask</i> <i>īnsipientia</i> ^N <i>Torheit</i> <i>folly</i> <i>est;</i> _{PräAkt} <i>ist;</i> <i>is;</i>
[37]	<i>quippe</i> _{Pt} <i>ja</i> <i>indeed</i>	<i>illi</i> ^N _{Pr} <i>jene</i> <i>those</i>	<i>iniqui</i> ^{AdjN} <i>Ungerechten</i> <i>unjust</i>	<i>jūs</i> ^A <i>das Recht</i> <i>law</i> <i>ignōrant</i> _{PräAkt} <i>kennen</i> <i>they ignore</i> <i>neque</i> ^{Kon} <i>und nicht</i> <i>nor</i> <i>tenant.</i> _{PräAkt} <i>halten.</i> <i>they hold.</i>
[38]	<i>nunc</i> ^{Adv} <i>nun</i> <i>now</i>	<i>jam</i> ^{Adv} <i>schon</i> <i>already</i>	<i>hūc</i> ^{Adv} <i>hierher</i>	<i>animum</i> ^A <i>den Sinn</i> <i>mind</i> <i>omnēs</i> ^{AdjV} <i>ihr alle</i> <i>all</i> <i>quae</i> ^A _{Pr} <i>was</i> <i>what things</i> <i>loquār</i> _{PräKnjPas} <i>ich rede</i> <i>I may speak</i> <i>adverte.</i> _{PrälmvAkt} <i>richtet.</i> <i>turn.</i>
[39]	<i>dēbētis</i> _{PräAkt} <i>sollt</i> <i>you ought</i>	<i>velle</i> _{InfAkt} <i>wollen</i> <i>to want</i>	<i>quaes</i> ^A _{Pr} <i>was</i> <i>the things which</i>	<i>velīmus:</i> _{PräKnjAkt} <i>wir wollen:</i> <i>we may want:</i> <i>meruimus</i> _{PerAkt} <i>verdienten</i> <i>we have deserved</i>
[40]	<i>et</i> ^{Kon} <i>und</i>	<i>ego</i> , N <i>ich</i> <i>I</i>	<i>et</i> ^{Kon} <i>und</i> <i>pater</i> ^N <i>Vater</i> <i>father</i>	<i>dē</i> _{Prp} <i>über</i> <i>about</i> <i>vōbīs</i> ^{Abl} _{Pr} <i>euch</i> <i>you</i> <i>et</i> ^{Kon} <i>und</i> <i>rē</i> ^{Abl} <i>der Sache</i> <i>thing</i> <i>pūblicā;</i> ^{AdjAbl} <i>öffentlichen;</i> <i>public;</i>
[41]	<i>nam</i> ^{Kon} <i>denn</i> <i>for</i>	<i>quid</i> ^A _{Pr} <i>was</i> <i>why</i>	<i>ego</i> , N <i>ich</i> <i>I</i>	<i>memorem,</i> _{PräKnjAkt} <i>erwähnen,</i> <i>I should mention,</i> <i>ut</i> ^{Kon} <i>wie</i> <i>how</i> <i>aliōs</i> ^A _{Pr} <i>andere</i> <i>others</i> <i>in</i> _{Prp} <i>in</i> _{Prp} <i>tragoediīs</i> ^{Abl} <i>Tragödien</i> <i>tragedies</i>

[42]	<i>vīdī</i> _{PerAkt}	Neptūnum^A	Virtūtem^A	Victōriam^A				
	ich sah, I saw,	Neptun Neptune	Tugend Virtue	Sieg Victory				
[43]	Mārtem^A	Bellōnam,^A	commemorāre _{InfAkt}	quae^A _{Pr}	bona _{AdjA}			
	Mars Mars	Bellona, Bellona,	erwähnen to mention	welche which things	Gutes good things			
[44]	vōbīs^D _{Pr}	fēcissent, _{PlqKnjAkt}	quis^{Abl} _{Pr}	benefactīs^{Abl}	meus^{AdjN}	pater,^N		
	euch for you	gemacht hätten, they had done,	durch welche by which	Wohltaten good deeds	mein my	Vater, father,		
[45]	deōrum^G	rēgnātor,^N	architectust _{PräAkt}	omnibus?^D				
	der Götter of the gods	Herrscher, ruler,	Baumeister ist is architect	für alle? for all?				
[46]	sed^{Kon}	mōs^N	numquam^{Adv}	ille^N _{Pr}	illi^D _{Pr}	fuit^{PerAkt}	patri^D	meō,^{AdjD}
	aber but	Brauch custom	niemals never	jener that	jenem to that	war was	dem Vater to father	meinem, my,
[47]	ut^{Kon}	exprobrāret _{ImpKnjAkt}	quod^{Pr}	bonīs^{AdjD}	faceret _{ImpKnjAkt}	bonī;^{AdjG}		
	dass that	er vorwerfen würde he might reproach	was what	den Guten to good men	er machte würde he might do		Gutes; of good;	
[48]	grātum^{AdjN}	arbitrātur _{PräPas}	esse^{InfAkt}	id^A _{Pr}	ā^{Prp}	vōbīs^{Abl} _{Pr}	sibi^D _{Pr}	
	angenehm pleasing	meint he thinks	sein to be	dies that	von from	euch you	für sich for himself	
[49]	meritōque^{AdvKon}	vōbīs^D _{Pr}	bona^{AdjA}	sē^A _{Pr}	facere^{InfAkt}	quae^A _{Pr}	facit. _{PräAkt}	
	mit Recht und deservedly and	euch for you	Gutes good things	sich himself	tun to do	welches which things	er tut. he does.	
[50]	Nunc^{Adv}	quam^A _{Pr}	rem^A	ōrātum^A _{Spn}	hūc^{Adv}	vēni^{PerAkt}	prīnum^{Adv}	prōloquar,_{Fu1Pas}
	nun now	welche what	Sache thing	zu bitten to ask	hierher hither	kam ich I came	zuerst first	werde ich vortragen, I may declare,
[51]	post^{Prp}	argūmentum^A	hujus^G _{Pr}	ēloquar _{Fu1Pas}		tragoediae.^G		
	nach after	Inhalt the plot	dieser of this	werde ich darlegen I may tell		der Tragödie. of the tragedy.		
[52]	quid?^A _{Pr}	contrāxistis _{PerAkt}		frontem,^A	quia^{Kon}	tragoediam^A		
	was? what?	habt ihr zusammengezogen you drew together		die Stirn, eyebrow,	weil because	Tragödie tragedy		
[53]	dixī _{PerAkt}	futūram^A _{Fu1Akt}	hanc?^A _{Pr}	deus^N	sum,_{PräAkt}	commūtāverō. _{Fu2Akt}		
	ich sagte I said	zukünftig about to be	diese? this?	Gott god	I am,		werde ändern. I will have changed.	
[54]	eandem^A _{Pr}	hanc,^A _{Pr}	si^{Kon}	vultis,_{PräAkt}	faciam_{Fu1Akt}	ex^{Prp}	tragoediā^{Abl}	
	dieselbe the same	diese, this,	wenn if	ihr wollt, you wish,	werde ich machen I will make	aus out of	Tragödie tragedy	
[55]	cōmoedia^N	ut^{Kon}	sit_{PräKnjAkt}	omnibus^{AdjAbl}	isdem^{AdjAbl}	versibus.^{Abl}		
	Komödie comedy	so dass so that	sei it may be	allen with all	denselben the same	mit Versen. verses.		
[56]	utrum^{Kon}	sit_{PräKnjAkt}	an^{Kon}	nōn?^{Pt}	vultis?_{PräAkt}	sed^{Kon}	ego^N _{Pr}	stultior,^{AdjNKmp}
	ob whether	sei it be	oder or	nicht? not?	wollt ihr? do you want ??	aber but	ich I	dümmer, more foolish,
[57]	quasi^{Kon}	nesciam_{PräKnjAkt}	vōs^A _{Pr}	velle,_{InfAkt}	qui^N _{Pr}	dīvus^N	siem_{PräKnjAkt}	
	als ob as if	ich nicht wüßte I may not know	euch you	wollen, to want,	da who	Gott divine one	ich sei I may be	
[58]	teneō _{PräAkt}	quid^A _{Pr}	animī^G	vestrī^G _{Pr}	super^{Prp}	hāc^{Abl} _{Pr}	rē^{Abl}	siet:_{PräKnjAkt}
	ich weiß I understand	was what	des Geistes of mind	eures of yours	über about	dieser this	Sache matter	sei: it may be:
[59]	faciam_{Fu1Akt}	ut^{Kon}	commixta^N _{PerPas}	sit:_{PräKnjAkt}	sit_{PräKnjAkt}	sit_{PräKnjAkt}	tragicōmoedia.^N	
	werde ich machen I will make	dass that	vermischt. having been mixed	sei: it may be:	sei: let it be	sei: it may be	Tragikomödie. tragicomedy.	
[60]	nam^{Kon}	mē^A _{Pr}	perpetuō^{AdjAbl}	facere_{InfAkt}	ut^{Kon}	sit_{PräKnjAkt}	cōmoedia,^N	
	denn for	mich me	dauernd continually	machen to make	dass that	sei it may be	Komödie, comedy,	
[61]	rēgēs^N	quō^{Adv}	veniant_{PräKnjAkt}	et^{Kon}	dī,^N	nōn^{Pt}	pār^{AdjN}	arbitror._{PrPAs}
	Könige kings	wohin whither	kommen they may come	und and	Götter, gods,	nicht not	angemessen equal	halte ich. I think.
[62]	quid^A _{Pr}	igitur?^{Pt}	quoniam^{Kon}	hīc^{Adv}	servus^N	quoque^{Pt}	partīs^A	habet,_{PräAkt}
	was what	also? then?	weil since	hier here	Sklave a slave	auch also	Rollen parts	hat, he has,

[63]	faciam _{Fu1Akt} sit, _{PräKnjAkt} proinde _{Adv} ut _{Kon} dixi, _{PerAkt} tragicōmoedia. ^N	werde ich machen I will make	sei, it be,	demgemäß accordingly	wie as	ich sagte, I said,	Tragikomödie. tragedy.
[64]	nunc _{Adv} hoc _A _{Pr} mē _A _{Pr} ōrāre _{InfAkt} ā _{Prp} vōbis _{Abl} _{Pr} jussit _{PerAkt} Juppiter, ^N	nun now	dies this	mirch me	bitten to ask	von from	euch you
[65]	ut _{Kon} conquistōrēs ^N singula _{AdjA} in _{Prp} subsellia ^A	dass that	Kontrolleure inspectors	einzelne each	in into	Bänke benches	
[66]	eant _{PräKnjAkt} per _{Prp} tōtam _{AdjA} caveam ^A spectatōribus, ^D	gehen they may go	durch through	ganze whole	Zuschauerraum seating area	für die Zuschauer, for the spectators,	
[67]	sī _{Kon} cui ^D _{Pr} favitōrēs ^N dēlēgātōs ^A _{PerPas} viderint, _{Fu2Akt}	wenn if	wem to anyone	Günstlinge supporters	bestellte having been assigned	gesehen haben, they will have seen,	
[68]	ut _{Kon} īs ^D _{Pr} in _{Prp} caveā _{Abl} pignus ^A capiantur _{PräKnjPas} togae; ^G	dass that	jenen from them	in in	der Cavea the seating	Pfand pledge	genommen werden be taken
[69]	sīve _{Kon} qui ^N _{Pr} ambīssent _{PlqKnjAkt} palmam ^A hīs ^D _{Pr} histrīōnibus ^D	sei es or if	wer those who	beworben hätte had canvassed	die Palme the prize	diesen for these	Schauspielern actors
[70]	seu _{Kon} cuiquam ^D _{Pr} artifici, ^D seu _{Kon} per _{Prp} scriptās ^A _{PerPas} litterās ^A	oder auch or if	irgendeinem to anyone	Künstler, performer artisan,	oder auch or if	durch by means of	geschriebene written
[71]	seu _{Kon} qui ^N _{Pr} ipse ^N _{Pr} ambīset _{PlqKnjAkt} seu _{Kon} per _{Prp} internūntium, ^A	oder auch or if	wer who	selbst himself	beworben hätte had canvassed	oder auch or if	durch through
[72]	sīve _{Kon} adeō _{Adv} aedīlēs ^N perfidiōsē _{Adv} cui ^D _{Pr} dūint, _{PräKnjAkt}	sei es or if	sogar even	Ädilen aediles	treulos treacherously	jemandem to anyone	geben, they may give,
[73]	sirempse _{AdjA} lēgem ^A jussit _{PerAkt} esse _{InfAkt} Juppiter, ^N	dieselbe the same	Regel law	befahl has ordered	sein to be		Jupiter, Jupiter,
[74]	quasi _{Kon} magistrātūm ^A sibi ^D _{Pr} alterīvē _{DKon} ambīverit, _{Fu2Akt}	als ob as if	das Amt an office	für sich for himself	oder dem anderen or to another	beworben habe. he has canvassed.	
[75]	virtūte _{Abl} dīxit _{PerAkt} vōs ^A _{Pr} victōrēs ^A vīvere, _{InfAkt}	durch Tugend by virtue	sagte he said	euch you	Sieger victors	leben, to live,	
[76]	nōn _{Pt} ambitiōne _{Abl} neque _{Kon} perfidiā: _{Abl} qui ^N _{Pr} minus _{AdvKmp}	nicht not	durch Ehrgeiz by canvassing	und nicht nor	durch Treulosigkeit: by treachery:	warum how	weniger less
[77]	eadem ^N _{Pr} histrīōni ^D sit _{PräKnjAkt} lēx ^N quaē ^N _{Pr} summō _{AdjD} virō? ^D	dieselbe the same	dem Schauspieler for the actor	sei may there be	Gesetz a law	wie which	dem höchsten to the highest
[78]	virtūte _{Abl} ambīre _{InfAkt} oportet, _{PräAkt} nōn _{Pt} favitōribus. _{Abl}	durch Tugend by virtue	bewerben to canvass	man muss, it is proper,	nicht not	durch Günstlinge. by supporters.	
[79]	sat _{Adv} habet _{PräAkt} favitōrum ^G semper _{Adv} qui ^N _{Pr} rēctē _{Adv} facit, _{PräAkt}	genug enough	hat he has	der Günstlinge of supporters	immer always	wer who	richtig rightly
[80]	sī _{Kon} illīs ^D _{Pr} fidēs ^N est _{PräAkt} quibus ^D _{Pr} est _{PräAkt} ea ^N _{Pr} rēs ^N in _{Prp} manū. _{Abl}	wenn if	jenen for those	Vertrauen trust	denen to whom	ist is	diese that
[81]	hoc ^A _{Pr} quoque _{Pt} etiam _{Adv} mihi ^D _{Pr} in _{Prp} mandātīs _{Abl} is ^N _{Pr} dedit, _{PerAkt}	dies this	auch also	auch also	mir to me	in in	Anweisungen instructions
[82]	ut _{Kon} conquistōrēs ^N fierent _{ImpKnjPas} histrīōnibus: ^D	dass that	Kontrolleure inspectors	würden might become	den Schauspielern: for the actors:		

[83]	<i>qui^N Pr sibi^D Pr mandāset^{PlqKnjAkt} dēlēgāti^N PerPas ut^{Kon} plauderent^{ImpKnjAkt}</i>	wer für sich beauftragt hätte dass sie klatschten who for himself had ordered that they might applaud
[84]	<i>quīve^{NKon} Pr quo^{Adv} placēret^{ImpKnjAkt} alter^N fēcisset^{PlqKnjAkt} minus,^{AdvKmp}</i>	oder wer wodurch gefiele würde der Andere gemacht hätte weniger, or who in order that he might please the other had done less,
[85]	<i>ejus^G Pr ḍornāmenta^A et^{Kon} corium^A uti^{Kon} conciderent.^{ImpKnjAkt}</i>	dessen Ausstattungen und Leder dass sie zerschneiden würden. his costumes and skin that they might cut up.
[86]	<i>mīrāri^{InfPas} nōlim^{PräKnjAkt} vōs,^A Pr quāpropter^{Adv} Juppiter^N</i>	sich wundern ich will nicht euch, weshalb Jupiter to be amazed I would not wish you, wherefore Jupiter
[87]	<i>nunc^{Adv} histrīōnēs^A cūret; PräKnjAkt nē^{Kon} mīrēminī:^{PräKnjPas}</i>	nun Schauspieler kümmern soll; nicht wundert euch: now the actors he may care for; do not be amazed:
[88]	<i>ipse^N Pr hanc^A Pr āctūrust^{Fu1Akt} Juppiter^N cōmoediam.^A</i>	selbst diese wird aufführen Jupiter Komödie. himself this is about to perform Jupiter comedy.
[89]	<i>quid?^A Pr admīrāti^N PerPas estis?^{PräAkt} quasi^{Kon} vērō^{Pt} novum^{AdjN}</i>	was? verwundert seid ihr? als ob wirklich neu what? having been amazed are? as if indeed new
[90]	<i>nunc^{Adv} prōferātūr, PräKnjPas Jovem^A facere^{InfAkt} histrīōniam;^A</i>	nun werde vorgebracht, den Jupiter machen Schauspiel; now let it be brought forward, Jupiter to perform acting;
[91]	<i>etiam,^{Adv} histrīōnēs^N annō^{Abl} cum^{Kon} in^{Prp} prōscaeniō^{Abl} hīc^{Adv}</i>	auch, die Schauspieler im Jahr als auf der Vorbühne hier also, actors in the year when in the proscenium here
[92]	<i>Jovem^A invocārunt, PerAkt vēnit, PerAkt auxiliō^D is^N Pr fuit. PerAkt</i>	den Jupiter riefen an, kam, zur Hilfe er war. Jupiter they invoked, he came, as a help he was.
[93]	<i>[prae]tereā^{Adv} certō^{Adv} prōdit^{PräAkt} in^{Prp} tragoediā.^{Abl}</i>	[außerdem gewiss tritt auf in in der Tragödie.] [besides surely appears in in the tragedy.]
[94]	<i>hanc^A Pr fābulam,^A inquam,^{PräAkt} hīc^{Adv} Juppiter^N hodie^{Adv} ipse^N Pr aget, Fu1Akt</i>	diese Stück, sage ich, hier Jupiter heute selbst wird aufführen, this play story, I say, here Jupiter today himself will act,
[95]	<i>et^{Kon} ego^N Pr ūnā^{Adv} cum^{Prp} illō.^{Abl} Pr nunc^{Adv} vōs^N Pr animūm^A adverte,^{PrälmvAkt}</i>	und ich zusammen mit jenem. nun ihr Sinn and I together with him. now you mind richtet, richtet, turn,
[96]	<i>dum^{Kon} hujus^G Pr argūmentum^A ēloquar^{PräKnjPas} cōmoediae.^G</i>	während dieser Inhalt darlege der Komödie. while of this plot I may tell out of the comedy.
[97]	<i>Haec^N Pr urbs^N est^{PräAkt} Thēbae.^N in^{Prp} illisce^{Abl} Pr habitat^{PräAkt} aedibus^{Abl}</i>	diese Stadt ist in diesen wohnt den Gebäuden this city is in those there lives in the houses
[98]	<i>Amphitruō,^N nātus^N PerPas Argīs^{Abl} ex^{Prp} Argō^{Abl} patre,^{Abl}</i>	Amphitruo, geboren in Argos aus dem Argus Vater, Amphitruo, having been born at Argos from Argus father,
[99]	<i>quīcum^{AblPrp} Pr Alcumēna^N est^{PräAkt} nūpta,^N PerPas Ēlectri^G filia.^N</i>	mit welchem Alkmene ist verheiratet, des Elektron Tochter. with whom Alcmene is married, of Electryon daughter.
[100]	<i>is^N Pr nunc^{Adv} Amphitruō^N praefectust^{PräAkt} legiōnibus,^D</i>	der jetzt Amphitruo ist Befehlshaber den Legionen, he now Amphitruo is commander for the legions,
[101]	<i>nam^{Kon} cum^{Prp} Tēloboi^s^{Abl} bellum^N est^{PräAkt} Thēbānō^{AdjD} poplō.^D</i>	denn mit den Telobien Krieg ist dem thebanischen Volk. for with the Teloboi war is to the Theban people.
[102]	<i>is^N Pr prius^{Adv} quam^{Kon} hinc^{Adv} abiit^{PerAkt} ipsemēt^N Pr in^{Prp} exercitum,^A</i>	der früher als von hier ging weg selbst in das Heer, he sooner than from here went away himself into the army,
[103]	<i>gravidam^{AdjA} Alcumēnam^A fēcit^{PerAkt} uxōrem^A suam.^{AdjA}</i>	schwanger Alkmene machte Ehefrau seine. pregnant Alcmene made wife his.

[104]	nam ^{Kon} ego ^N _{Pr} vōs ^A _{Pr} nōvisse _{PerInfAkt} crēdō _{PrÄkt} jam ^{Adv} ut ^{Kon} sit _{PräKnjAkt} pater ^N	denn ich euch gewusst haben glaube schon wie sei he may be Vater father
	meus, _{AdjN} mein, my,	
[105]	quam ^{Adv} liber ^{AdjN} hārum ^G _{Pr} rērum ^G multārum ^{AdjG} siet _{PräKnjAkt}	wie frei dieser of these Dinge things vielen many sei he may be
	how free of these things many he may be	
[106]	quantusque ^{AdjNKon} amātor ^N sit _{PräKnjAkt} quod ^N _{Pr} complacitum ^N _{PerPas} est _{PräAkt} semel. ^{Adv}	wie groß und Liebhaber sei was gefallen ist einmal. how great and lover he may be what having been pleasing is once.
	wie groß und how great and	
[107]	is ^N _{Pr} amārē _{PräInfAkt} occēpit _{PerAkt} Alcumēnam ^A clam ^{Adv} virum ^A	der zu lieben begann Alkmene heimlich virum he deeply began Alkmene unknown to den Mann the husband
	der zu lieben he deeply	
[108]	ūsūramque ^{AKon} ejus ^G _{Pr} corporis ^G cēpit _{PerAkt} sibi, ^D _{Pr}	Gebrauch und ihres Körpers nahm für sich, use and of her body took for himself,
	Gebrauch und use and	
[109]	et ^{Kon} gravidam ^{AdjA} fēcit _{PerAkt} is ^N _{Pr} eam ^A _{Pr} compressū ^{Abl} suō. ^{AdjAbl}	und schwanger machte er sie durch Umarmung seine eigene. and pregnant made he her by embrace his own.
	und schwanger and pregnant	
[110]	nunc ^{Adv} dē _{Prp} Alcumēnā ^{Abl} ut ^{Kon} rem ^A teneātis _{PräKnjAkt} rēctius, ^{AdvKmp}	nun über Alkmene damit die Sache richtiger, now about Alkmene so that the matter more rightly,
	nun über now about	
[111]	utrimque ^{Adv} est _{PräAkt} grāvida, ^{AdjN} et ^{Kon} ex ^{Prp} virō ^{Abl} et ^{Kon} ex ^{Prp} summō ^{AdjAbl} Jove. ^{Abl}	beiderseits ist schwanger, aus dem Mann et Kon ex Prp summō AdjAbl Jove. on both sides is pregnant, from the husband and aus from dem höchsten Jupiter. Jupiter.
	beiderseits on both sides	
[112]	et ^{Kon} meus ^{AdjN} pater ^N nunc ^{Adv} intus ^{Adv} hīc ^{Adv} cum ^{Prp} illā ^{Abl} _{Pr} cubat, _{PräAkt}	und mein Vater jetzt innen hier mit jener liegt, and my father now inside here with her lies,
	und mein and my	
[113]	et ^{Kon} haec ^N _{Pr} ob ^{Prp} eam ^A _{Pr} rem ^A nox ^N est _{PräAkt} facta ^N _{PerPas} longior, ^{AdjNKmp}	und diese ob wegen jener Sache ist gemacht and this on account of that matter is having been made länger, und diese ob wegen jener Sache ist gemacht länger, and this on account of that matter is having been made longer,
	und diese ob wegen and this on account of	
[114]	dum ^{Kon} cum ^{Prp} illā ^{Abl} _{Pr} quācum ^{AblPrp} _{Pr} vult _{PräAkt} voluptātem ^A capit; _{PräAkt}	während mit jener mit welcher will Lust nimmt; while with her with whom he wishes Vergnügen he takes;
	während mit while with	
[115]	sed ^{Kon} ita ^{Adv} assimulāvit _{PerAkt} sē, ^A _{Pr} quasi ^{Kon} Amphitruō ^N siet. _{PräKnjAkt}	aber so hat gleichgemacht sich, als ob Amphitruo sei. but so he made similar himself, as if Amphitruo Amphitruo he may be.
	aber so but so	
[116]	nunc ^{Adv} nē ^{Kon} hunc ^A _{Pr} örnātum ^A vōs ^N _{Pr} meum ^{AdjA} admīrēmī, _{PräKnjPas}	nun nicht diesen Aufmachung mein bewundert, now lest this attire ihr you meinen my you may be amazed,
	nun nicht now lest	
[117]	quod ^{Kon} ego ^N _{Pr} hūc ^{Adv} prōcessī _{PerAkt} sic ^{Adv} cum ^{Prp} servill ^{AdjAbl} schemā. ^{Abl}	weil ich vorgetreten bin so mit knechtischer Maske: because I went forth thus with servile guise:
	weil ich because I	
[118]	veterem ^{AdjA} atque ^{Kon} antiquam ^{AdjA} rem ^A novam ^{AdjA} ad ^{Prp} vōs ^A _{Pr} prōferam, _{Fu1Akt}	alt und uralt Sache zu euch werde vorbringen, old and ancient thing zu vorbringen, I will bring forward,
	alt und old and	
[119]	proptereā ^{Adv} örnātūs ^N _{PerPas} in ^{Prp} novum ^{AdjA} incessī ^{PerAkt} modum. ^A	deshalb geschmückt in neue bin geschritten Weise. therefore having been adorned into new I went in manner.
	deshalb geschmückt therefore having been adorned	
[120]	nam ^{Kon} meus ^{AdjN} pater ^N intus ^{Adv} nunc ^{Adv} est _{PräAkt} eccum ^{ij} Juppiter; ^N	denn mein Vater innen jetzt sieh da Jupiter; for my father inside now look here Jupiter;
	denn mein for my	
[121]	in ^{Prp} Amphitruōnis ^G vertit _{PerAkt} sēsē ^A _{Pr} imāginem ^A	in des Amphitruo wandte sich selbst Gestalt Bild into of Amphitruo he turned himself image
	in into into into	
[122]	omnēsque ^{AdjNKon} eum ^A _{Pr} esse _{InfAkt} cēnsent _{PräAkt} servi ^N qui ^N _{Pr} vident: _{PräAkt}	alle und ihn sein meinen Sklaven die sehen: all and him to be they judge slaves who see:
	alle und all and	
[123]	ita ^{Adv} versipellem ^{AdjA} sē ^A _{Pr} facit _{PräAkt} quandō ^{Adv} libet. _{PräAkt}	so wandlungsfähig sich macht wenn es beliebt. thus a shape shifter himself he makes whenever it pleases.
	so thus thus	

[124]	<i>ego^N Pr servi^G sūmpsī^{PerAkt} Sōsiae^G mī^D Pr imāginem,^A</i> ich des Sklaven nahm an mir Gestalt Bild, I of the slave I took for me image,
[125]	<i>qui^N Pr cum^{Prp} Amphitruōne^{Abl} abivit^{PerAkt} hinc^{Adv} in^{Prp} exercitū,^A</i> der mit Amphitruo ging weg von hier in das Heer, who with Amphitruo went away from here into the army,
[126]	<i>ut^{Kon} praeservīre^{InfAkt} amanti^D PräAkt meō^{AdjD} possem^{ImpKnjAkt} patri^D</i> damit vorher dienen liebenden meinem könnte Vater so that to serve before loving my I might be able to father
[127]	<i>atque^{Kon} ut^{Kon} nē,^{Kon} qui^N Pr essem,^{ImpKnjAkt} familiärēs^N quaererent,^{ImpKnjAkt}</i> und dammit nicht, wer ich wäre, Hausleute Vertraute fragten nach, and that not, who I might be, relatives might ask,
[128]	<i>versārī^{InfPas} crēbrō^{Adv} hic^{Adv} cum^{Kon} vidērent^{ImpKnjAkt} mē^A Pr domī;^{Adv}</i> sich aufhalten häufig hier als sie sahen mich zu Hause; to stay often here when they were seeing me at home;
[129]	<i>nunc,^{Adv} cum^{Kon} esse^{InfAkt} crēdēnt^{Fu1Akt} servum^A et^{Kon} cōnservum^A suum,^{AdjA}</i> nun, da zu sein werden sie glauben Sklaven und Mit Sklaven now, when to be glauben they will believe a slave and fellow slave their own,
[130]	<i>hau^{Pt} quisquam^N Pr quaeret^{Fu1Akt} qui^N Pr siem^{PräKnjAkt} aut^{Kon} quid^A Pr vēnerim.^{PerKnjAkt}</i> keinerwogs irgendwer wird fragen wer ich sei oder ich gekommen sei. not anyone will ask who I may be or I may have come.
[131]	<i>Pater^N nunc^{Adv} intus^{Adv} suō^{AdjAbl} animō^{Abl} mōrem^A gerit:^{PräAkt}</i> der Vater jetzt innen seinem Sinn Willen trägt: father now inside with his mind manner bears:
[132]	<i>cubat^{PräAkt} complexus^N PerPas cuius^G Pr cupiēns^N PräAkt maxime^{AdvSup} est;^{PräAkt}</i> liegt umarmt habend deren begehrend am meisten he lies having embraced whose desiring very much ist; is;
[133]	<i>quae^N Pr illi^D Pr ad^{Prp} legiōnem^A facta^N PerPas sunt^{PräAkt} memorat^{PräAkt} pater^N</i> welche ihr bei der Legion getan sind erzählt which to him to the legion things done are recounts der Vater who her at the father
[134]	<i>meus^{AdjN} Alcumēnae:^D illa^N Pr illum^A Pr cēset^{PräAkt} virum^A</i> mein der Alkmene: jene ihn hält Mann my to Alcmene: she him judges husband
[135]	<i>suum^{AdjA} esse^{InfAkt} quae^N Pr cum^{Prp} moechō^{Abl} est;^{PräAkt} ibi^{Adv} nunc^{Adv} meus^{AdjN}</i> ihren zu sein, die mit dem Ehebrecher ist. dort jetzt mein her own to be, who with the adulterer is. there now my Vater father
[136]	<i>memorat,^{PräAkt} legiōnēs^A hostium^G ut^{Kon} fugāverit,^{PerKnjAkt}</i> erzählt, die Legionen der Feinde wie verjagt habe, recounts, the legions of the enemies how he may have put to flight,
[137]	<i>quo^{Adv} pactō^{Abl} sit^{PräKnjAkt} dōnis^{Abl} dōnātus^N PerPas plūrimis.^{AdjAbISup}</i> auf welche Weise Art sei mit Gaben beschenkt sehr vielen. in what way manner he may be with gifts having been gifted very many.
[138]	<i>ea^N Pr dōna,^N quae^N Pr illīc^{Adv} Amphitruōni^D sunt^{PräAkt} data,^N PerPas</i> jene Gaben, die dort dem Amphitruo sind gegeben, those gifts, which there to Amphitruo are given,
[139]	<i>abstulimus:^{PerAkt} facile^{Adv} meus^{AdjN} pater^N quod^A Pr vult^{PräAkt} facit,^{PräAkt}</i> haben weggenommen: leicht mein Vater was will he wants tut. we took away: easily my father what he does.
[140]	<i>nunc^{Adv} hodie^{Adv} Amphitruō^N veniet^{Fu1Akt} hūc^{Adv} ab^{Prp} exercitū^{Abl}</i> nun heute Amphitruo wird kommen hierher vom Heer now today Amphitruo will come hither from the army
[141]	<i>et^{Kon} servus,^N cujus^G Pr ego^N Pr hanc^A Pr ferō^{PräAkt} imāginem.^A</i> und Sklave, dessen ich diese trage Gestalt Bild. and slave, whose I this carry image.
[142]	<i>nunc^{Adv} internōsse^{InfAkt} ut^{Kon} nōs^A Pr possītis^{PräKnjAkt} facilius,^{AdvKmp}</i> jetzt unterscheiden dass uns könnt leichter, now erkennen so that us you may be able more easily,
[143]	<i>ego^N Pr hās^A Pr habēbō^{Fu1Akt} usque^{Adv} hīc^{Adv} in^{Prp} petasō^{Abl} pinnulās;^A</i> ich diese werde haben stets hier in dem Hut Flügelchen; I these will keep all the way here in hat little wings;

[144]	tum ^{Adv} meō ^{AdjD} patri ^D autem ^{Pt} torulus ^N in erit ^{Fu1Akt} aureus ^{AdjN}	dann then meinem my Vater to father aber but now Ring Halsband little necklace wird drin sein will be in golden golden
[145]	sub ^{Prp} petasō: ^{Abl} id ^{N Pr} signum ^N Amphitruōni ^D nōn ^{Pt} erit. ^{Fu1Akt}	unter under dem Hut: hat: dieses that Zeichen sign dem Amphitruo to Amphitruo nicht not wird sein. will be.
[146]	ea ^{A Pr} signa ^A nēmo ^N hōrum ^{G Pr} familiārium ^{AdjG}	jene those Zeichen signs niemand no one dieser of these Haus Leute of household members
[147]	vidēre ^{InfAkt} poterit: ^{Fu1Akt} vērum ^{Kon} vōs ^{N Pr} vidēbitis. ^{Fu1Akt}	sehen to see wird können: will be able: aber but ihr you werdet sehen. you will see.
[148]	sed ^{Kon} Amphitruōnis ^G illi ^{D Pr} est ^{PräAkt} servus ^N Sōsia ^N	aber but des Amphitruo of Amphitruo jenem to that one ist is Sklave slave Sosia Sosia
[149]	ā ^{Prp} portū ^{Abl} illic ^{Adv} nunc ^{Adv} hūc ^{Adv} cum ^{Prp} lanternā ^{Abl} advenit. ^{PräAkt}	vom from Hafen harbor dort there jetzt now hierher hither mit with der Laterne lantern kommt an. he arrives.
[150]	abigam ^{Fu1Akt} jam ^{Adv} ego ^{N Pr} illum ^{A Pr} advenientem ^{A PräAkt} ab ^{Prp} aedibus. ^{Abl}	werde fort treiben I will drive away schon now ich I den that man ankommend coming von from dem Haus. houses.
[151]	adeste: ^{PrälmvAkt} erit ^{Fu1Akt} operae ^G preium ^N hic ^{Adv} spectantibus ^{D PräAkt}	seid da: be present: wird sein will be der Arbeit of effort Lohn price hier here den Zuschauern for those watching
[152]	Jovem ^A et ^{Kon} Mercurium ^A facere ^{InfAkt} hic ^{Adv} histrioniam. ^A	den Jupiter Jupiter und and den Merkur Mercury Schauspiel machen to do hier here Schauspiel. acting.

Akt I

11.

[153] [SOSIA SERVUS]:	qui^N Pr mē^{Abl} Pr alter^{AdjN} est^{PräAkt} audāciōr^{AdjNKmp} homō^N aut^{Kon} qui^N Pr cōfidentior,^{AdjNKmp}
	wer who als mir than me ein anderer other ist is kühner bolder Mensch man oder or der who zuversichtlicher, more confident,
[154]	juventūtis^G mōrēs^A qui^N Pr sciam,^{PräKnjAkt} qui^N Pr hoc^A Pr noctis^G sōlus^{AdjN} ambulem?^{PräKnjAkt}
	der Jugend of youth Sitten customs die who wissen möge, I may know, die who so viel this der Nacht of night allein alone umher gehe? I may walk ??
[155]	quid^A Pr faciam^{PräKnjAkt} nunc^{Adv} si^{Kon} trēsviri^N mē^A in^{Prp} carcerem^A
	was what soll ich tun I should do jetzt, now, wenn if Dreimänner Amtsträger three men magistrates mich me in into den Kerker prison
	compēgerint?^{PerAktKnj} eingesperrt haben? they may have confined ??
[156]	inde^{Adv} crās^{Adv} quasi^{Kon} ē^{Prp} prōmptāriā^{AdjAbl} cellā^{Abl} dēprōmar^{PräKnjPas} ad^{Prp}
	dann from there morgen tomorrow gleichsam as if aus out of der Vorrats for storage Kammer room würde heraus geholt werden I may be brought out zu to
	flagrum,^A der Geißel, whip,
[157]	nec^{Kon} causam^A liceat^{PräKnjAkt} dicere^{InfAkt} mihi,^D Pr neque^{Kon} in^{Prp} erō^{Abl} quicquam^N Pr
	noch nor Grund reason sei erlaubt it may be permitted zu sagen to say mir, to me, und nicht nor bei in dem Herrn master irgend etwas anything
	auxili^G an Hilfe of help
[158]	siet,^{PräKnjAkt} nec^{Kon} quisquam^N Pr sit^{PräKnjAkt} quīn^{Kon} mē^A Pr omnēs^N Pr esse^{InfAkt} dignum^{AdjA}
	sei, may be, und nicht nor irgend jemand anyone sei may be dass nicht but that mich me alle all sein to be würdig worthy
	dēputet.^{PräKnjAkt} halten mögen. they may reckon.

[159]	ita ^{Adv} quasi ^{Kon} incūdem ^A mē ^A _{Pr} miserum ^{AdjA} hominēs ^N octō ^{AdjN} validi ^{AdjN} caedant: _{PräKnjAkt}	so als ob as if Amboss anvil mich me elend wretched Männer men acht eight kräftige strong schlagen würden: they may beat:
[160]	ita ^{Adv} peregrē ^{Adv} adveniēns ^N _{PräAkt}	so auswärts abroad ankommen arriving
[161]	hospiṭiō ^{Abl} pūblicitus ^{Adv} accipiar. _{PräKnjPas}	mit Gastfreundschaft with hospitality öffentlich publicly würde aufgenommen werden. I will be received.
[162]	haec ^N _{Pr} eri ^G immodestia ^N coēgit, _{PerAkt} mē ^A _{Pr}	dies des Herrn Un Mäßigkeit insolence zwang, forced, mich me
[163]	qui ^N _{Pr} hoc ^{Abl} _{Pr} noctis ^G ā ^{Prp} portū ^{Abl}	der so viel this der Nacht vom Hafen harbor
[164]	ingratiis ^{Adv} excitāvit. _{PerAkt}	wider Willen unwillingly hat aufgeweckt. he roused.
[165]	nōnne ^{Pt} idem ^N _{Pr} hūc ^{Adv} lūci ^{Adv} mē ^A _{Pr} mittere _{InfAkt} potuit? _{PerAkt}	etwa nicht derselbe hierher bei Tage by daylight mich me senden to send konnte? he could ??
[166]	opulentō ^{AdjD} homini ^D hōc ^{Abl} _{Pr} servitus ^N dūra ^{AdjN} est, _{PräAkt}	dem wohlhabenden Mensch man hierin Dienstbarkeit slavery hart hard ist, is,
[167]	hōc ^{Adv} magis ^{AdvKmp} miser ^{AdjN} est _{PräAkt} dīvitīs ^{AdjG} servus: ^N	um so mehr elend wretched ist is des Reichen of a rich man Sklave: slave:
[168]	noctēsque ^{AKon} diēsque ^{NKon} assiduo ^{AdjAbl} satis ^{Adv} superque ^{AdvKon} est _{PräAkt}	Nächte und Tage und ständig ständigt genug enough mehr und and more ist is
[169]	quod ^N _{Pr} factō ^{Abl} aut ^{Kon} dictō ^{Abl} adest _{PräAkt} opus, ^N quiētus ^{AdjN} nē ^{Kon} sīs. _{PräKnjAkt}	was which durch die Tat by deed oder or durch das Wort by word ist da is at hand Bedarf, need, ruhig at rest nicht lest seist. you may be.
[170]	ipse ^N _{Pr} dominus ^N dīves, ^{AdjN} operis ^G et ^{Kon} labōris ^G expers, ^{AdjN}	selbst himself der Herr master reich, rich, der Arbeit of work und der Mühe of labor frei, free from,
[171]	quocumque ^N _{Pr} homini ^D accidit _{PräAkt} libere ^{Adv} posse _{InfAkt} rētur: _{PräPas}	was auch immer whatever dem Menschen to a man zustößt happens frei, freely, können to be able meint er: he thinks:
[172]	aequum ^{AdjN} esse _{InfAkt} putat, _{PräAkt} nōn ^{Pt} reputat _{PräAkt} labōris ^G quid ^N _{Pr} sit. _{PräKnjAkt}	gerecht fair zu sein to be hält er, he thinks, nicht not erwägt he considers der Mühe of labor was what sei. it may be.
[173]	nec ^{Kon} aequum ^{AdjN} anne ^{Kon} inīquum ^{AdjN} imperet _{PräKnjAkt} cōgitābit. _{Fu1Akt}	noch nor gerecht right oder ob or whether ungerechtes unfair befehle he may order wird er bedenken. he will think.
[174]	ergō ^{Adv} in ^{Prp} servitūte ^{Abl} expetunt _{PräAkt} multa ^{AdjA} inīqua: ^{AdjA}	also therefore in in der Knechtschaft slavery verlangen sie they seek vieles many Ungerechtes: unjust things:
[175]	habendum ^A _{Fu1PasGdv} et ^{Kon} ferundum ^A _{Fu1PasGdv} hoc ^A _{Pr} onust ^A cum ^{Prp} labōre. ^{Abl}	zu haben to be had und zu tragen to be borne dieses this Gewicht Last burden mit with Mühe Arbeit. labor.
[176] [MERCURIUS DEUS]:	Satiust ^{AdvKmp} mē ^A _{Pr} querī _{InfPas} illō ^{Abl} _{Pr} modō ^{Abl} servitūtem: ^A	besser mich klagen auf jene Weise Knechtschaft: better me to complain in that manner slavery:
[177]	hodiē ^{Adv} qui ^N _{Pr} fuerim _{PerKnjAkt} līber ^{AdjN}	heute der gewesen sei I may have been frei, free,
[178]	eum ^A _{Pr} nunc ^{Adv} potīvit _{PerAkt} pater ^N servitūtis, ^G	den hat bemächtigt has acquired Vater father der Sklaverei, him jetzt now of slavery,
[179]	hic ^N _{Pr} qui ^N _{Pr} verna ^N nātust ^N _{PerPas} queritur. _{PräPas}	dieser der Haussklave home born slave geboren ist having been born klagt. complains.

[180] [SOSIA SERVUS]:	Sum _{PräAkt}	vērō ^{Pt}	verna ^N	numerō ^{Abl}	mīhi ^D _{Pr}	in ^{Prp}	mentem ^A	fuit, _{PerAkt}
	bin I am	doch indeed	Haussklave home born slave	der Zahl nach in number	mir to me	in into	den Sinn mind	kam, it was,
[181]	dīs ^D	advenientem ^A _{PräAkt}	grātiās ^A	prō ^{Prp}	meritiō ^{Abl}	agere _{InfAkt}	atque ^{Kon}	alloquī? _{InfPas}
	den Göttern to the gods	ankommend arriving	Dank thanks	für for	Verdienste merits	entrichten to do	und and	anreden? to address ??
[182]	nē ^{Kon} illī ^N _{Pr}	edepolij	si ^{Kon}	merito ^{Abl}	meo ^{AdjAbl}	referre _{InfAkt}	studeant _{PräKnjAkt}	grātiām, ^A
	ja nicht indeed	jene they	bei Pollux by Pollux	wenn if	dem Verdienst by merit	zurück erstatten to repay	sich bemühten they may strive	Dank, favor,
[183]	aliquem ^A _{Pr}	hominem ^A	allēgent _{PräKnjAkt}	qui ^N _{Pr}	mīhi ^D _{Pr}	advenienti ^D _{PrAkt}	ōs ^A	
	irgendeinen some	Mann man	abstellen würden they may hire	der who	mir to me	ankommend arriving	das Gesicht mouth	
	occillet _{PräKnjAkt}	probē, _{Adv}						
	einschlagen möge he may smash		einschlagen möge he may smash	gründlich, properly,				
[184]	quoniam ^{Kon}	bene ^{Adv}	quaē ^N _{Pr}	in ^{Prp}	mē ^{Abl} _{Pr}	fēcērunt _{PerAkt}	ingrāta ^{AdjA}	ea ^A _{Pr}
	weil since	gut well	welche which things	in on	mir me	getan haben sie they did	undankbar ungrateful	diese those
	atque ^{Kon}	irrita.						habe ich I held
			und and	nichtig. void.				
[185] [MERCURIUS DEUS]:	Facit _{PräAkt}	ille ^N _{Pr}	quod ^{Kon}	vulgō ^{Adv}	hau ^{Pt}	solent, _{PräAkt}	ut ^{Kon}	quid ^N _{Pr}
	tut he does	jener that man	was what	gewöhnlich commonly	nicht not	pflegen, they are accustomed,	dass so that	sich himself
	sit _{PräKnjAkt}	dignum ^{AdjN}	sciat. _{PräKnjAkt}					
	sei may be	würdig worthy		wisse. he may know.				
[186] [SOSIA SERVUS]:	Quod ^{Kon}	numquam ^{Adv}	opinātus ^N _{PerPas}	fui _{PerAkt}	neque ^{Kon}	alias ^{AdjN}	quisquam ^N _{Pr}	cīvium ^G
	dass which thing	niemals never	gemeint having supposed	habe ich I was	und nicht nor	ein anderer other	irgend jemand anyone	der Bürger of citizens
[187]	sibi ^D _{Pr}	ēventūrum, ^A _{FulAkt}	id ^N _{Pr}	contigīt, _{PerAkt}	ut ^{Kon}	salvi ^{AdjN}	poterēmur _{ImpKnjAkt}	domī ^{Adv}
	sich to himself	sich ereignen werdend, about to happen,	dies that	traf ein, befell,	dass that	heil safe	wir könnten we might obtain	daheim. at home.
[188]	victōrēs ^{AdjN}	victis ^{Abl} _{PerPas}	hostibus ^{Abl}	legiōnēs ^N	reveniunt _{PräAkt}		domum, ^A	
	Sieger victors	besiegt with defeated	den Feinden enemies	Legionen legions	kehren zurück return		heim, homeward,	
[189]	duello ^N	extinctō ^{Abl} _{PerPas}		maximō ^{AdjAblSup}	atque ^{Kon}	internecātis ^{Abl} _{PerPas}		
	dem Zweikampf Krieg with war	ausgelöscht having been extinguished		sehr groß very great	und and		ausgerottet having been slain	
	hostibus. ^{Abl}							
	den Feinden. enemies.							
[190]	quod ^N _{Pr}	multa ^{AdjA}	Thēbānō ^{AdjD}	poplō ^D	acerba ^{AdjA}	objēcit _{PerAkt}	fūnera, ^A	
	was which	viele many	dem thebanischen Theban	Volk people	bittere bitter	hat aufgebürdet has thrown against	Begräbnisse, deaths,	
[191]	id ^N _{Pr}	vi ^{Abl}	et ^{Kon}	virtūte ^{Abl}	mīlitum ^G	victum ^N _{PerPas}	atque ^{Kon}	
	dieses that	durch Kraft by force	und and	durch Tapferkeit by valor	der Soldaten of the soldiers	besiegte having been conquered	und and	
	expugnātum ^N _{PerPas}		oppidum ^N	est _{PräAkt}				
	erstürmt having been taken		Stadt town	ist is				
[192]	imperiō ^{Abl}	atque ^{Kon}	auspiciō ^{Abl}	mei ^G _{Pr}	eri ^G	Amphitruōnis ^G	maximē. _{AdvSup}	
	durch Befehl by command	und and	unter Auspizien by auspices	meines of my	Herrn master	Amphitruo Amphitruo	am meisten. especially.	
[193]	praedāque ^{AblKon}	agrōque ^{AblKon}	adōriāque ^{AblKon}	affēcit _{PerAkt}	populārīs ^{AdjA}	suōs ^{AdjA}		
	mit Beute und with plunder and	mit Land und with land and	mit Ruhm und with glory and	ausstattete he endowed	Mitbürger fellow citizens	seine his own		
[194]	rēgīque ^{DKon}	Thēbānō ^{AdjD}	Creōni ^D	stabilīvit _{PerAkt}	suum. ^{AdjA}			
	dem König und to the king and	thebanischen Theban	Kreon Creon	festigte he stabilized	sein. his own.			

[195]	mē^A Pr ā^{Prp} portū^{Abl} praemisit^{PerAkt} domum,^A ut^{Kon} haec^A Pr nūntiem^{PrÄKnjAkt} uxōri^D	mich von dem Hafen vorausandte nach Hause, damit dieses melde der Gattin me from the harbor he sent ahead homeward, so that these things I may announce to the wife suae, AdjD seiner, his own,
[196]	ut^{Kon} gesserit^{PerKnjAkt} rem^A pūblicam^{AdjA} ductū^{Abl} imperiō^{Abl} auspiciō^{Abl} suō.^{Abl}	dass geführt habe die Sache unter Führung durch Befehl unter Auspizien that he may have conducted thing by leadership by command by auspices seinem eigenen. his own.
[197]	ea^A Pr nunc^{Adv} meditābor^{Fu1Pas} quō^{Adv} modo^{Abl} illi^D Pr dīcam,^{PrÄKnjAkt} cum^{Kon} illō^{Abl} Pr advenerō.^{Fu2Akt}	dieses jetzt werde bedenken auf welche Weise Weise ich sage, wenn these things now I will consider how to that one I may say, when mit jenem angekommen sein werde. I will have arrived.
[198]	si^{Kon} dixerō^{Fu2Akt} mendācium,^A solēns^N PräAkt meō^{AdjAbl} mōre^{Abl} fēcerō.^{Fu2Akt}	wenn ich gesagt haben werde eine Lüge, gewohnt seind Weise getan haben werde. if I will have said a lie, being accustomed manner I will have done.
[199]	nam^{Kon} cum^{Kon} pugnābant^{ImpAkt} maxumē,^{AdvSup} ego^N tum^{Adv} fugiēbam^{ImpAkt} maximē;^{AdvSup}	denn als sie kämpften am meisten, ich da floh for when they were fighting most, I then was fleeing
[200]	vērum^{Kon} quasi^{Kon} affuerim^{PerKnjAkt} tamen^{Adv} simulābō^{Fu1Akt} atque^{Kon} audīta^A PerPas	aber als ob ich dabei gewesen sei dennnoch werde simulieren und das Gehörte but as if I may have been present nevertheless I will pretend and things heard
[201]	ēloquar.^{Fu1Pas} sed^{Kon} quō^{Adv} modō^{Abl} et^{Kon} verbīs^{Abl} quibus^{Abl} mē^A Pr deceat^{PrÄKnjAkt}	werde aussprechen. I may tell out. aber auf welche Weise Weise und mit Wörtern mit welchen mich gezieme but how and with words by which me it may be fitting
[202]	prius^{Adv} ipse^N Pr mēcum^{AblPrp} Pr etiam^{Adv} volō^{PräAkt} hīc^{Adv} meditārī.^{InfPas} sīc^{Adv} hoc^A Pr prōloquar.^{Fu1Pas}	vorher selbst mit mir auch will hier nachdenken. first myself with me also I wish here to meditate. so thus dieses weerde vortragen. I may declare.
[203]	Prīncipiō^{Adv} ut^{Kon} illō^{Abl} Pr advēnimus,^{PerAkt} ubi^{Kon} prīmum^{Adv} terrām^A tetigimus,^{PerAkt}	zunächst als dort kamen wir an, wo zuerst den Boden berührten wir, in the beginning as there we arrived, when first land we touched,
[204]	continuō^{Adv} Amphitruō^N dēlēgit^{PerAkt} virōs^A prīmōrum^G prīcipēs;^A	sofort Amphitruo wählte aus Männer der Ersten Anführer; immediately Amphitruo chose men of the first leaders;
[205]	eōs^A Pr lēgat,^{PrÄAkt} Tēlōboīs^D jubet^{PräAkt} sententiam^A ut^{Kon} dīcant^{PrÄKnjAkt} suam:^{AdjA}	jene sendet als Gesandte, den Telobiorum befiehlt Meinung dass sie sagen them he appoints as envoys, to the Telobaons he orders opinion that they may say ihre eigene: their own:
[206]	si^{Kon} sine^{Prp} vi^{Abl} et^{Kon} sine^{Prp} bellō^{Abl} velint^{PräKnjAkt} raptā^A PerPas et^{Kon} raptōrēs^A trādere,^{InfAkt}	wenn ohne Gewalt und ohne Krieg wollen das Geraubte und Räuber if without force and without war they may wish stolen things robbers
[207]	si^{Kon} quaē^{Pr} asportāssent^{PlqKnjAkt} reddere,^{InfAkt} sē^A Pr exercitum^A extemplō^{Adv} domum^A	wenn was sie weggetragen hätten zurückgeben, er das Heer sofort nach Hause if which things they had carried off to give back, himself the army immediately homeward

[208]	reductūrum , A zurückführen werde, about to lead back,	Fu1Akt	abitūrōs , A weggehen würden about to go away	Fu1Akt	agrō Abl vom Land from the land	Argīvōs , AdjA die Argiver, the Argives	pācem , A Frieden peace	atque Kon und and	ötium , A Muße rest
[209]	dare InfAkt geben to give	illis , D jenen; to them;	sīn Kon wenn aber but if	aliter Adv anders otherwise	sient PräKnjAkt seien they may be	animāti N gestimmt animated	neque Kon und nicht and not	dent PräKnjAkt geben they may give	
	quae Pr was which things	petat , PräKnjAkt er verlangt, he may seek,							
[210]	sēsē A sich selbst himself	igitur Kon also therefore	summā AdjAbl höchster with highest	vi Abl mit Gewalt force	virisque AblKon und mit Männern with men and	eōrum G ihrer of them	oppidum , A die Stadt town		
	oppugnāssere. PerInfAkt angegriffen zu haben. to have attacked.								
[211]	haec A dieses these things	ubi Kon als when	Tēloboīs D den Telobieren to the Telobaans	ōrdine Abl der Reihe nach in order	iterārunt PerAkt wiederholten they repeated	quōs A welche whom	praefēcerat PlqAkt vorgesetzt hatte he had put in charge		
[212]	Amphitruō , N Amphitruo, Amphitruo,	magnanimi AdjN hochherzige magnanimous	viri N Männer men	frētī N gestützt seiend relying	virtūte Abl auf Tapferkeit on valor	et Kon und and	vīribus Abl auf Kräfte on strengths		
[213]	superbē Adv hochmütig proudly	nīmis Adv zu sehr too	ferōciter Adv wild fiercely	lēgātōs , A die Gesandten envoys	nostrōs AdjA unsere our	increpant , PräAkt schelten, they rebuke,			
[214]	respondent PräAkt antworten they answer	bellō Abl mit Krieg by war	sē A sich themselves	et Kon und and	suōs A die Ihrigen their own	tūtāri InfPas zu schützen to defend	posse , InfAkt können, to be able,	proinde Adv demgemäß accordingly	uti Kon dass as
[215]	properē Adv schnell quickly	suīs AdjAbl eigenen their own	dē Prp aus from	finibus Abl Grenzen boundaries	exercitūs , A Heere armies	dēdūcerent , ImpKnjAkt abführten. they might lead away.			
[216]	haec A dieses these things	ubi Kon als when	lēgātī N Gesandte envoys	pertulēre , PerAkt meldeten, reported,	Amphitruō N Amphitruo Amphitruo	castrīs Abl im Lager from the camp	īlicō Adv gleich immediately		
[217]	prōdūcit PräAkt führt heraus he leads out	omnem AdjA gesamten all	exercitū , A Heer. the army.	contrā Adv dagegen against	Tēloboae N die Telobier the Telobaans	ex Prp aus out of	oppidō Abl der Stadt the town		
[218]	legiōnēs N Legionen legions	ēducunt PräAkt führen hinaus lead out	suās AdjA ihre their own	nīmis Adv allzu too	pulchrīs AdjAbl prächtigen with fine	armīs Abl mit Waffen arms	praeditās , AdjA ausgestattete. endowed.		
[219]	postquam Kon nachdem after when	utrimque Adv beiderseits on both sides	exitū N ausgerückt it was gone out	est PräAkt ist is	maximā AdjAblSup sehr großer with very great	cōpiā , Abl Menge, force,			
[220]	dispertīti N aufgeteilt divided	virī , N Männer, men,	dispertīti N aufgeteilt divided	ōordinēs , N Reihen, ranks,					
[221]	nōs N wir we	nostrās AdjA unsere our own	mōre Abl nach Brauch by custom	nostrō AdjAbl unserem our own	et Kon und and	modō Abl nach Art by manner	instrūximus PerAkt stellten auf we drew up		
[222]	legiōnēs , A Legionen, legions,	item Adv ebenso likewise	hostēs N die Feinde the enemies	contrā Prp gegen against	legiōnēs A Legionen legions	suās AdjA ihre their own	instruunt , PräAkt stellen auf. they draw up.		
[223]	deinde Adv dann then	utrīque N beide both	imperātōrēs N Feldherren commanders	in Prp in into	medium , A die Mitte the middle	exeunt , PräAkt treten hinaus, go out,			
[224]	extrā Prp außerhalb outside	turbam , A der Menge the crowd	ōordinūm G der Reihen of the ranks	colloquuntur PräPas unterreden sich they converse		simul. Adv zugleich. together.			
[225]	convenit , PräAkt vereinbart ist, it is agreed,	victi N die Besiegten the defeated	utri N welche von beiden which of the two	sint PräKnjAkt seien they may be	eō Abl in jenem in that	proeliō , Abl Kampf, battle,			
[226]	urbem , A die Stadt city	agrum , A das Land land	ārās , A Altäre altars	focōs , A Herde hearths	sēque AKon und sich selbst themselves and	uti Kon dass that	dēderent , ImpKnjAkt übergeben sollten. they might give up.		

[227]	postquam ^{Kon} id ^N _{Pr} āctum ^N _{PerPas} est , ^{PräAkt} tubae ^N contrā ^{Adv} utrimque ^{Adv} occantur , ^{PräAkt}	nachdem after when	dieses that	vollbracht it having been done	ist, is,	Trompeten trumpets	entgegen in reply	beiderseits on both sides	erklingen, sound,
[228]	cōsonat , ^{PräAkt} terra , ^N clāmōrem ^A utrimque ^{Adv} efferunt , ^{PräAkt}	hallt resounds	die Erde, the earth,	den Lärm a shout	beiderseits on both sides		erheben. they raise.		
[229]	imperātōr ^N utrimque , ^{Adv} hinc ^{Adv} et ^{Kon} illinc , ^{Adv} Jovī ^D	der Feldherr commander	beiderseits, on both sides,	hier on this side	und and	dort, on that side,	dem Jupiter to Jupiter		
[230]	vōta ^A suscipere , ^{InfAkt} < utrimque ^{Adv} hortārī ^{InfPas} exercitum. ^A	Gelübbe vows	zu übernehmen, to undertake,	<beiderseits> <on both sides>	zu ermuntern to urge		das Heer. the army.		
[231]	prō ^{Prp} sē ^{Abl} _{Pr} quisque ^N _{Pr} id ^A _{Pr} quod ^{Pr} quisque ^N _{Pr} et ^{Kon} potest , ^{PräAkt} et ^{Kon} valet , ^{PräAkt}	für for	sich selbst himself	jeder each	das that	was which	jeder each	und and	kann is able
[232]	ēdit , ^{PräAkt} ferro ^{Abl} ferit , ^{PräAkt} tēla ^N frangunt , ^{PräAkt} boat , ^{PräAkt}	zeigt, produces,	mit Eisen with steel	trifft, he strikes,	die Geschosse missiles	zerbrechen, they break,	dröhnt roars		
[233]	caelum ^N fremitū ^{Abl} virum , ^G ex ^{Prp} spīritū ^{Abl} atque ^{Kon} anhēlitū ^{Abl}	der Himmel the sky	vom Grollen with roaring	der Männer, of men,	aus from	Atem breath	und and	Keuchen panting	
[234]	nebula ^N cōstat , ^{PräAkt} cadunt , ^{PräAkt} vulnerum ^G vi ^{Abl} virī ^N	Nebel a mist	besteht, consists,	fallen fall	der Wunden of wounds	durch Gewalt by force		Männer. men.	
[235]	dēnique , ^{Adv} ut ^{Kon} voluimus , ^{PerAkt} nostra ^{AdjN} superat , ^{PräAkt} manus : ^N	schließlich, finally,	wie as	wollten wir, we wished,	unsere our	siegt overcomes		Schar: troop:	
[236]	hostēs ^N crēbri ^{AdjN} cadunt , ^{PräAkt} nostri ^N contrā ^{Adv} ingruunt , ^{PräAkt}	Feinde enemies	zahlreich numerous	stürzen, fall,	die Unsagen our men	dagegen in return	dringen ein, they attack,		
[237]	vincimus , ^{PräAkt} vi ^{Abl} ferōcēs , ^{AdjA}	siegen wir we conquer	durch Gewalt by force	die Wilden. the fierce.					
[238]	sed ^{Kon} fugam ^A in ^{Prp} sē ^A _{Pr} tamen ^{Adv} nēmo ^N convertitur , ^{PräPas}	aber but	die Flucht flight	auf into	sich himself	dennoch nevertheless	niemand no one	wendet sich turns	
[239]	nec ^{Kon} recēdit , ^{PräAkt} locō ^{Abl} quīn ^{Kon} statim ^{Adv} rem ^A gerat ; ^{PräKnjAkt}	und nicht nor	weicht he withdraws	vom Platz from place	ohne dass but that	sofort immediately	die Sache the matter	er betreibt; he may do;	
[240]	animam ^A āmittunt , ^{PräAkt} prius ^{Adv} quam ^{Kon} locō ^{Abl} dēmigrent : ^{PräKnjAkt}	das Leben life	verlieren they lose	ehrer before	als than	vom Platz from place	wegziehen: they depart:		
[241]	quisque ^N _{Pr} ut ^{Kon} steterat , ^{PlqAkt} jacēt , ^{PräAkt} optinetque ^{Kon} ordinem : ^A	jeder each	wie as	gestanden hatte he had stood	liegt lies	hält und holds and		Reihe. rank.	
[242]	hoc ^A _{Pr} ubi ^{Kon} Amphitruō ^N erūs ^N cōspicātus ^N _{PerPas} est , ^{PräAkt}	dieses this	als when	Amphitruo Amphitruo	der Herr master	bemerkt habend having caught sight	hat, has,		
[243]	īlīcō ^{Adv} equitēs ^A jubet , ^{PräAkt} dexterā ^{Abl} indūcere , ^{InfAkt}	sofort immediately	die Reiter horsemen	befiehlt orders	auf der Rechten on the right		ein führen. to lead in.		
[244]	equitēs ^N pārent , ^{PräAkt} citī: ^{Adv} ab ^{Prp} dexterā ^{Abl} maximō ^{AdjAbISup}	die Reiter horsemen	gehören obey	rasch: quick:	von from	der Rechten the right	sehr großem very great		
[245]	cum ^{Prp} clāmōre ^{Abl} involant , ^{PräAkt} impetu ^{Abl} alacri , ^{AdjAbI}	mit with	Geschrei shouting	fallen sie ein swoop	mit Ansturm with attack	lebhaftem, eager,			
[246]	foedant , ^{PräAkt} et ^{Kon} prōterunt , ^{PräAkt} hostium ^G cōpiās ^A	sie besudeln they defile	und and	zertreten they trample down		der Feinde of the enemies	Truppen forces		
[247]	jūre ^{Abl} injūstās , ^{AdjA}	mit Recht by right	ungerechte. unjust.						

[248] [MERCURIUS DEUS]:	Numquam ^{Adv}	etiam ^{Adv}	quicquam ^A Pr	adhūc ^{Adv}	verbōrum ^G	est ^{PräAkt}	prōlocūtus ^N PerPas
	niemals never	auch also	irgend etwas anything	bisher till now	der Worte of words	ist has	gesprochen habend spoken out
	perperam: ^{Adv}	falsch: wrongly:					
[249]	namque ^{Kon}	ego ^N Pr	fuī ^{PerAkt}	illi ^D Pr	in ^{Prp}	rē ^{Abl}	praesentī ^{AdjAbl}
	denn nämlich for indeed	ich I	war was	ihm to him	in in	der Sache matter	gegenwärtig present
	pugnātum ^N PerPas	est, ^{PräAkt}	pater. ^N				et ^{Kon}
	gekämpft worden fought	ist, it has been,	Vater. father.				meus, ^{AdjN}
							cum ^{Kon}
							mein, my,
							als when
[250] [SOSIA SERVUS]:	Perduellēs ^N	penetrant ^{PräAkt}	sē ^A Pr	in ^{Prp}	fugām; ^A	ibi ^{Adv}	nostrīs ^{AdjD}
	Staats Feinde public enemies	begeben sich penetrate	sich themselves	in into	die Flucht; flight;	dort there	den Unsrgen for our men
	additust: ^N PerPas	ist hinzugefügt worden: has been added:					Mut spirit
[251]	vertentibus ^{Abl} PräAkt	Tēloboīs ^{Abl}	tēlis ^{Abl}	complēbantur ImpPas			corpora, ^N
	drehend turning	den Telobiern by the Teloboans	mit Waffen with weapons	wurden gefüllt were being filled			Leiber, bodies,
[252]	ipsusque ^{NKon} Pr	Amphitruō ^N	rēgem ^A	Pterelam ^A	sua ^{AdjAbl}	obtruncāvit ^{PerAkt}	manū. ^{Abl}
	selbst und himself and	Amphitruo Amphitruo	den König king	Pterela Pterelaus	mit seiner his own	hat niedergemacht he cut down	Hand. by hand.
[253]	haec ^N Pr	illi ^D Pr	est ^{PräAkt}	pugnāta ^N PerPas	pugna ^N	usque ^{Adv}	māni ^{Abl}
	diese this	jenem for him	ist is	gekämpft worden fought	Schlacht battle	durchweg all the way	ad Pr
						von from	vesperum, ^A
[254]	hoc ^A Pr	adeō ^{Adv}	hoc ^A Pr	commemini ^{PerPas}	magis, AdvKmp	quia ^{Kon}	illō ^{AdjAbl}
	dies this	so sehr indeed	dies this	erinnere ich mich I remember	mehr, more,	weil because	diē ^{Abl}
						an jenem that	imprānsus ^{AdjN}
	fuī, PerAkt	war ich, I was,					ungegessen unfed
[255]	sed ^{Kon}	proelium ^N	id ^N Pr	tandem ^{Adv}	dirēmit ^{PerAkt}	nox ^N	interventū ^{Abl}
	aber but	Gefecht battle	dies it	endlich at last	hat getrennt broke off	die Nacht night	suō. ^{AdjAbl}
[256]	postridiē ^{Adv}	in ^{Prp}	castra ^A	ex ^{Prp}	urbe ^{Abl}	ad ^{Prp}	nōs ^A Pr
	am folgenden Tag next day	in into	das Lager camp	aus out of	der Stadt city	zu to	veniunt ^{PräAkt}
						uns us	flentēs ^N PräAkt
							weinend weeping
	prīncipēs: ^N	Anführer: chiefs:					
[257]	vēlatis ^{Abl} PerPas	manibus ^{Abl}	ōrant ^{PräAkt}	ignōscāmus ^{PräKnjAkt}	peccātū ^A	suum, ^{AdjA}	
	mit verhüllten with veiled	Händen hands	bitten sie they beg	wir mögen verzeihen we may pardon	die Verfehlung sin	ihre eigene, their own,	
[258]	dēduntque ^{Kon} PerAkt	sē ^A Pr	dīvīna ^{AdjA}	hūmānaque ^{AdjAKon}	omnia, ^A Pr	urbem ^A	et ^{Kon}
	gaben sie hin und they surrender and	sich, themselves,	göttliche divine	menschliche und human and	alle, all,	die Stadt city	liberōs ^A
[259]	in ^{Prp}	dīcīonem ^A	atque ^{Kon}	arbitrātūm ^A	cūncī ^{AdjD}	Thēbānō ^{AdjD}	poplō. ^D
	in into	Gewalt Bereich authority	und auch and	in into	dem gesamten altogether	thebanischen Theban	Volk. to people.
[260]	post ^{Prp}	ob ^{Prp}	virtūtem ^A	erō ^D	Amphitruōni ^D	patera ^N	aurea ^{AdjN}
	nach after	wegen on account of	Tapferkeit valor	dem Herrn for the master	Amphitruo for Amphitruo	Schale bowl	geschenkt worden having been gifted
							goldene golden
	est, ^{PräAkt}	ist, is,					
[261]	qui ^N Pr	Pterela ^N	pōtitāre ^{InfAkt}	rēx ^N	est ^{PräAkt}	solitus. ^N PerPas	haec ^N Pr
	welche who	Pterela Pterela	zu trinken to drink	der König king	ist is	gewohnt gewesen. accustomed.	sīc ^{Adv}
							dīcam ^{Fu1Akt}
	erae. ^D	der Herrin. to the mistress					werde ich sagen I will say

[262]	nunc ^{Adv}	pergam ^{Fu1Akt}	eri ^G	imperium ^A	exsequi ^{InfPas}	et ^{Kon}	mē ^A _{Pr}	domum ^A
	nun now	werde ich fortfahren I may go on	des Herrn of the master	Befehl command	aus zuführen to carry out	und and	mich me	heim homeward
	capessere. ^{InfAkt}	begeben. to make for.						
[263] [MERCURIUS DEUS]:	Attāt, ^{ij} illic ^{Adv}	hūc ^{Adv}	itūrust. ^N _{Fu1Akt}	ībō ^{Fu1Akt}	ego ^N _{Pr}	illīc ^{Adv}	obviam, ^{Adv}	
	ha, ah,	dort that one	hierher hither	ist im Begriff zu gehen. is about to go.	werde ich gehen I will go	ich I	dort there	entgegen, to meet,
[264]	neque ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	hunc ^A _{Pr}	hominem ^A	hodiē ^{Adv}	ad ^{Prp}	aedīs ^A	hās ^A _{Pr}
	und nicht nor	ich I	diesen this	Mann man	heute today	zu to	das Haus house	diese these
	umquam ^{Adv}	accēdere; ^{InfAkt}	jemals ever	heran kommen; to approach;			sinam ^{Fu1Akt}	werde ich lassen I will allow
[265]	quandō ^{Kon}	imāgo ^N	est ^{PräAkt}	hujus ^G _{Pr}	in ^{Prp}	mē, ^{Abl}	certum ^{AdjN}	est ^{PräAkt}
	da since	Bild image	ist is	dieses of this	in in	mir, me,	fest certain	ist is
	ēlūdere. ^{InfAkt}	täuschen. to mock.					hominem ^A	den Mann man
[266]	et ^{Kon}	enīm ^{Pt}	vērō ^{Pt}	quoniām ^{Kon}	fōrmam ^A	cēpī ^{PerAkt}	hujus ^G _{Pr}	in ^{Prp}
	und and	nämlich indeed	wahrlich truly	weil since	Gestalt form	nahm ich I took	dieses of this	in in
	statum, ^A						mēd ^{Abl} _{Pr}	mir eben me
	Haltung, posture,						et ^{Kon}	und and
[267]	decet ^{PräAkt}	et ^{Kon}	facta ^A	mōrēsque ^{AKon}	hujus ^G _{Pr}	habēre ^{InfAkt}	mē ^A _{Pr}	similis ^{AdjA}
	es ziemet it is fitting	auch and	Taten deeds	und Sitten manners and	dieses of this	zu haben to have	mich me	ähnlich similar
							item. ^{Adv}	ebenso. likewise.
[268]	itaque ^{Kon}	mē ^A _{Pr}	malum ^{AdjA}	esse ^{InfAkt}	oportet, ^{PräAkt}	callidum, ^{AdjA}	astūtum ^{AdjA}	
	folglich and so	mich me	böse bad	sein to be	muß es, it is proper,	gewitzt, clever,	verschlagen crafty	
	admodum ^{Adv}							
	sehr very							
[269]	atque ^{Kon}	hunc, ^A _{Pr}	tēlo ^{Abl}	suō ^{AdjAbl}	sibi, ^D _{Pr}	malitiā ^{Abl}	ā ^{Prp}	foribus ^{Abl}
	und and	diesen, him,	mit Waffe with weapon	seiner eigenen his own	für sich selbst, for himself,	durch Bosheit with malice	von from	den Türen doors
	pellere. ^{InfAkt}	vertreiben. to drive away.						
[270]	sed ^{Kon}	quid ^A _{Pr}	illūc ^{Adv}	est? ^{PräAkt}	caelum ^A	aspectat. ^{PräAkt}	observābō ^{Fu1Akt}	quam ^A _{Pr}
	aber but	was what	dorthin there	ist? is?	den Himmel sky	schaut er an. he looks at.	werde ich beobachten I will watch	welche what
	rem ^A	agat. ^{PräKnjAkt}	Sache thing	er treibt. he may do.				
[271] [SOSIA SERVUS]:	Certē ^{Adv}	edepol, ^{ij} sī ^{Kon}	quicquamst ^N _{PrPräAkt}	aliud ^{AdjA}	quod ^N _{Pr}	crēdam ^{PräKnjAkt}	aut ^{Kon}	
	gewiss certainly	bei Pollux, by Pollux,	wenn if	irgend etwas ist anything is	anderes other	ich glaube I may believe	oder or	
	certō ^{Adv}	sciam, ^{PräKnjAkt}	ich weiß, I may know,					
[272]	crēdō ^{PräAkt}	ego ^N _{Pr}	hāc ^{AdjAbl}	noctū ^{Abl}	Nocturnum ^A	obdormīsse ^{PerInfAkt}	ēbrium. ^{AdjA}	
	ich glaube I believe	ich I	in dieser this	Nacht night	den Nacht Gott Nightgod	eingeschlafen zu sein to have fallen asleep	betrunkene. drunk.	
[273]	nam ^{Kon}	neque ^{Kon}	sē ^A _{Pr}	Septentriōnēs ^N	quōquam ^{Adv}	in ^{Prp}	caelō ^{Abl}	commovent, ^{PräAkt}
	denn for	und nicht nor	sich themselves	Nord sterne the North Stars	irgendwohin anywhere	im in	Himmel sky	bewegen, they move,
[274]	neque ^{Kon}	sē ^A _{Pr}	Lūna ^N	quōquam ^{Adv}	mūtat ^{PräAkt}	atque ^{Kon}	uti ^{Kon}	exorta ^N _{PerPas}
	und nicht nor	sich herself	der Mond Moon	irgend wohin anywhere	verändert she changes	und and	so wie as	aufgegangen sei habend having risen
	semel, ^{Adv}	einmal, once,						
	est ^{PräAkt}	ist has						

[275]	nec ^{Kon} Jugulae ^N neque ^{Kon} Vesperūgō ^N neque ^{Kon} Vergiliae ^N occidunt. ^{PräAkt}	weder Jugulae noch Abend stern noch Vergiliae gehen unter. nor Jugulae nor Vesperugo nor Vergiliae set.
[276]	ita ^{Adv} statim ^{Adv} stant ^{PräAkt} signa, ^N neque ^{Kon} nox ^N quōquam ^{Adv} concēdit ^{PräAkt} die. ^{Abl}	so sofort stehen die Sterne, und nicht die Nacht irgend wohin weight yields so at once stand constellations, and not night anywhere yields so so stand constellations, and not night anywhere yields
[277] [MERCURIUS DEUS]:	Perge, ^{PrälmvAkt} Nox, ^V ut ^{Kon} occēpistī, ^{PerAkt} gere ^{PrälmvAkt} patri ^D mōrem ^A meō: ^{AdjAbl}	fahre fort, wie du begonnen hast, dem Vater Willen mein: go on, as you have begun, for father wish my:
[278]	optumō ^{AdjAbl} optumē ^{Adv} optumam ^{AdjA} operam ^A dās, ^{PräAkt} datam ^A pulchre ^{Adv}	dem Besten am besten die beste Mühe Hilfe gibst du, gegeben for the best very well best effort you give, having been given setzt du ein. locās. ^{PrÄkt} you place.
[279] [SOSIA SERVUS]:	Neque ^{Kon} ego ^N Pr hāc ^{AdjAbl} nocte ^{Abl} longiōrem ^{AdjAKmp} mē ^A Pr vīdisse ^{PerInfAkt} cēnseō, ^{PräAkt}	und nicht ich in dieser Nacht länger mich gesehen zu haben meine ich, nor I this night longer me seen I deem,
[280]	nisi ^{Kon} item ^{Adv} ūnam, ^A Pr verberātus ^N PerPas quam ^A Pr pependī ^{PerAkt} perpetem; ^{AdjA}	außer ebenso eine, geprügelt worden welche hing ich unless likewise one, having been whipped which I hung durchgehend; everlasting;
[281]	eam ^A Pr quoque ^{Adv} edepolij etiam ^{Adv} multō ^{Abl} haec ^N Pr vīcit ^{PerAkt} longitūdine. ^{Abl}	jene auch bei Pollux auch um viel diese übertraf an Länge. her also by Pollux also by much this has conquered in length.
[282]	crēdō ^{PräAkt} edepolij equidem ^{Adv} dormīre ^{InfAkt} Sōlem, ^A atque ^{Kon} appōtum ^{Adv} probē; ^{Adv}	ich glaube bei Pollux in der Tat zu schlafen Sōlem, und trunken gründlich; I believe by Pollux indeed sleep die Sonne, and having drunk properly;
[283]	mīra ^{AdjN} sunt ^{PräAkt} nisi ^{Kon} invītāvit ^{PerAkt} sēsē ^A Pr in ^{Prp} cēnā ^{Abl} plūsculum. ^{Adv}	wunderbar Dinge sind außer hat eingeladen sich selbst zum Essen ein wenig mehr. wonders are unless he invited himself at dinner a little more.
[284] [MERCURIUS DEUS]:	Āin ^{Pt} vērō, ^{Pt} verberō? ^V deōs ^A esse ^{InfAkt} tuī ^G Pr similis ^{AdjA} putās? ^{PräAkt}	sagst du so ? wahrlich, Prügel knecht? Götter sein deiner ähnlich meinst du? do you say ? indeed, scoundrel? gods to be of you like you think?
[285]	ego ^N Pr polij tē ^A Pr istis ^{Abl} Pr tuīs ^{AdjAbl} prō ^{Prp} dictis ^{Abl} et ^{Kon} male ^{Adv} factis, ^{Abl} furcifer, ^V	ich bei Pollux dich diesen deinen für Worte und übel Taten, I by Pollux you those yours for sayings and deeds, Galgen vogel, gallowsbird,
[286]	accipiam; ^{Fu1Akt} modo ^{Adv} sīs ^{PräKnjAkt} venī ^{PrälmvAkt} hūc: ^{Adv} inveniēs ^{Fu1Akt} īfōrtūniūm. ^A	werde ich empfangen; nur sei du komm hierher: wirst du finden Unglück. I will receive; only you may be come hither: you will find misfortune.
[287] [SOSIA SERVUS]:	Ubi ^{Adv} sunt ^{PräAkt} isti ^N Pr scortātōrēs, ^N qui ^N Pr sōli ^{AdjN} invīti ^{AdjN} cubant? ^{PräAkt}	wo sind jene Huren widerwillig liegen sie ?? where are those lechers, unwilling lie down?
[288]	haec ^N Pr nox ^N scita ^N PerPas est ^{PräAkt} exercēdō ^{Abl} Ger scortō ^{Abl} conductō ^{Abl} PerPas male. ^{Adv}	diese Nacht bekannt gemacht ist durch das Betreiben mit der Hure gemietet male. this night having been known ist by exercising with a harlot deeds, schlecht. badly.
[289] [MERCURIUS DEUS]:	Meus ^{AdjN} pater ^N nunc ^{Adv} prō ^{Prp} hujus ^G Pr verbīs ^{Abl} rēctē ^{Adv} et ^{Kon} sapienter ^{Adv} facit, ^{PräAkt}	mein Vater jetzt für dessen richtig und klug tut, my father now of this rightly and wisely does,
[290]	qui ^N Pr complexus ^N PerPas cum ^{Prp} Alcumēnā ^{Abl} cubat ^{PräAkt} amāns ^N PräAkt animō ^{Abl}	der umarmt habend mit Alkmene liegt er liebend im Sinn who having embraced with Alcmene lies down loving in spirit
	obsequēns. ^N PräAkt	folgsam. yielding.
[291] [SOSIA SERVUS]:	ībō ^{Fu1Akt} ut ^{Kon} erūs ^N quod ^A Pr imperāvit ^{PerAkt} Alcumēnae ^D nūntiem. ^{PräKnjAkt}	werde ich gehen damit der Herr was befohlen hat der Alkmene melde ich. I will go so that master what he has ordered to Alcmene I may announce.
[292]	sed ^{Kon} quis ^N Pr hic ^N Pr est ^{PräAkt} homō, ^N quem ^A Pr ante ^{Prp} aedīs ^A videō ^{PräAkt} hoc ^G Pr noctis? ^G	aber wer dieser ist Mensch, den vor sehe ich so viel but who this is man, whom before I see of this nicht gefällt. placet. nicht who it pleases.

[293] [MERCURIUS DEUS]:	Nūllust ^{AdjN}	hōc ^{Adv}	metūculōsus ^{AdjN}	aequē. ^{Adv}	Mī ^D	Pr	in ^{Prp}	mentem ^A	venit, ^{PräAkt}
	keiner ist no one is	so than this	furchtsam fearful	gleich. equally.	mir to me	in into	den Sinn mind	kommt, comes,	
[294] [SOSIA SERVUS]:	illic ^{Adv}	homō ^N	hodie ^{Adv}	hoc ^{Adv}	dēnuō ^{Adv}	vult ^{PräAkt}	pallium ^A	dētexere. ^{InfAkt}	
	dort that	Mann man	heute today	dieses Mal this	wieder again	will wishes	Mantel cloak	ab decken. to un weave.	
[295] [MERCURIUS DEUS]:	Timet ^{PräAkt}	homō: ^N	dēlūdam ^{Fu1Akt}	ego ^N	illum. ^A	Perī ^{/PerAkt}	dentēs ^N	prūriunt; ^{PräAkt}	
	fürchtet sich he fears	der Mann: the man:	ich werde täuschen I will mock	ich I	ihn. that man.	ich bin verloren, I am undone,	Zähne teeth	jucken; itch;	
[296] [SOSIA SERVUS]:	certē ^{Adv}	advenientem ^A	PräAkt	hic ^N	mē ^A	Pr	hospiṭō ^{Abl}	pugneō ^{Abl}	acceptūrus ^N
	gewiss certainly	ankommenden arriving		dieser this	mirch me	mit Gastfreundschaft with hospitality	mit der Faust with a fist		Fu1Akt
	est. ^{PräAkt}								im Begriff zu empfangen about to receive
[297]	crēdō ^{PräAkt}	misericors ^{AdjN}	est: ^{PräAkt}	nunc ^{Adv}	proptereā ^{Adv}	quod ^{Kon}	mē ^A	meus ^{AdjN}	erūs ^N
	ich glaube I believe	mitleidig merciful	ist: is:	jetzt now	deshalb therefore	weil because	mirch me	mein my	Herr master
[298]	fēcit ^{PerAkt}	ut ^{Kon}	vigilārem, ^{ImpKnjAkt}	hic ^N	pugnīs ^{Abl}	faciet ^{Fu1Akt}	hodiē ^{Adv}	ut ^{Kon}	
	hat gemacht has made	dass that	wachte ich, I might keep awake,	dieser this	mit Schlägen with fists	wird machen will make	heute today	dass that	
	dormiam. ^{PräKnjAkt}								
	schlafe ich. I may sleep.								
[299]	oppidō ^{Adv}	interii. ^{PerAkt}		obsecrō ^{PräAkt}		hercle, ^{ij}	quantus ^{AdjN}	et ^{Kon}	quam ^{Adv}
	überaus utterly	bin ich zugrunde gegangen. I have perished.		ich beschwöre I beg		bei Herkules, by Hercules,	wie groß how great	und and	wie how
	validus ^{AdjN}	est. ^{PräAkt}							
	kräftig strong	ist. is.							
[300] [MERCURIUS DEUS]:	Clārē ^{Adv}	adversum ^{Adv}	fābulābor, ^{Fu1Pas}	ut ^{Kon}	hic ^N	Pr	auscultet ^{PräKnjAkt}	quaē ^A	Pr
	deutlich clearly	gegenüber toward	werde ich reden, I will speak,	damit so that	dieser this one		zuhörer er he may listen		
	loquar; ^{PräKnjPas}								
	spreche ich; I may speak;								
[301]	igitur ^{Pt}	magis ^{AdvKmp}	modum ^A	in ^{Prp}	majōrem ^{AdjAKmp}	in ^{Prp}	sēsē ^A	Pr	concipiet ^{Fu1Akt}
	also therefore now	mehr more	Maß a measure	in into	größeres greater	in into	sich selbst himself		wird er fassen he will conceive
	metum. ^A								
	Furcht. fear.								
[302]	agite ^{PrälmvAkt}	pugnī ^V	jam ^{Adv}	diū ^{Adv}	est ^{PräAkt}	quod ^{Kon}	ventrī ^D	vīctum ^A	nōn ^{Pt}
	legt los, come on,	Fäuste, o fists,	schon now	lange long	ist it is	dass that	dem Bauch to the belly	Nahrung food	nicht not
	datis: ^{PräAkt}								
	gebt ihr: you give:								
[303]	jam ^{Adv}	priđem ^{Adv}	vidētur ^{PräPas}	factum, ^N	heri ^{Adv}	quod ^{Kon}	hominēs ^A	quattuor ^{AdjA}	
	schon now	vor langer Zeit long ago	scheint it seems	getan zu sein, having been done,	gestern yesterday	dass that	Menschen men	vier four	
[304]	in ^{Prp}	sopōrem ^A	collocāstis ^{PerAkt}	nūdōs. ^A	Formidō ^{PräAkt}	male, ^{Adv}			
	in into	den Schlaf sleep	habt ihr gelegt you have placed	nackt. naked.	ich fürchte I fear				
[305] [SOSIA SERVUS]:	ne ^{Kon}	ego ^N	hic ^{Adv}	nōmen ^A	meum ^{AdjA}	commūtem ^{PräKnjAkt}	et ^{Kon}	Quīntus ^N	fīam ^{PräKnjAkt}
	nicht dass lest	ich I	hier here	Namen name	meinen my	ändere ich I may change	und and	Quintus Quintus	werde ich I may become
	ē ^{Prp}	Sōsiā; ^{Abl}							
	aus from	Sosia; Sosia;							
[306]	quattuor ^{AdjA}	virōs ^A	sopōri ^D	sē ^A	dedisse ^{PerInfAkt}	hic ^N	autumat: ^{PräAkt}		
	vier four	Männer men	dem Schlaf to sleep	sich themselves	gegeben zu haben to have given	dieser this one	behauptet: he asserts:		

[307]	metuō _{PräAkt} nē _{Kon} numerum^A auegam _{PräKnjAkt} illum.^A _{Pr} em, ij nūnciam^{Adv} ergō: Kon sīc^{Adv}
	ich fürchte I fear dass lest die Zahl number steigere ich I may increase jene. that one. da, look, jetzt now also: therefore: so thus
[308]	volō. _{PräAkt} Cingitur: _{PräPas} certē^{Adv} expedit _{PräAkt} sē.^A _{Pr} Nōn^{Pt} feret _{Fu1Akt} quīn^{Kon} vāpulet. _{PräKnjAkt}
	will ich. I want. wird gegürtet: he is girded: gewiss certainly macht frei he gets ready sich. himself. nicht not wird er dulden he will endure ohne dass but that er geprügelt werde. he may get a beating.
[309]	Quis^N _{Pr} homo?^N Quisquis^N _{Pr} homō^N hūc^{Adv} profectō^{Adv} vēnerit, _{PerKnjAkt} pugnōs^A
	wer who Mensch? man? wer auch immer whoever Mensch man hierher hither wirklich
[310]	Apage, ij nōn^{Pt} placet _{PräAkt} mē^A _{Pr} hoc^G _{Pr} noctis^G ēsse: _{InfAkt} cēnāvī _{PerAkt} modo;^{Adv}
	fort, away with it, nicht not gefällt it pleases mich me so viel of this der Nacht night zu sein: to be: ich habe gegessen I have dined soeben;
[311]	proin^{Kon} tū^N _{Pr} istam^{AdjA} cēnam^A largīre, _{PrälmvPas} si^{Kon} sapis, _{PräAkt} ēsurientibus.^D _{PräAkt}
	daher therefore then du you jene that Mahlzeit dinner spende, bestow, wenn if du klug bist, you are wise, den Hungrigen.
[312] [MERCURIUS DEUS]:	Hau^{Pt} malum^{AdjN} huic^D _{Pr} est _{PräAkt} pondus^N pugnō. _{Abl} Periī, _{PerAkt} pugnōs^A
	keineswegs not schlecht bad diesem to this one ist is Gewicht weight mit der Faust. by a fist. ich bin verloren, I am undone, Fäuste fists
	ponderat. _{PrÄkt} wägt er. he weighs.
[313]	Quid^N _{Pr} si^{Kon} ego^N _{Pr} illum^A _{Pr} tractim^{Adv} tangam, _{PräKnjAkt} ut^{Kon} dormiat? _{PräKnjAkt}
	was what wenn if ich I ihn that man sacht bit by bit berühre ich, I may touch, damit so that schlafe er? he may sleep?
	Servāveris, _{Fu2Akt} wirst du gerettet haben, you will have saved,
[314] [SOSIA SERVUS]:	nam^{Kon} continuās^{AdjA} hās^A _{Pr} trīs^{AdjA} noctēs^A pervigilāvī. _{PerAkt} Pessimēst, _{AdvSup} _{PräAkt}
	denn for aufeinander folgende continuous diese these drei three Nächte nights habe ich durchgewacht. I have kept awake.
[315] [MERCURIUS DEUS]:	facimus _{PräAkt} nēquiter, _{Adv} ferīre _{InfAkt} mālam^{AdjA} male^{Adv} discit _{PräAkt} manus; ^N
	tun wir we do schlecht, wickedly, zu schlagen to strike Schlimmes cheek schlecht badly lernt it learns die Hand; hand;
[316]	aliā^{AdjAbl} fōrmā^{Abl} eum^A _{Pr} esse^{InfAkt} oportet _{PräAkt} quem^A _{Pr} tū^N _{Pr} pugnō^{Abl}
	in anderer Form by another Gestalt form ihm him sein to be muß es it is proper den whom du you mit der Faust with a fist
	lēgerīs. _{Fu2Akt} ausgewählt haben wirst. you will have chosen.
[317] [SOSIA SERVUS]:	Ilic^{Adv} homō^N mē^A _{Pr} interpolābit _{Fu1Akt} meumque^{AdjAKon} ōs^A finget _{Fu1Akt} dēnuō.^{Adv}
	jener that Mann man mich me wird überarbeiten he will patch up mein und my and Gesicht face wird formen he will shape von neuem. anew.
[318] [MERCURIUS DEUS]:	Exossātūm^A _{PerPas} ōs^A esse^{InfAkt} oportet _{PräAkt} quem^A _{Pr} probē^{Adv} percusserīs. _{Fu2Akt}
	ausgebeint having been deboned Gesicht face sein to be muß es it is proper den whom gründlich properly du geschlagen haben wirst. you will have struck.
[319] [SOSIA SERVUS]:	Mīrum^{AdjN} ni^{Kon} hic^N _{Pr} mē^A _{Pr} quasi^{Kon} mūrēnam^A exossāre _{InfAkt} cōgitat. _{PräAkt}
	seltsam a wonder wenn nicht if not dieser this one mich me gleichsam as if Muräne moray eel aus beinen to debone denkt er. he thinks.
[320]	ultrō^{Adv} istunc^A _{Pr} qui^N _{Pr} exossat _{PräAkt} hominēs.^A periī, _{PerAkt} si^{Kon} mē^A _{Pr}
	freiwillig of his own accord jenen da that one der who entbeint de bones Menschen. men. ich bin verloren, I am undone, wenn if mich me
	aspexerit. _{Fu2Akt} er erblickt haben wird. he will have looked at.
[321] [MERCURIUS DEUS]:	Olet _{PräAkt} homō^N quīdam^{AdjN} malō^{AdjAbl} suō.^{AdjAbl} ei, ij numnam^{Pt} ego^N _{Pr} oboluī? _{PerAkt}
	stinkt he smells Mensch a man irgendeiner certain zu seinem with his own Übel. harm. au, ah, etwa whether indeed ich I habe gestunken? have smelled?

[322]	Atque Kon hau Pt longē Adv abesse InfAkt oportet, PräAkt vērum Kon longē Adv hinc Adv und keineswegs weit weg sein to be away muß es, aber weit von hier and not far to be away must it be, but far from here
	āfuit. PerAkt war er weg. he has been away.
[323] [SOSIA SERVUS]:	Ilic Adv homō N superstitiōsust. AdjN Gestiunt PräAkt pugni N mihi. D Pr dort Mann abergläubisch ist. begehren Fäuste mir. that man superstitious he is. they yearn fists for me.
[324]	Sī Kon in Prp mē A Pr exerciturus N FuAkt quaesō PräAkt in Prp parietem A ut Kon primum Adv wenn auf mich im Begriff bist, bitte ich gegen die Wand sobald zuerst if into me about to train you are, please into the wall so that first
	domēs. PräKnjAkt bearbeitest du. you may subdue.
[325] [MERCURIUS DEUS]:	Vō N mi D Pr ad Prp aurīs A advolāvit. PerAkt Nē Pt ego N Pr homō N infēlix AdjN fūi, PerAkt Stimme mir an die Ohren ist angeflogen. wahrlich ich Mensch unglücklich war ich, a voice to me to ears indeed I man unhappy I have been,
[326]	qui N Pr nōn Pt ālās A intervelli: InfPas volucrem AdjA vōcem A gestitō. PräAkt der nicht Flügel aus gerissen zu werden: geflügelte Stimme begehre ich. who not wings to have been plucked out: winged voice I desire.
[327]	Ilic Adv homō N ā Prp mē Abl Pr sibi D Pr malam AdjA rem A arcessit PräAkt jumentō Abl dort Mann von mir für sich schlechte Sache holt herbei mit seinem that man from me for himself bad thing he summons with beast of burden
	suō. AdjAbl Last tier. his own.
[328] [SOSIA SERVUS]:	nōn Pt equidem Pt ūllum AdjA habeō PräAkt jumentum. A Onerandus N est PräAkt nicht freilich irgendein habe ich Last tier. zu beladen ist not indeed any I have beast of burden. to be burdened is
	pugnis Abl probē. Adv mit Schlägen gründlich. with fists properly.
[329]	Lassus AdjN sum PräAkt hercle, ij nāvi Abl ut Kon vectus N PerPas hūc Adv sum: PräAkt müde bin bei Herkules, mit dem Schiff hierher bin: weary I am by Hercules, by ship I am
	etiam Adv nunc Adv nauseō; PräAkt auch jetzt mir ist übel; hierher bin: also now I feel sick; I am
[330]	vix Adv incēdō PräAkt inānis AdjN nē Kon īre PräInfAkt posse PräInfAkt cum Prp onere Abl kaum gehe ich leer, zu gehen mit der Last hardly I walk empty, to go to be able burden
	existimēs. PräKnjAkt du meinst. you may think.
[331] [MERCURIUS DEUS]:	Certe Adv enim Pt hic N Pr nescio PräAkt quis N Pr loquitur. PräPas Salvus AdjN sum PräAkt nōn Pt gewiss denn dieser ich weiß nicht wer spricht. surely indeed this man I do not know who speaks. mē A Pr videt: PräAkt mich sieht: he sees:
[332] [SOSIA SERVUS]:	nescioquem A Pr loqui PräInfPas autumat; PräAkt mihi D Pr certō Adv nōmen N irgend einen ich weiß nicht zu reden behauptet; gewiß Name someone unknown to speak he supposes; certainly name
	Sōsiaest. PrPrÄkt Sosia ist. Sosia is.
[333] [MERCURIUS DEUS]:	Hinc Adv enim Pt mihi D Pr dextrā AdjAbl vōx N aurīs, A ut Kon vidētur, PräPas von hier denn mir an der rechten Seite die Stimme die Ohren, wie es scheint, from here indeed to me with the right voice at the ear, as it seems,
	verberat. PräAkt peitscht. beats.

[349] [SOSIA SERVUS]:	bene^{Adv}	pudicēque^{AdvKon}	asservātūr.^{PräPas}	Pergin^{Pt}	argütārier?^{PräInfPas}
	gut well	züchtig und and chastely	wird bewahrt. is kept.	fährst du fort ? do you go on ?	spitzfindig zu reden? to prattle?
[350] [MERCURIUS DEUS]:	quid^N_{Pr}	apud^{Prp}	häsce^A_{Pr}	aedis^A	negōti^G
	was what	bei at	diesen hier these	Häusern house	an Geschäft of business
	est?^{PräAkt}			est^{PräAkt}	tibi?^D_{Pr}
	ist? is?			ist is	dir? to you?
[351]	Rēx^N	Creō^N	vigilēs^A	nocturnōs^{AdjA}	singulōs^{AdjA}
	König king	Kreon Creon	Wachen watchmen	nächtliche nightly	einzelne single
	semper^{Adv}			semper^{Adv}	locat.^{PräAkt}
	immer always			immer always	stellt an. stations.
[352] [SOSIA SERVUS]:	Bene^{Adv}	facit:^{PräAkt}	quia^{Kon}	nōs^N_{Pr}	erāmus^{ImpAkt}
	gut well	macht er: he does:	weil because	wir we	waren we were
	peregrī,^{AdjN}			peregrī,^{AdjN}	tūtātust^N_{PerPasPräAkt}
	fremd, foreign,			fremd, foreign,	geschützt ist has protected
[353]	at^{Kon}	nunc^{Adv}	abi^{PräImvAkt}	sānē,^{Adv}	advēnisse^{PerInfAkt}
	aber but	jetzt now	geh weg go away	gewiß, surely,	angekommen zu sein to have arrived
					familiārēs^N
					dīcitō.^{Fu1ImvAkt}
[354] [MERCURIUS DEUS]:	Nescio^{PräAkt}	quam^{Pr}	tū^N_{Pr}	familiāris^{AdjN}	sīs:^{PräKnjAkt}
	ich weiß nicht I do not know	wie what sort	du you	vertraut familiar	seiest; you may be:
	abīs,^{PräKnjAkt}				nisi^{Kon}
	du weg gehst, you may go away,				āctūtum^{Adv}
					hinc^{Adv}
[355]	familiāris,^N	acciipiēre^{PräInfPas}		faxo^{Fu1Akt}	hau^{Pt}
	Vertrauter, friend,	empfangen zu werden you will be received		werde ich machen I will see to it	keineswegs not
					vertraulich. in a friendly way.
[356] [SOSIA SERVUS]:	Hīc^{Adv}	inquam^{PräAkt}	habitō^{PräAkt}	ego^N_{Pr}	atque^{Kon}
	hier here	sage ich I say	wohne ich I dwell	ich I	und auch and
	scīn^{Pt}_{PräAkt}	quo^{Adv}	modō?^{Abl}		hōrunc^G_{Pr}
	weißt du ? do you know ?	auf welche in what way	Weise? manner?		von diesen of these
				servus^N	sum.^{PräAkt}
				Diener slave	I am.
					At^{Kon}
					aber but
[357] [MERCURIUS DEUS]:	faciam^{Fu1Akt}	ego^N_{Pr}	hodiē^{Adv}	tē^A_{Pr}	superbum,^{AdjA}
	werde ich machen I will make	ich I	heute today	dich you	übermütig, proud,
	Quōnam^{Adv}	modo?^{Abl}			nisi^{Kon}
	auf welche denn in what way then	Weise? manner?			hinc^{Adv}
					abīs.^{PräKnjAkt}
					du weg gehst. you may go away.
[358]	Auferēre,^{Fu1Pas}		nōn^{Pt}	abībis,^{Fu1Akt}	si^{Kon}
	weggetragen wirst, you will be carried off,	nicht not	wirst du weggehen, you will go away,	wenn if	fustem^A
				ich I	sūmpserō.^{Fu2Akt}
				den Knüppel club	genommen haben werde. I will have taken up.
[359] [SOSIA SERVUS]:	Quīn^{Pt}	mē^A_{Pr}	esse^{InfAkt}	hujus^G_{Pr}	familiārem^A
	warum nicht indeed	mirch me	zu sein to be	dieses of this	praedicō.^{PräAkt}
				der Familie of the household	behauptet ich. I declare.
[360] [MERCURIUS DEUS]:	Vide^{PräImvAkt}	sīs^{PräKnjAkt}	quam^{Adv}	mox^{Adv}	vīs,^{PräAkt}
	sieh see	doch please	wie how	bald soon	willst du, you wish,
	hinc^{Adv}	abīs.^{PräKnjAkt}		geprügelt werden to be beaten	nisi^{Kon}
	von hier from here	du weg gehst. you may go away.			āctūtum^{Adv}
[361] [SOSIA SERVUS]:	Tūn^{NPt}_{Pr}	domō^{Abl}	prohibēre^{PräInfAkt}	peregrē^{Adv}	mē^A_{Pr}
	du ? you ?	vom Haus from the house	fernzuhalten to prevent	als Fremdling abroad	ich me
					ankommend arriving
	postulās?^{PräAkt}				
	forderst du? you demand?				
[362] [MERCURIUS DEUS]:	Haecin^{NPt}_{Pr}	tua^{AdjN}	domust?^N_{PräAkt}	Ita^{Adv}	inquam.^{PräAkt}
	dies ? this ?	dein your	Haus ist? is house?	so so	Quis^N_{Pr}
					erūs^N
	tibi?^D_{Pr}				est^{PräAkt}
	dir? to you?				igitur^{Pt}
[363] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō,^N	qui^N_{Pr}	nunc^{Adv}	praefectust^N_{PräAkt}	Thēbānis^{AdjAbl}
	Amphitruo, Amphitruo,	der who	jetzt now	Befehlshaber ist is commander	den thebanischen for Theban
					Legionen, for legions,

[364]	quicūm ^{AblPrp} Pr nūpta ^N PerPas est ^{PräAkt} Alcumēna. ^N Quid ^A Pr ais? ^{PräAkt} quid ^N Pr nōmen ^N tibi ^D Pr						
	mit welchem with whom est? ^{PräAkt} ist? is?	verheiratet married Sōsiām ^A vocant ^{PräAkt} Sosia Sosia nennen they call	ist is Thēbānī, ^N Dāvō ^{Abl} die Thebaner, the Thebans, von Davus from Davus	prōgnātum ^A PerPas patre. ^{Abl} gezeugt having been born vom Vater. father.	was what was? sagst du? you say?	was what was? was Name Name	dir to you
[365]	Sōsiām ^A vocant ^{PräAkt} Thēbānī, ^N Dāvō ^{Abl} prōgnātum ^A PerPas patre. ^{Abl}						
[366] [MERCURIUS DEUS]:	Nē ^{Pt} tu ^N Pr istic ^{Adv} hodiē ^{Adv} malō ^{Abl} tuō ^{AdjAbl} compositis ^{Abl} PerPas mendāciis ^{Abl}						
	ja nicht indeed du you dort there heute today zu deinem with harm Übel your zusammen gestellten with arranged Lügen lies						
[367]	advēnistī ^{PerAkt} audāciāi ^G columnē ^N cōnsütīs ^{Abl} PerPas dolīs ^{Abl}						
	bist angekommen, you have arrived, der Kühnheit of boldness Säule, pillar, zusammen genäht with sewn together Ränken. tricks.						
[368] [SOSIA SERVUS]:	Immō ^{Pt} equidem ^{Pt} tunicīs ^{Abl} cōnsütīs ^{Abl} PerPas hūc ^{Adv} adveniō , ^{PräAkt} nōn ^{Pt}						
	vielmehr on the contrary in der Tat indeed mit Tunikas with tunics zusammen genäht having been sewn together hierher hither komme ich, I come, nicht not						
	dolīs. ^{Abl} mit Ränken. with tricks.						
[369] [MERCURIUS DEUS]:	At ^{Kon} mentīris ^{PräPas} etiam: ^{Adv} certō ^{Adv} pedibus, ^{Abl} nōn ^{Pt} tunicīs ^{Abl} venīs. ^{PräAkt}						
	aber but du lügst you lie auch: also: gewiss certainly mit Füßen, with feet, nicht not mit Tunikas with tunics kommt du. you come.						
[370] [SOSIA SERVUS]:	Ita ^{Pt} profectō. ^{Pt} Nunc ^{Adv} profectō ^{Pt} vāpulā ^{PrälmvAkt} ob ^{Prp} mendāciūm. ^A						
	so so in der Tat. surely. jetzt now in der Tat surely werde geprügelt be whipped wegen on account of der Lüge. lie.						
[371]	Nōn ^{Pt} edepolij vōlō ^{PräAkt} profectō. ^{Pt} At ^{Kon} polij profectō ^{Pt} ingrātiīs. ^{Abl}						
	nicht not bei Pollux by Pollux will ich I wish in der Tat. surely. aber but bei Pollux by Pollux in der Tat surely wider Willen. unwillingly.						
[372] [MERCURIUS DEUS]:	hoc ^N Pr quidem ^{Pt} profectō ^{Pt} certum ^{AdjN} est, ^{PräAkt} nōn ^{Pt} est ^{PräAkt} arbitrārium. ^{AdjN}						
	dies this doch indeed in der Tat surely sicher certain ist, is, nicht not ist is frei gestellt. at discretion.						
[373] [SOSIA SERVUS]:	Tuam ^{AdjA} fidem ^A obsecrō. ^{PräAkt} Tūn ^{NPt} Pr tē ^A Pr audēs ^{PräAkt} Sōsiām ^A esse ^{InfAkt} dīcere , ^{InfAkt}						
	deine your Treue faith ich beschwöre. I beseech. du ? do you ? dich you wagst you dare Sosia Sosia zu sein to be zu sagen, to say,						
[374] [MERCURIUS DEUS]:	qui ^N Pr ego ^N Pr sum? ^{PräAkt} Perī. ^{PerAkt} Parum ^{Adv} etiam, ^{Adv} praeut ^{Kon} futūrum ^N Fu1Akt						
	wer who ich I bin ?? am? ich bin verloren. I have perished. zu wenig too little auch, also, im Vergleich wie compared to how hast du gemacht you made						
	est, ^{PräAkt} praedicās. ^{PräAkt} ist, is, behauptest du. you predict.						
[375]	cujus ^G Pr nunc ^{Adv} ēs? ^{PräAkt} Tuus, ^{AdjN} nam ^{Kon} pugnīs ^{Abl} ūsū ^{Abl} fēcistī ^{PerAkt}						
	wessen whose jetzt now bist du ?? are you? dein, yours, denn for mit Schlägen with fists durch Gebrauch by use hast du gemacht you made						
	tuum. ^{AdjA} deinen. yours.						
[376] [SOSIA SERVUS]:	prō ^{Prp} fidem , ^A Thēbānī ^V cīvēs. ^V Etiam ^{Adv} clāmās, ^{PräAkt} carnifex? ^V						
	bei der by Treue, faith, Thebaner Theban Bürger. citizens. auch still schreist du, you shout, Henker ?? executioner?						
[377] [MERCURIUS DEUS]:	loquere, ^{PrälmvPas} quid ^A Pr vēnisti? ^{PerAkt} Ut ^{Kon} esset ^{ImpKnjAkt} quem ^A Pr tū ^N Pr pugnīs ^{Abl}						
	sprich, speak, was what bist du gekommen ?? did you come? damit so that sei it might be wen whom du you mit Fäusten with fists						
	caederēs. ^{ImpKnjAkt} schlägest. you might beat.						
[378]	Cujus ^G Pr ēs? ^{PräAkt} Amphitruōnis, ^G inquam, ^{PräAkt} Sōsiā. ^N Ergō ^{Adv} istōc ^{Abl} Pr magis, ^{AdvKmp}						
	wessen whose bist du ?? are you? des Amphitruo, of Amphitruo, sage ich, I say, Sosia. Sosia. also therefore durch dieses by that mehr, more,						
[379]	quia ^{Kon} vaniloquus ^{AdjN} PräAkt vāpulābis: ^{Fu1Akt} ēgo ^N Pr sum, ^{PräAkt} nōn ^{Pt} tū, ^N Pr Sōsiā. ^N						
	weil because Schwätzer bist du, babbler you are, wirst du geprügelt: you will get a beating: ich I bin, am, nicht not du, you, Sosia. Sosia.						

[380] [SOSIA SERVUS]:	Ita ^{Pt} di ^N faciant, so so Götter gods mögen sie machen, may do,	ut ^{Kon} tū ^N _{Pr} potius ^{Adv}	sīs _{PräKnjAkt} atque ^{Kon} ego ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} ut ^{Kon}	
verberem. _{PräKnjAkt} ich prügle. I may beat.				
[381] [MERCURIUS DEUS]:	Etiam ^{Adv} muttis? _{PräAkt} Jam ^{Adv}	tacēbō. _{Fu1Akt} Quis ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} erust? ^N _{PräAkt} Quem ^A _{Pr}		
	auch still murmelst du ?? you mutter?	schon now werde ich schweigen. I will be silent.	wer who dir to you Herr ist ?? master is?	wen whom
	tū ^N _{Pr} volēs. _{Fu1Akt}			
	du you wirst du wollen. will wish.			
[382]	Quid ^N _{Pr} igitur? ^{Pt} qui ^N _{Pr} nunc ^{Adv} vocāre? _{PräInfAkt}	Nēmō ^N _{Pr} nisi ^{Kon} quem ^A _{Pr}		
	was what also? therefore? wen who	jetzt now zu rufen? to call?	niemand no one außer unless wen whom	
	jusseris. _{Fu2Akt}			
	wirst du befohlen haben. you will have ordered.			
[383]	Amphitruōnis ^G tē ^A _{Pr} esse _{InfAkt} ajēbās _{ImpAkt} Sōsiam. ^A Peccāveram, _{PlqAkt}	Sōsia. Sosia.		
	des Amphitruo of Amphitruo	dich you zu sein to be	behauptetest du you were saying	ich hatte gefehlt, I had erred,
[384] [SOSIA SERVUS]:	nam ^{Kon} Amphitruōnis ^G socium ^A nē ^{Kon} mē ^A _{Pr}	esse _{InfAkt} volui _{PerAkt} dicere. _{InfAkt}		
	denn for des Amphitruo of Amphitruo	Gefährten companion dass nicht not mich me	zu sein to be wollte ich I wanted	sagen. to say.
[385] [MERCURIUS DEUS]:	Scībam _{ImpAkt} equidem ^{Pt} nūllum _{AdjA} esse _{InfAkt}	nōbīs ^D _{Pr} nisi ^{Kon} mē ^A _{Pr} servum ^A Sōsiam. ^A		
	wusste ich I knew	in der Tat indeed keinen none zu sein to be	für uns for us außer unless mich me	Sklaven slave Sosia. Sosia.
[386]	fūgit _{PräAkt} tē ^A _{Pr} ratiō. ^N Utinam ^{Pt} istūc ^A _{Pr} pugnī ^N fēcissent _{PlqKnjAkt}	tuī. _{AdjG}		
	entgeht has escaped dir you	Vernunft. reason. möge doch would that dies da that	Fäuste of fist hätten sie gemacht they had made	deine. your.
[387]	Ego ^N _{Pr} sum _{PräAkt} Sōsia ^N ille ^N _{Pr} quem ^A _{Pr} tū ^N _{Pr} dūdum ^{Adv}	esse _{InfAkt} ajēbās _{ImpAkt} mihi ^D _{Pr}		
	ich bin am I Sosia	jener that den whom du you eben a little ago	zu sein to be zu sein to be behauptetest du you were saying	mir. to me.
[388] [SOSIA SERVUS]:	Obsecrō _{PräAkt} ut ^{Kon} per _{Prp} pācem ^A liceat _{PräKnjAkt}	tē ^A _{Pr} alloquī _{InfPas} ut ^{Kon} nē ^{Kon}		
	ich beschwöre I beseech dass that	durch through Frieden peace	sei erlaubt it may be permitted dich you an zureden, to address,	dass that nicht not
	vāpulem. _{PräKnjAkt}			
	ich geprügelt werde. I may get a beating.			
[389] [MERCURIUS DEUS]:	Immō ^{Pt} indūtiae ^N parumper ^{Adv}	fiant, _{PräKnjAkt} si ^{Kon} quid ^N _{Pr} vīs _{PräAkt} loquī. _{InfPas}		
	vielmehr on the contrary Waffenstillstand truce	kurz for a little mögen sie werden, they may be made,	wenn if etwas anything willst du you wish	reden. to speak.
[390] [SOSIA SERVUS]:	Nōn ^{Pt} loquar _{PräKnjPas} nisi ^{Kon} pāce _{Abl} factā _{Abl} _{PerPas} quando ^{Kon} pugnīs _{Abl}	plūs ^{Adv}		
	nicht not werde ich reden I may speak	außer unless bei Frieden with peace	gemacht seiend, having been made, da since mit Fäusten with fists	mehr more
	valēs. _{PräAkt}			
	vermagst du. you are strong.			
[391] [MERCURIUS DEUS]:	Dīc _{PrälmvAkt} si ^{Kon} quid ^N _{Pr} vīs _{PräAkt} nōn ^{Pt} nocēbō. _{Fu1Akt}	Tuae ^{AdjD} fidē ^D crēdō? _{PräAkt}		
	sage say Meae. AdjD	wenn if etwas anything willst du you want,	nicht not werde ich schaden. I will harm.	deiner to your Treue faith glaube ich ?? I trust?
	meiner. to mine.			
[392] [SOSIA SERVUS]:	Quid ^N _{Pr} si ^{Kon} fallēs? _{Fu1Akt}	Tum ^{Pt} Mercurius ^N Sōsiae ^D _{Pr} īrātūs ^{AdjN} siet. _{PräKnjAkt}		
	was what wenn if	wirst du täuschen?? you will deceive??	dann then Merkur Mercury	zornig angry sei. may be.
[393]	Animūm ^A adverte. _{PrälmvAkt} nunc ^{Adv}	licet _{PräAkt} mihi ^D _{Pr} liberē ^{Adv} quidvīs ^A _{Pr} loquī. _{InfPas}		
	Sinn your mind richte zu. turn.	jetzt now ist erlaubt it is permitted	mir to me frei freely	was auch immer anything zu reden. to speak.
[394]	Amphitruōnis ^G ego ^N _{Pr} sum _{PräAkt} servus ^N Sōsia ^N	Etiam ^{Adv} dēnō? ^{Adv}		
	des Amphitruo of Amphitruo	ich I bin am Sklafe slave Sosia Sosia	auch also von neuem ?? again?	
[395]	Pācem ^A fēcī. _{PerAkt} foedus ^A fēcī. _{PerAkt} vēra ^{AdjA}	dīcō. _{PräAkt} Vāpulā. _{PrälmvAkt}		
	Frieden peace habe ich gemacht, I made,	Bund treaty habe ich gemacht. I made.	Wahres truths sage ich. I say.	laß dich prügeln. get a beating.

[396]	Ut ^{Kon} libet ^{PräAkt} quid ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} libet ^{PräAkt} fac, ^{PrälmvAkt} quoniam ^{Kon} pugnīs ^{Abl} plūs ^{Adv}
	wie es beliebt was dir beliebt es tue, weil mit Fäusten mehr as it pleases whatever to you it pleases do, since with fists more
	valēs; ^{PräAkt} vermagst du; you are strong;
[397]	vērum, ^{Kon} utut ^{Kon} ēs ^{PräAkt} factūrus, ^N _{Fu1Akt} hoc ^A _{Pr} quidem ^{Pt} hercle ^{ij} hau ^{Pt}
	aber, wie auch immer bist du im Begriff zu tun, dies jedenfalls bei Herkules keineswegs but, however you are about to do, this indeed by Hercules not
	reticēbō ^{Fu1Akt} tamen. ^{Adv} werde ich verschweigen dennoch. I will keep silent however.
[398] [MERCURIUS DEUS]:	Tū ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} vivus ^{AdjN} hodiē ^{Adv} numquam ^{Adv} faciēs ^{Fu1Akt} quīn ^{Kon} sim ^{PräKnjAkt} Sōsia. ^N
	du mich lebend heute niemals wirfst du machen ohne daß ich sei Sosia. you me alive today never you will make but that I may be Sosia.
[399] [SOSIA SERVUS]:	Certē ^{Adv} edepolīj tū ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} aliēnābis ^{Fu1Akt} numquam ^{Adv} quīn ^{Kon} noster ^{AdjN} siem; ^{PräKnjAkt}
	gewiß bei Pollux du mich wirst du entfremden niemals ohne daß unser ich sei; certainly by Pollux you me you will alienate never but that ours I may be;
[400]	nec ^{Kon} nōbīs ^D _{Pr} praeter ^{Prp} mē ^A _{Pr} alius ^{AdjN} quisquam ^N _{Pr} est ^{PräAkt} servus ^N Sōsia. ^N
	und nicht bei uns außer mich anderer irgend jemand ist Sklave nor for us besides me another anyone is slave
[402] [MERCURIUS DEUS]:	Hic ^N _{Pr} homo ^N sānus ^{AdjN} nōn ^{Pt} est. ^{PräAkt} Quod ^N _{Pr} mīhi ^D _{Pr} praedicās ^{PräAkt} vitiūm, ^N id ^N _{Pr}
	dieser Mensch gesund nicht ist. was mir vorhältest du Fehler, this man sane not is. which to me you declare fault, tibi ^D _{Pr} est. ^{PräAkt} ist. is.
[403] [SOSIA SERVUS]:	quid ^N _{Pr} malum, ^{AdjN} nōn ^{Pt} sum ^{PräAkt} ego ^N _{Pr} servus ^N Amphitruōnis ^G Sōsia? ^N
	was, zum Teufel, nicht bin ich ich Sklave des Amphitruo Sosia ?? what, evil, not am I slave of Amphitruo Sosia?
[404]	nonne ^{Pt} hāc ^{AdjAbl} noctū ^{Abl} nostra ^{AdjN} nāvis ^N hūc ^{Adv} ex ^{Prp} portū ^{Abl} Persicō ^{AdjAbl}
	nicht etwa ? dieser bei Nacht unsere Schiff hierher aus dem Hafen persischen surely this at night our ship hither out of harbor Persian
[405]	vēnit, ^{PerAkt} quae ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} advēxit? ^{PerAkt} nōnne ^{Pt} mē ^A _{Pr} hūc ^{Adv} erūs ^N mīsit ^{PerAkt}
	ist gekommen, die mich hat hergebracht sie? nicht etwa ? mich hierher Herr hat gesandt came, which me carried? surely me hither master sent meus? ^{AdjN} mein? my?
[406]	nōnne ^{Pt} ego ^N _{Pr} nunc ^{Adv} stō ^{PräAkt} ante ^{Prp} aedīs ^A nostrās? ^{AdjA} nōn ^{Pt} mī ^D _{Pr} est ^{PräAkt}
	nicht etwa ? ich jetzt stehe ich vor das Haus unsere? nicht not mir ist surely I now stand before house doors our? not to me is
	lanterna ^N in ^{Prp} manū? ^{Abl} Laterne in der Hand? the hand?
[407]	nōn ^{Pt} loquor, ^{PräPas} nōn ^{Pt} vigilō? ^{PräAkt} nōnne ^{Pt} hic ^N _{Pr} homo ^N modo ^{Adv} mē ^A _{Pr} pugnīs ^{Abl}
	nicht not rede ich, nicht wache ich? nicht etwa ? dieser Mann soeben mich mit Fäusten not speak, I speak, not I am awake? surely this man just now me with fists
	contudit? ^{PerAkt} hat zusammen geschlagen? beat up?
[408]	fēcit ^{PerAkt} hercle, ^{ij} nam ^{Kon} etiam ^{Adv} miserō ^{AdjD} nunc ^{Adv} mīhi ^D _{Pr} mālae ^N dolent. ^{PräAkt}
	hat er getan bei Herkules, denn auch dem Elenden jetzt mir Wangen schmerzen. he did by Hercules, for also wretched to me cheeks hurt.
[409]	quid ^N _{Pr} igitur ^{Pt} ego ^N _{Pr} dubitō, ^{PräAkt} aut ^{Kon} cūr ^{Adv} nōn ^{Pt} intrō ^{PräAkt} eō ^{PräAkt} in ^{Prp}
	was also ich zögere ich, oder warum nicht hinein gehe ich in what therefore now I hesitate, or why not inside go into
	nostrām ^{AdjA} domum? ^A unsere Haus? our house?
[410] [MERCURIUS DEUS]:	Quid ^N _{Pr} domum ^A vestram? ^{AdjA} Ita ^{Pt} enim ^{Pt} vērō. ^{Pt} Quīn ^{Kon} quae ^N _{Pr} dīxisti ^{PerAkt}
	was, Haus euer eigenes? ja nämlich in der Tat. warum nicht was hast du gesagt what, what house? your? so ja for indeed. nay rather which you said
	modo ^{Adv} soeben just now

[411]	omnia ^A Pr ementitus ^{PerPas} equidem ^{Pt} Sōsia ^N Amphitruōnis ^G sum. ^{PräAkt}	alles hast du erdichtet: in der Tat Sosia des Amphitruo bin ich. all you have lied: indeed Sosia of Amphitruo am.
[412]	nam ^{Kon} noctū ^{Abl} hāc ^{AdjAbl} solūta ^N _{PerPas} est ^{PräAkt} nāvis ^N nostra ^{AdjN} e ^{Prp} portū ^{Abl} Persicō, ^{AdjAbl}	denn bei Nacht dieser gelöst worden seiend ist Schiff unser aus dem Hafen for at night this having been loosed is ship our out harbor
[413]	et ^{Kon} ubi ^{Kon} Pterela ^N rēx ^N rēgnāvit ^{PerAkt} oppidum ^A expugnāvimus, ^{PerAkt}	und wo Pterela König hat geherrscht Stadt haben wir erstürmt, and where Pterela king ruled town we stormed,
[414]	et ^{Kon} legiōnēs ^A Tēloboārum ^G vī ^{Abl} pugnandō ^{Abl} _{Ger} cēpimus, ^{PerAkt}	und Legionen der Telobier durch Gewalt durch das Kämpfen haben wir genommen, and legions of the Teloboons by force by fighting we took,
[415]	et ^{Kon} ipsum ^N _{Pr} Amphitruō ^N optruncāvit ^{PerAkt} rēgem ^A Pterelam ^A in ^{Prp} proeliō. ^{Abl}	und selbst Amphitruo hat niedergemacht den König Pterela in in dem Gefecht. and himself Amphitruo cut down the king Pterelaus in the battle.
[416] [SOSIA SERVUS]:	Egomet ^N _{Pr} mihī ^D _{Pr} nōn ^{Pt} crēdō, ^{PräAkt} cum ^{Kon} illaec ^N _{Pr} autumāre ^{InfAkt} illum ^A _{Pr} audiō; ^{PräAkt}	ich selbst mir nicht glaube ich, wenn jene behaupten ihn höre ich; I myself to me not I believe, when that one to assert that man I hear;
[417]	hic ^N _{Pr} quidem ^{Pt} certē ^{Adv} quae ^N _{Pr} illīc ^{Adv} sunt ^{PräAkt} rēs ^N gestae ^N _{PerPas} memorat ^{PräAkt}	dieser doch gewiss welche dort sind Taten vollbrachte memorat this man indeed certainly which there are things having been done berichtet memoriter. ^{Adv} aus dem Gedächtnis. he recounts from memory.
[418]	sed ^{Kon} quid ^A _{Pr} ais? ^{PräAkt} quid ^A _{Pr} Amphitruōni ^D ā ^{Prp} Tēloboīs ^{Abl} est ^{PräAkt} datum? ^N _{PerPas}	aber was sagst du? was dem Amphitruo von den Telobiern ist gegeben? but what do you say? what to Amphitruo by the Teloboons is having been given?
[419] [MERCURIUS DEUS]:	Pterela ^N rēx ^N qui ^N _{Pr} pōtitare ^{InfAkt} solitus ^N _{PerPas} est ^{PräAkt} paterā ^{Abl}	Pterela König der zu zechen ist mit einer Schale Pterela the king who to drink from the bowl
	aureā. ^{AdjAbl}	goldenen. golden.
[420] [SOSIA SERVUS]:	Ēlocūtus ^N _{PerPas} est. ^{PräAkt} ubi ^{Adv} paterā ^N nunc ^{Adv} est? ^{PräAkt} Est ^{PräAkt} in ^{Prp} cistulā; ^{Abl}	gesagt hat er. wo die Schale jetzt ist? ist? in im Kästchen; having spoken out has. where the bowl now is? is in the little chest;
[421] [MERCURIUS DEUS]:	Amphitruōnis ^G obsignātā ^N _{PerPas} signō ^{Abl} est. ^{PräAkt} Signi ^G dīc ^{PrälmvAkt} quid ^N _{Pr}	des Amphitruo versiegelt mit einem Siegel ist. des Siegels sage of Amphitruo having been sealed with a seal is. of the seal say was what
	est? ^{PräAkt}	ist? it is?
[422]	Cum ^{Prp} quadrigīs ^{Abl} Sōl ^N exoriēns. ^N _{PrÄkt} quid? ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} captās, ^{PräAkt} carnufex? ^V	mit dem Viergespann die Sonne aufgehend. was ?? mich umgarnt du, with four horse chariots the Sun rising. what ?? me do you trap, Henker ?? executioner?
[423] [SOSIA SERVUS]:	Argūmentīs ^{Abl} vīcit, ^{PerAkt} aliud ^{AdjA} nōmen ^N quaerundum ^N _{Fu1PasGdv} est ^{PräAkt} mihi. ^D _{Pr}	durch Beweisgründe hat gesiegt, ein anderes zu suchen sei ist. für mich. by arguments he has defeated, another to be sought is. for me.
[424]	nesciō ^{PräAkt} unde ^{Adv} haec ^A _{Pr} hic ^{Adv} spectāvit. ^{PerAkt} jam ^{Adv} ego ^N _{Pr} hunc ^A _{Pr} dēcipiam ^{Fu1Akt}	ich weiß nicht woher dieses hier hat angeschaut. gleich ich diesen werde täuschen I do not know whence these things here he has watched. now I this man will deceive probē; gründlich; properly;
[425]	nam ^{Kon} quod ^A _{Pr} egomet ^N _{Pr} sōlus ^{AdjN} fēcī, ^{PerAkt} nec ^{Kon} quisquam ^N _{Pr} alias ^{AdjN}	denn was ich selbst allein habe getan, und nicht irgend jemand anderer for which thing I myself alone I did, and not anyone else
	affuit, ^{PerAkt}	ist zugegen gewesen, ist zugegen gewesen, was present,
[426]	in ^{Prp} tabernāclō, ^{Abl} id ^N _{Pr} quidem ^{Pt} hodiē ^{Adv} numquam ^{Adv} poterit ^{Fu1Akt} dīcere. ^{InfAkt}	in dem Zelt, dies doch heute niemals wird können in the tent, that indeed today never he will be able sagen. the tent, dies indeed today never he will be able to say.

[427]	<i>sī</i> ^{Kon} <i>tū</i> ^N _{Pr} <i>Sōsia</i> ^N <i>ēs,</i> _{PrÄkt} <i>legiōnēs</i> ^N <i>cum</i> ^{Kon} <i>pugnābant</i> _{ImpAkt} <i>maximē</i> , _{AdvSup}	wenn if du you Sosia Sosia bist, are, die Legionen the legions als when kämpften they were fighting am meisten, most,
[428]	<i>quid</i> ^A _{Pr} <i>in</i> ^{Prp} <i>tabernāclō</i> ^{Abl} <i>fēcistī?</i> _{PerAkt} <i>victus</i> ^N _{PerPas} <i>sum,</i> _{PrÄkt} <i>si</i> ^{Kon} <i>dixerīs.</i> _{Fu2Akt}	was what im in Zelt the tent hast du getan ?? did you do? besiegt defeated bin ich, I am, wenn if gesagt haben wirst. you will have said.
[429] [MERCURIUS DEUS]:	<i>Cadus</i> ^N <i>erat</i> _{PrÄkt} <i>vīnī</i> ^G <i>inde</i> ^{Adv} <i>implēvī</i> _{PerAkt} <i>hirneam.</i> ^A <i>Ingressust</i> ^N _{PerPas} <i>viam.</i> ^A	ein Krug a jar war was des Weines, of wine, daraus from there füllte ich I filled die Kanne, the pitcher. ist aufgebrochen he has entered den Weg. the road.
[430]	<i>Eam</i> ^A _{Pr} <i>ego</i> , ^N _{Pr} <i>ut</i> ^{Kon} <i>mātre</i> ^{Abl} <i>fuerat</i> _{PlqAkt} <i>nātūm</i> , ^A _{PerPas} <i>tum</i> ^{Adv} <i>vīnī</i> ^G <i>ēdūxi</i> _{PerAkt}	diese her ich, I, wie as von der Mutter from mother gewesen war it had been geboren, having been born, damals then des Weines of wine zog ich heraus I led out reinen. pure.
[431] [SOSIA SERVUS]:	<i>Factum</i> ^N _{PerPas} <i>est</i> _{PrÄkt} <i>illud,</i> ^N _{Pr} <i>ut</i> ^{Kon} <i>ego</i> , ^N _{Pr} <i>illīc</i> ^{Adv} <i>vīnī</i> ^G <i>hirneam</i> ^A <i>ēbiberim</i> _{PerKnjAkt}	getan having been done ist has jenes, that, dass that ich I dort there des Weines of wine die Kanne the pitcher ausgetrunken habe ich I may have drunk up reinen. pure.
[432]	<i>mīra</i> ^{AdjN} <i>sunt</i> _{PrÄkt} <i>nisi</i> ^{Kon} <i>latuit</i> _{PerAkt} <i>intus</i> ^{Adv} <i>illīc</i> ^{Adv} <i>in</i> ^{Prp} <i>illāc</i> ^{Abl} _{Pr} <i>hirneā.</i> ^{Abl}	wunderbare Dinge wonders sind are außer wenn unless verborgen war he has hidden innen inside dort there in in jener dortigen that Kanne. pitcher.
[433] [MERCURIUS DEUS]:	<i>Quid</i> ^N _{Pr} <i>nunc?</i> ^{Adv} <i>vincōn</i> _{Pt} <i>argūmentīs,</i> ^{Abl} <i>tē</i> ^A _{Pr} <i>nōn</i> ^{Pt} <i>esse</i> _{InfAkt} <i>Sōsiam?</i> ^A	was what jetzt ?? now? siege ich ? do I win ? durch Beweisgründe, by arguments, dich you nicht not zu sein to be Sosia ?? Sosia?
[434] [SOSIA SERVUS]:	<i>Tū</i> ^N _{Pr} <i>negās</i> _{PrÄkt} <i>mēd</i> ^A _{Pr} <i>esse?</i> _{InfAkt} <i>Quid</i> ^N _{Pr} <i>ego</i> , ^N _{Pr} <i>nī</i> ^{Kon} <i>negem,</i> _{PrÄKnjAkt} <i>qui</i> ^N _{Pr}	du you verneinst deny mich me zu sein ?? to be? was why ich I wenn nicht if not leugne ich, I may deny, da ich who
	<i>egomet</i> ^N _{Pr} <i>siem?</i> _{PrKnjAkt}	ich selbst I myself sei ich ?? I may be?
[435]	<i>Per</i> ^{Prp} <i>Jovem</i> ^A <i>jūrō</i> _{PrÄkt} <i>mēd</i> ^A _{Pr} <i>esse</i> _{InfAkt} <i>neque</i> ^{Kon} <i>mē</i> ^A _{Pr} <i>falsum</i> ^{AdjA} <i>dīcere.</i> _{InfAkt}	bei by Jupiter schwörte ich I swear mich me zu sein to be und nicht and not mich me falsch false zu sagen. to say.
[436] [MERCURIUS DEUS]:	<i>At</i> ^{Kon} <i>ego</i> , ^N _{Pr} <i>per</i> ^{Prp} <i>Mercurium</i> ^A <i>jūrō,</i> _{PrÄkt} <i>tibi</i> ^D _{Pr} <i>Jovem</i> ^A <i>nōn</i> ^{Pt} <i>crēdere;</i> _{InfAkt}	aber but ich I bei by Merkur Mercury schwörte ich, I swear, dir to you Jupiter Jupiter nicht not zu glauben; to believe;
[437]	<i>nam</i> ^{Kon} <i>injūrātō</i> ^D _{PerPas} <i>sciō</i> _{PrÄkt} <i>plūs</i> ^{AdvKmp} <i>crēdet</i> _{Fu1Akt} <i>mihi</i> ^D _{Pr} <i>quam</i> ^{Kon} <i>jūrātō</i> ^D _{PerPas}	denn for ungeeidigt to the unsworn weiß ich I know mehr more wird glauben he will believe mir to me als than beeidigt to the sworn
	<i>tibi.</i> ^D _{Pr}	dir. you.
[438] [SOSIA SERVUS]:	<i>Quis</i> ^N _{Pr} <i>ego</i> , ^N _{Pr} <i>sum</i> _{PrÄkt} <i>saltem,</i> ^{Adv} <i>si</i> ^{Kon} <i>nōn</i> ^{Pt} <i>sum</i> _{PrÄkt} <i>Sōsia?</i> ^N <i>tē</i> ^A _{Pr} <i>interrogō.</i> _{PrÄkt}	wer who ich I bin am wenigstens, at least, wenn if nicht not bin am Sosia ?? Sosia? dich you frage ich. I ask.
[439] [MERCURIUS DEUS]:	<i>Ubi</i> ^{Kon} <i>ego</i> , ^N _{Pr} <i>nōlim</i> _{PrÄKnjAkt} <i>Sōsia</i> ^N <i>esse,</i> _{InfAkt} <i>tū</i> ^N _{Pr} <i>estō</i> _{PrälmvAkt} <i>sānē</i> ^{Adv} <i>Sōsia;</i> ^N	wenn when ich I nicht wollen sollte ich I may not wish Sosia Sosia sein, to be, du you sei be gewiß surely Sosia; Sosia;
[440]	<i>nunc,</i> ^{Adv} <i>quando</i> ^{Kon} <i>ego</i> , ^N _{Pr} <i>sum,</i> _{PrÄkt} <i>vāpulābis,</i> _{Fu1Akt} <i>ni</i> ^{Kon} <i>hinc</i> ^{Adv} <i>abīs,</i> _{PrÄkt}	jetzt, now, da since ich I bin, am, wirst du Prügel bekommen, you will get a beating, wenn nicht unless von hier from here gehst du, you go away,
	<i>ignōbilis.</i> _{AdjN}	Nichtsnutz. ignoble one.
[441] [SOSIA SERVUS]:	<i>Certe</i> ^{Adv} <i>edepol,</i> ^{ij} <i>cum</i> ^{Kon} <i>illum</i> ^A _{Pr} <i>contemplō</i> _{PrÄkt} <i>et</i> ^{Kon} <i>fōrmam</i> ^A <i>cognōscō</i> _{PrÄkt} <i>meam,</i> ^{AdjA}	gewiß certainly bei Pollux, wenn ihm that man betrachte ich I behold und and die Gestalt the form erkenne ich I recognize meine, my,

[442]	quem^A Pr adPrp modum^N ego^N Pr sum^{, PräAkt} saepe^{Adv} in^{Prp} speculum^A īnspexī,_{PerAkt} wie nach Art ich bin, oft in den Spiegel habe ich hinein geschaut, in what to Weise manner I am, often into the mirror I looked into,
[443]	nimis^{Adv} similest_{PräAkt} meī; G Pr petasum^A ac^{Kon} vestitum:^A tam^{Adv} cōsimilest_{PräAkt} atque^{Kon} ego;^N Pr allzu ähnlich ist meiner; ebenso hat den Hut so gleich ähnlich ist wie auch too similar of me; likewise he has a hat so alike is as ich; l;
[444]	sūra,^N pēs,^N statūra,^N tōnsus,^N PerPas oculī,^N nāsum^N vel^{Kon} labra,^N Wade, Fuß, Gestalt Größe, Haarschnitt, Augen, Nase oder Lippen, calf, foot, stature, shorn, eyes, nose or lips,
[445]	mālae,^N mentum,^N barba,^N collus:^N tōtus.^{AdjN} quid^N verbis^{Abl} opust?_{PräAkt} Wangen, Kinn, Bart, Hals: ganz. was an Worten Bedarf ist? cheeks, chin, beard, neck: whole. what with words is need?
[446]	si^{Kon} tergum^N cicātricōsum,^{AdjN} nihil^N Pr hōc^{Abl} Pr similist_{PräAkt} similius.^{AdjNKmp} wenn der Rücken vernarbt, nichts diesem ähnlich ist ähnlicher. if back scarred, nothing than this is similar more similar.
[447]	sed^{Kon} cum^{Kon} cōgītō,_{PräAkt} equidem^{Pt} certō^{Adv} īdem^N Pr sum^{, PräAkt} qui^N Pr semper^{Adv} aber wenn denke ich, freilich gewiß derselbe bin der who immer but when I think, indeed surely the same I am who always fuī._{PerAkt} gewesen bin ich. I was.
[448]	nōvī_{PerAkt} erum,^A nōvī_{PerAkt} aedīs^A nostrās;^{AdjA} sānē^{Adv} sapiō_{PräAkt} et^{Kon} sentiō._{PräAkt} kenne ich den Herrn, kenne ich die Häuser unsere; gewiß verstehe ich und nehme ich wahr. I know the master, I know the house our; I am sensible and I perceive.
[449]	nōn^{Pt} ego^N illi^D Pr obtemperō_{PräAkt} quod^{Kon} loquitur._{PräPas} pultābō_{Fu1Akt} forīs.^{Adv} nicht ich jenem gehorche ich was er spricht. werde klopfen an der Tür. not I to him obey what he speaks. I will knock at the door.
[450] [MERCURIUS DEUS]:	Quo^{Adv} agis_{PräAkt} tē?^A Pr Domum.^A Quadrīgās^A si^{Kon} nunc^{Adv} īnscendās_{PräKnjAkt} wohin gehst du dich ? nach Hause. das Viergespann wenn jetzt besteigen solltest du whither do you drive yourself? homeward. the four horse chariots if now you may mount Jovis^G des Jupiter of Jupiter
[451]	atque^{Kon} hinc^{Adv} fugiās,_{PräKnjAkt} ita^{Adv} vix^{Adv} poteris_{Fu1Akt} effugere_{InfAkt} īnfortūnum.^A und von hier fliehen solltest du, so kaum wirst du können entkommen dem Unglück. and from here you might flee, thus scarcely you will be able to escape misfortune.
[452] [SOSIA SERVUS]:	Nōnne^{Pt} erae^D meae^{AdjD} nūntiāre^{InfAkt} quod^{Kon} erus^N meus^{AdjN} jussit_{PerAkt} etwa nicht der Herrin meiner zu melden was der Herr mein befohlen hat surely? to the mistress my to announce what the master my has ordered licet?_{PräAkt} ist erlaubt ?? ist erlaubt ?? ist permitted?
[453] [MERCURIUS DEUS]:	Tuae^{AdjD} si^{Kon} quid^N Pr vīs_{PräAkt} nūntiāre:^{InfAkt} hanc^A nostram^{AdjA} adire_{InfAkt} nōn^{Pt} der Deinen wenn etwas du willst zu melden: diese unsere zu betreten nicht not to yours if anything you wish to announce: this woman ours to approach not sinam._{Fu1Akt} werde ich zulassen. I will allow.
[454]	nam^{Kon} si^{Kon} mē^A Pr irritāssis,_{Fu2Akt} hodiē^{Adv} lumbifragium^A hinc^{Adv} auferēs._{Fu1Akt} denn wenn mich gereizt haben wirst, heute Lenden Brecher wirst du davontragen. for if me you will have provoked, today a back breaking you will carry off.
[455] [SOSIA SERVUS]:	Abeō_{PräAkt} potius.^{Adv} dī^N immortālēs,^{AdjN} obsecrō_{PräAkt} vestram^{AdjA} fidem,^A gehe ich fort eher. ihr Götter unsterblichen, beschwöre ich eure Treue, I go away rather. gods immortal, I beseech your faith,
[456]	ubi^{Adv} ego^N Pr peri?_{PerAkt} ubi^{Adv} immūtātus^N PerPas sum?_{PräAkt} ubi^{Adv} ego^N wo ich zugrunde gegangen bin ich ?? wo verändelt bin ich ?? wo ich where I have perished? where having been changed am? where I fōrmam^A perdidī?_{PerAkt} die Gestalt verloren habe ich ?? have lost?
[457]	an^{Kon} egomet^N Pr mē^A Pr illīc^{Adv} reliquī,_{PerAkt} si^{Kon} forte^{Adv} oblitus^N PerPas fuī?_{PerAkt} oder ich selbst mich ließ ich zurück, wenn zufällig vergessen habend war ich? or I myself me I left, if by chance having forgotten I was?

[458]	nam ^{Kon} hic ^N _{Pr} quidem ^{Pt} omnem ^{AdjA} imāginem ^A meam, ^{AdjA} quae ^N _{Pr} antehāc ^{Adv} fuerat, ^{PlqAkt}	denn for dieser this man doch indeed die ganze whole Gestalt Bild image meine, my, welche which vorher before now gewesen war, had been,
	possidet. ^{PräAkt} besitzt. he possesses.	
[459]	vīvō ^{Abl} fit ^{PräAkt} quod ^N _{Pr} numquam ^{Adv} quisquam ^N _{Pr} mortuō ^D faciet ^{Fu1Akt} mihi. ^D _{Pr}	im Leben while alive geschieht it is done was that which niemals never irgendjemand anyone dem Toten to a dead man wird tun will do mir. for me.
[460]	ībō ^{Fu1Akt} ap ^{Prp} portum ^A atque ^{Kon} haec ^A _{Pr} uti ^{Kon} sunt ^{PräAkt} facta ^N _{PerPas} erō ^D	werde ich gehen I will go zu the harbor und and diese these things wie as sind are gemacht
[461]	nisi ^{Kon} etiam ^{Adv} is ^N _{Pr} quoque ^{Pt} mē ^A _{Pr} ignōrabit: ^{Fu1Akt} quod ^A _{Pr} ille ^N _{Pr} faxit ^{PerKnjAkt}	wenn nicht unless auch also er he auch also mich me wird übersehen: will ignore: dies that jener he möge machen may do
	Juppiter, ^N Jupiter, Jupiter,	
[462]	ut ^{Kon} ego ^N _{Pr} hodie ^{Adv} rāsō ^{Abl} _{PerPas} capite ^{Abl} calvus ^{AdjN} capiam ^{PräKnjAkt} pilleum. ^A	dass so that ich I heute today mit rasiertem having been shaved Kopf with head kahl bald nehme ich I may take die Mütze. the cap.

Szene I.ii

[463] [MERCURIUS DEUS]:	Bene ^{Adv} prōsperē ^{Adv} hoc ^N _{Pr} hodiē ^{Adv} operis ^G prōcessit ^{PerAkt} mihi. ^D _{Pr}	gut well glücklich successfully dies this heute today der Arbeit of work ist voran gegangen has proceeded mir: for me:
[464]	āmōvī ^{PerAkt} ā ^{Prp} foribus ^{Abl} maximam ^{AdjASup} molestiam, ^A	nahm ich weg I removed von from den Türen the doors die größte greatest Belästigung, annoyance,
[465]	patri ^D ut ^{Kon} liceret ^{ImpKnjAkt} tūto ^{Adv} illam ^A _{Pr} amplexārier. ^{InfPas}	dem Vater for father damit so that es erlaubt sei. it might be permitted sicher safely jene her zu umarmen. to embrace.
[466]	jam ^{Adv} ille ^N _{Pr} illūc ^{Adv} ad ^{Prp} erum ^A cum ^{Prp} Amphitruōnem ^A advēnerit, ^{Fu2Akt}	schon now jener that one dorthin thither zu to den Herrn the master mit with Amphitruon Amphitruo angekommen sein wird, will have arrived,
[467]	nārrābit ^{Fu1Akt} servum ^A hinc ^{Adv} sēsē ^A _{Pr} ā ^{Prp} foribus ^{Abl} Sōsiām ^A	wird erzählen he will tell den Sklaven the slave von hier from here sich selbst himself von from den Türen
[468]	āmōvisse; ^{PerInfAkt} ille ^N _{Pr} adeō ^{Adv} illum ^A _{Pr} mentiri ^{PräInfPas} sibi ^D _{Pr}	weggenommen zu haben; to have removed; jener that one geradezu indeed den him zu lügen to lie sich for himself
[469]	crēdet, ^{Fu1Akt} neque ^{Kon} crēdet ^{Fu1Akt} hūc ^{Adv} prōfectum, ^A _{PerPas} ut ^{Kon} jusserat. ^{PlqAkt}	wird glauben, he will believe, und nicht and not wird glauben he will believe hierher hither aufgebrochen, having set out, wie as hatte befohlen. he had ordered.
[470]	errōris ^G ambō ^{AdjA} ego ^N _{Pr} illōs ^A _{Pr} et ^{Kon} dēmentiae ^G	des Irrtums of error beide both ich I jene those und and des Wahnsins of madness
[471]	complēbō ^{Fu1Akt} atque ^{Kon} omnem ^{AdjA} Amphitruōnis ^G familiam, ^A	werde ich anfüllen I will fill und and die ganze all des Amphitruo of Amphitruo Familie, household,
[472]	adeō ^{Adv} usque, ^{Adv} satietātem ^A dum ^{Kon} capiet ^{Fu1Akt} pater ^N	so sehr even bis hin, all the way, Sättigung satisfaction bis until wird erfassen he will take Vater father
[473]	illius ^G _{Pr} quam ^A _{Pr} amat. ^{PräAkt} igitur ^{Pt} dēmum ^{Adv} omnēs ^{AdjN} scient ^{Fu1Akt}	dessen of that one die welche whom liebt. he loves. folglich therefore erst at last alle all werden wissen they will know
[474]	quae ^N _{Pr} facta ^N _{PerPas} dēnique ^{Adv} Alcumēnam ^A Juppiter ^N	was which things getan. having been done. schließlich finally Alkmene Alcmene Jupiter Jupiter

[475]	redigēt _{Fu1Akt}	antiquam _{AdjA}	conjugī ^D	in ^{Prp}	concordiam. ^A
	wird zurück führen will bring back	alte former	dem Ehegatten for the spouse	in into	Eintracht. harmony.
[476]	nam ^{Kon}	Amphitruo ^N	äctūtūm ^{Adv}	uxōri ^D	turbās ^A
	denn for	Amphitruo Amphitruo	sofort at once	der Gattin to the wife	Unruhen troubles
[477]	atque ^{Kon}	insimulābit _{Fu1Akt}	eam ^A _{Pr}	probrī; ^G	tum ^{Adv}
	und and	wird beschuldigen will charge	sie her	des Schimpfs; of disgrace;	dann then
[478]	eam ^A _{Pr}	sēditiōnem ^A	illī ^D _{Pr}	in ^{Prp}	tranquillum ^A
	jene that	Aufruhr strife	jenem to her	in into	Ruhe Zustand calm
					wird überführen. he will carry.
[479]	nunc ^{Adv}	dē ^{Prp}	Alcumēnā ^{Abl}	dūdum ^{Adv}	quod ^A _{Pr}
	nun now	über about	Alkmene Alcmene	vorhin a while ago	was what
					sagte ich I said
[480]	hodiē ^{Adv}	illa ^N _{Pr}	pariet _{Fu1Akt}	filiōs ^A	geminōs _{AdjA}
	heute today	jene she	wird gebären will give birth	Söhne sons	Zwillinge twin
					zwei two
[481]	alter ^N _{Pr}	decumō _{AdjAbl}	post ^{Prp}	mēnse ^{Abl}	nāscētur _{Fu1Pas}
	der eine one	zehnten in the tenth	nach after	Monat month	wird geboren will be born
					Knabe boy
[482]	quam ^A _{Pr}	sēminātust, ^N _{PerPas}	alter ^N _{Pr}	mēnse ^{Abl}	septumō; ^{AdjAbl}
	als after which	gezeugt worden ist, having been sown,	der andere the other	Monat in the month	siebten; seventh;
[483]	eōrum ^G _{Pr}	Amphitruōnis ^G	alter ^N _{Pr}	est, _{PräAkt}	alter ^N _{Pr}
	von jenen of them	des Amphitruo of Amphitruo	der eine one	ist, is,	des Jupiter: of Jupiter:
[484]	vērum ^{Kon}	minōrī _{AdjDKmp}	puerō ^D	major _{AdjNKmp}	est _{PräAkt}
	aber but	dem kleineren to the younger	Knaben boy	größerer greater	ist is
					Vater, father,
[485]	minor _{AdjNKmp}	majōrī _{AdjDKmp}	jamne ^{Pt}	hoc ^A _{Pr}	scītis _{PräAkt}
	kleiner smaller	dem größeren. to the greater.	schon ? now ?	dies this	wiśt ihr do you know
					was what
					siet? sei? it may be?
[486]	sed ^{Kon}	Alcumēnae ^G	hujus ^G _{Pr}	honōris ^G	grātiā ^{Prp}
	aber but	der Alkmene of Alcmene	dieses of this	der Ehre of honor	um willen for the sake
[487]	pater ^N	cūrāvit _{PerAkt}	ūnō _{AdjAbl}	ut ^{Kon}	fētū ^{Abl}
	Vater father	hat gesorgt ensured	mit einem by one	dass that	Wurf birth
					geschehe würde, it might become,
[488]	ūnō _{AdjAbl}	ut ^{Kon}	labōre ^{Abl}	absolvat _{PräKnjAkt}	aerumnās ^A
	mit einer by one	damit that	Mühe labor	erlöse he may finish	Leiden troubles
					zwei. two.
[489]	[et ^{Kon}	nē ^{Kon}	in ^{Prp}	suspiciōne ^{Abl}	pōnātur _{PräKnjPas}
	[und [and	damit nicht lest	in in	Verdacht suspicion	gesetzt werde may be placed
					des Unzuchs of adultery
					et ^{Kon}
[490]	clandestina _{AdjN}	ut ^{Kon}	celetur _{PräKnjPas}	consuetio ^N]
	heimliche and	dass secret	verheimlicht werde so that	Umgang may be hidden	intimacy connection.]
[491]	quamquam, ^{Kon}	ut ^{Kon}	jam ^{Adv}	dūdum ^{Adv}	dīxī, _{PerAkt}
	obwohl, although,	wie as	schon now	vorhin a while ago	sagte ich, I said,
					wird erfahren he will learn
					doch nevertheless
[492]	Amphitruō ^N	rem ^A	omnem. _{AdjA}	quid ^N _{Pr}	igitur? ^{Pt}
	Amphitruo Amphitruo	Sache the matter	ganze. whole.	was what	folglich? therefore?
					niemand no one
					dies that
					zum Vorwurf as a disgrace
[493]	profectō ^{Adv}	dūcet _{Fu1Akt}	Alcumēnae; ^G	nam ^{Kon}	deum ^G
	in der Tat surely	wird halten für he will consider	der Alkmene; for Alcmene;	denn for	der Götter a god
[494]	nōn ^{Pt}	pār _{AdjN}	vidētur _{PräPas}	facere, _{InfAkt}	dēlictum ^N
	nicht not	angemessen equal	scheint seems	zu tun, to do,	Vergehen offense
					sein eigenes his own
[495]	suamque _{AdjAkOn}	ut ^{Kon}	culpam ^A	expetere _{InfAkt}	in ^{Prp}
	und sein eigenes and his own	dass that	Schuld fault	zu fordern to exact	an upon
					Sterblichen a mortal
					dass so that
					erlaube. he may allow.

[496]	ōrātiōnem^A	comprimam: <small>Fu1Akt</small>	creputi <small>PerAkt</small>	forīs. ^{Adv}
	Rede speech	werde ich zusammen drücken: I will compress:	knarrte es it has creaked	an der Tür. at the door.
[497]	Amphitruō^N	subditīvus^{AdjN}	eccum^{iij} exit^{PräAkt}	forās^{Adv}
	Amphitruo Amphitruo	unter geschoben substituted	siehe da look him	tritt hinaus he goes out
[498]	cum^{Prp}	Alcumēna^{Abl}	uxōre^{Abl}	ūsūrāriā.^{AdjAbl}
	mit with	Alkmene Alcmene	Ehefrau wife	leihweise. on loan.
Szene I.iii				
[499] [IUPPITER DEUS]:	Bene^{Adv}	valē, <small>PräImvAkt</small>	Alcumēna,^V	cūrā <small>PräImvAkt</small>
	gut well	lebe wohl, fare well,	Alkmene, Alcmene,	sorge für care for
	imperce^{Adv}	quaesō: <small>PräAkt</small>	mēnsēs^A	rem^A
[500]	und and	milde earnestly	ich bitte: I beg:	Monate months
	vidēs. <small>PräAkt</small>		jam^{Adv}	tibi^D
	siehst du. you see.		schon now	Pr dir for you
	āctōs^A		esse^{InfAkt}	āctōs^A
			zu sein to be	PerPas abgelaufen having been spent
[501]	mihi^D	necesse^{AdjN}	est^{PräAkt}	īre^{InfAkt}
	mir for me	notwendig necessary	ist it is	zu gehen to go
	tollitō. <small>Fu1ImvAkt</small>		hinc;^{Adv}	vērum^{Kon}
	nimm auf. take up.		von hier; from here;	aber but
				quod^N
				erit^{Fu1Akt}
				nātum^N
				PerPas geboren born
[502] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid^N	istūc^N	est^{PräAkt}	mi^{AdjD}
	was what	dies da that	ist, is,	vir, ^N
	domō^{Abl}			negōti,^G
	aus dem Haus from home			quod^{Pr}
				tū^N
				tam^{Adv}
				subitō^{Adv}
[503]	abeās? <small>PräKnjAkt</small>	Edepol^{ij}	hau^{Pt}	quod^N
	gehst du weg ?? you may go away?	bei Pollux by Pollux	nicht not	Pr
			dass that	tui^G
			deiner of you	mē^A
	distaedeat; <small>PräKnjAkt</small>			neque^{Kon}
	verdrieße; it may displease;			domi^{Adv}
[504] [IUPPITER DEUS]:	sed^{Kon}	ubi^{Kon}	summus^{AdjNSup}	imperātor^N
	aber but	wenn when	oberster highest	Feldherr general
				nicht not
				anwesend ist is present
				zu to
				exercitum,^A
[505]	citius^{AdvKmp}	quod^N	nōn^{Pt}	factō^{Abl}
	schneller more quickly	was that which	nicht not	PerPas getan having been done
				est^{PräAkt}
				ūsus^N
	factō^{Abl}	est^{PräAkt}	opus^N	fit^{PräAkt}
	PerPas getan having been done	ist there is	Bedarf. need.	als than
				quam^{Kon}
				quod^N
[506] [MERCURIUS DEUS]:	Nimis^{Adv}	hic^N	scītust^N	sycophanta,^N
	allzu too much	dieser this	gewitzt ist clever he is	qui ^N
				Pr
				quidem^{Pt}
				meus^{AdjN}
				sit^{PräKnjAkt}
				pater.^N
[507]	observātōe <small>Fu1ImvAkt</small>	eum,^A	quam^{Adv}	blandē^{Adv}
	beobachtet observe youpl	ihn, him,	wie how	mulieri ^D
				der Frau for the woman
				palpābitur. <small>Fu1Pas</small>
				wird gestreichelt werden. he will fawn.
[508] [ALCUMENA MATRONA]:	Ēcastor^{ij}	tē^A	experior^{PräPas}	uxōrem^A
	bei Castor by Castor	dich you	erfahre ich I find out	tuam.^{AdjA}
[509] [IUPPITER DEUS]:	Satin^{Pt}	habēs,PräAkt	sī^{Kon}	fēminārum^G
	genug ? enough ?	hast, you have,	wenn if	Pr
				nūlla^{AdjN}
				est^{PräAkt}
				quam^A
				aequē^{Adv}
	diligam? <small>PräKnjAkt</small>			
	ich liebe? I may love?			
[510] [MERCURIUS DEUS]:	Edepol^{ij}	nē^{Pt}	illa^N	sciāt^{PräKnjAkt}
	bei Pollux by Pollux	nicht indeed	jene that woman	rēbus^{Abl}
			wenn if	tē^A
				Pr
				sciāt^{PräKnjAkt}
				operam^A
				dare,PräInfAkt

[511]	ego^N Pr faxim PräKnjAkt tēd^A Pr Amphitruōnem^A esse PräInfAkt mālis, PräKnjAkt quam^{Kon} Jovem.^A	ich werde machen I will make sure dich Amphitruo Amphitruo zu sein to be du möchtest, you may prefer, als rather than Jupiter. Jupiter.
[512] [ALCUMENA MATRONA]:	Experiri PräInfPas istūc^A Pr māvellem ImpKnjAkt mē^A Pr quam^{Kon} mi^D Pr memorārier. PräKnjPas	erfahren dieses da that thing ich würde lieber I would prefer mich als dass mir erwähnt würde. it may be mentioned.
[513]	prius^{Adv} abīs PräAkt quam^{Kon} lectūs^N ubi^{Kon} cubuisti PerAkt concaluit PerAkt locus.^N	früher gehst weg als than das Bett wo where du gelegen hast you have lain warm geworden ist has warmed der Ort. place.
[514]	heri^{Adv} vēnistī PerAkt mediā^{AdjAbl} nocte^{Abl} nunc^{Adv} abīs. PräAkt hoccin^{NPt} Pr placet? PräAkt gefällt? does it please?	gestern du kamst mitten in der Nacht, of night, jetzt gehst weg. you go away. dies ? this ?
[515] [MERCURIUS DEUS]:	Accēdam Fu1Akt atque^{Kon} hanc^A Pr appellābō Fu1Akt et^{Kon} supparasitābor Fu1Pas patri.^D Pr	werde heran treten und diese this woman werde ansprechen und werde mit einschmeicheln dem Vater. for father.
[516]	numquam^{Adv} edepol^{ij} quemquam^A Pr mortālem^{AdjA} crēdō PräAkt ego^N Pr uxōrem^A suam^{AdjA}	niemals bei Pollux irgendeinen sterblich glaube ich Gattin seine never by Pollux anyone mortal believe I wife his own
[517]	sic^{Adv} efflictim^{Adv} amāre, PräInfAkt proinde^{Adv} ut^{Kon} hic^N Pr tē^A Pr efflictim^{Adv} dēperit. PräAkt	so verzweifelt zu lieben, ebenso wie dieser this man verzweifelt thus desperately to love, accordingly as this man desperately vergeht. pines.
[518] [IUPPITER DEUS]:	Carnufex,^V nōn^{Pt} ego^N Pr tē^A Pr nōvī? PerAkt abīn PrälmvAkt ē^{Prp} cōspectū^{Abl} meō? AdjAbI	Henker, nicht ich dich habe gekannt? abīn geh fort aus dem Anblick meinem? executioner, not I you know? from view my?
[519]	quid^N Pr tibi^D Pr hanc^A Pr cūratiō^N est PräAkt rem,^A verberō,^V aut^{Kon} muttitiō?^N	was dir diese Sorge was ist Sachen, Prügel oder Gemurmel? what to you this concern ist is knecht, scoundrel, or muttering?
[520]	quoii^D Pr ego^N Pr jam^{Adv} hōc^{Abl} Pr scīpiōne. Abl . . Āh^{ij} nōlī. PrälmvAkt Muttitiō Fu1lmvAkt modo.^{Adv}	wem ich schon mit diesem Stock. ach an wolle nicht. murmele nur. to whom I now with this staff. do not. be silent only.
[521] [MERCURIUS DEUS]:	Nēquiter^{Adv} paene^{Adv} expeditiv PerAkt prīma^{AdjN} parasitātiō.^N	schlecht beinahe hat erledigt erste Parasitierung. wickedly almost has turned out first toadying.
[522] [IUPPITER DEUS]:	Vērum^{Kon} quod^A Pr tū^N Pr dīcis, PräAkt mea^{AdjV} uxor,^V nōn^{Pt} tē^A Pr mi^D Pr īrascī PräInfPas	aber was du sagst, meine Ehefrau, nicht dich mir zürnen but that you say, my wife, not you at me to be angry
	decet. PräAkt ziemt. it is fitting.	
[523]	clanculum^{Adv} abīi: PerAkt ā^{Prp} legiōne^{Abl} operam^A hanc^A Pr surrupui PerAkt tibi^D Pr	heimlich bin weg gegangen: von der Legion Mühe diese ich habe gestohlen dir, secretly went away: from the legion effort this I stole for you,
[524]	ex^{Prp} mē^{Abl} Pr prīmo^{Adv} prīma^{AdjN} ut^{Kon} scīrēs, ImpKnjAkt rem^A ut^{Kon} gessissem PlqKnjAkt	von mir zuerst als Erste damit du wüßtest, Sache wie ich geführt hätte from me first so that you might know, the affair that I had conducted
	pūblicam. AdjA öffentliche. public.	
[525]	ea^A Pr tibi^D Pr omnia^A Pr ēnārrāvī. PerAkt nisi^{Kon} tē^A Pr amārem ImpKnjAkt	diese dir alles habe ich ausführlich erwählt wenn nicht dich ich liebte things to you all I told in detail unless you would love
	plūrimum, am meisten, very much,	
[526]	nōn^{Pt} facerem. ImpKnjAkt Facitne PräAkt ut^{Kon} dīxī? PerAkt timidam^{AdjA} palpō^{Abl}	nicht ich würde tun. macht er ? so wie ich gesagt habe? die Schüchterne sanft not I would do. does he ? as I said? the timid one I stroke
	percutit. PräAkt schlägt. he strikes.	

[527]	Nunc ^{Adv} nē ^{Kon} legiō ^N persentīscat, ^{PräKnjAkt} clam ^{Adv} illūc ^{Adv} redeundum ^N _{Gdv} est ^{PräAkt}	jetzt, now, damit nicht lest die Legion the legion merkt, may notice,	heimlich secretly dorthin to there zurückzu gehen to be returned	ist it is	
[528]	nē ^{Kon} mē ^A _{Pr} uxōrem ^A praevertisse ^{PerInfAkt} dīcant ^{PräKnjAkt} prae ^{Prp} rē ^{Abl} pūblicā. ^{AdjAbl}	nicht lest mich me Gattin the wife vorgezogen zu haben to have outstripped sagen they may say vor before der the affair öffentlichen Sache. public.	mir, for me,		
[529] [ALCUMENA MATRONA]:	Lacrimantem ^A _{PräAkt} ex ^{Prp} abitū ^{Abl} concinnās ^{PräAkt} tu ^N _{Pr} tuam ^{AdjA} uxōrem. ^A	weinend weeping aus from dem Weggang departure arrangierst you contrive du you deine your Gattin. wife.	Tacē, ^{PrälmvAkt} schweig, be silent,		
[530] [IUPPITER DEUS]:	nē ^{Kon} corrumpē ^{PrälmvAkt} oculōs, ^A redibō ^{Fu1Akt} āctūtum. ^{Adv} Id ^N _{Pr} āctūtum ^{Adv} diū ^{Adv}	nicht do not verdorb ruin Augen, eyes, werde zurück kehren I will return sofort. at once. dies that sofort at once lange for long	est. ^{PräAkt} ist. is.		
[531]	Nōn ^{Pt} ego ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} hīc ^{Adv} libēns ^N _{PräAkt} relinquo ^{PräAkt} neque ^{Kon} abeō ^{PräAkt} abs ^{Prp} tē. ^{Abl} _{Pr}	nicht not ich dich you hier gern willing lasse zurück I leave und nicht and not gehe fort I go away von from dir. you.	Sentiō, ^{PräAkt} ich fühle, I perceive,		
[532] [ALCUMENA MATRONA]:	nam ^{Kon} qua ^{Abl} _{Pr} nocte ^{Abl} ad ^{Prp} mē ^A _{Pr} vēnistī ^{PerAkt} eādem ^{Abl} _{Pr} abīs. ^{PräAkt} Cū ^{Adv}	denn for an welcher on which Nacht night zu mir to me bist du gekommen, you came, mit derselben by the same gehst du weg. you go away. warum why	mē ^A _{Pr} tenēs? ^{PräAkt} mich me hältst? do you hold?		
[533] [IUPPITER DEUS]:	tempus ^N est: ^{PräAkt} exīre ^{PräInfAkt} ex ^{Prp} urbe ^{Abl} prius ^{Adv} quam ^{Kon} lūcēscat ^{PräKnjAkt} volō. ^{PräAkt}	Zeit time ist: is: hinaus gehen to go out aus from der Stadt the city früher sooner als than es hellt auf it may dawn ich will. I wish.			
[534]	nunc ^{Adv} tibi ^D _{Pr} hanc ^A _{Pr} pateram, ^A quae ^N _{Pr} dōnō ^{Abl} mi ^D _{Pr} illi ^D _{Pr} ob ^{Prp} virtūtem ^A	jetzt now dir to you diese this Schale, bowl, die which als Geschenk as a gift mir to me jenem to him wegen on account of Tapferkeit valor	data ^N _{PerPas} est, ^{PräAkt} gegeben having been given ist, is, ist,		
[535]	Pterela ^N rēx ^N qui ^N _{Pr} pōtitāvit, ^{PerAkt} quem ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} meā ^{AdjAbl} occidī ^{PerAkt} manū, ^{Abl}	Pterela Pterelaus König king der who hat getrunken, drank, den whom ich I mit meiner with my habe getötet I killed Hand, hand,			
[536]	Alcumēna, ^V tibi ^D _{Pr} condōnō. ^{PräAkt} Facis ^{PräAkt} ut ^{Kon} aliās ^{Adja} rēs ^A solēs. ^{PräAkt}	Alkmene, Alcmene, dir to you schenke ich. I present as a gift. du tust you do so dass as andere other Dinge things du pflegst. you are accustomed.			
[537] [ALCUMENA MATRONA]:	ēcastor ^{ij} condignum ^{AdjN} dōnum, ^N quālest ^N _{Pr} qui ^N _{Pr} dōnum ^A dedit. ^{PerAkt}	bei Castor by Castor angemessenes worthy Geschenk, gift, wie beschaffen of what sort it is der who Geschenk gift gab. gave.	datumst. ^N _{PerPas}		
[538] [MERCURIUS DEUS]:	Immō ^{Pt} sic: ^{Adv} condignum ^{AdjN} dōnum, ^N quālest ^N _{Pr} cui ^D _{Pr} dōnō ^{Abl} datumst. ^N _{PerPas}	vielmehr rather so: thus: angemessenes worthy Geschenk, gift, wie beschaffen of what sort it is wem to whom als Geschenk as a gift gab. gave. ist gegeben. has been given.			
[539] [IUPPITER DEUS]:	Pergīn ^{PräAkt} autem? ^{Pt} nōnne ^{Pt} ego ^N _{Pr} possum, ^{PräAkt} furcifer, ^V tē ^A _{Pr} perdere? ^{PräInfAkt}	fährst du fort ? do you go on ? aber? but? etwa nicht surely ich kann, I am able, Galgen vogel, gallows bird, dich you zugrunde richten? to destroy?			
[540] [ALCUMENA MATRONA]:	Nōlī ^{PrälmvAkt} amābō, ^{PräAkt} Amphitruō, ^V īrāscī ^{PräInfPas} Sōsiae ^D causā ^{Abl} meā. ^{AdjAbl}	wolle nicht do not bitte, please, Amphitruo, Amphitruo, zürnen to be angry dem Sosia at Sosia um willen for the sake meiner. of me.			
[541] [IUPPITER DEUS]:	Faciam ^{Fu1Akt} ita ^{Adv} ut ^{Kon} vīs. ^{PräAkt} Ex ^{Prp} amōre ^{Abl} hic ^N _{Pr} admodum ^{Adv} quam ^{Adv} saevus ^{AdjN}	werde machen I will do so thus wie as du willst. you wish. aus from Liebe love dieser this man sehr very wie how wild fierce	est. ^{PräAkt} ist. is.		

[542]	Numquid ^{Pt} vīs? ^{PräAkt} Ut ^{Kon} cum ^{Kon} absim ^{PräKnjAkt} me ^A _{Pr} amēs, ^{PräKnjAkt} mē ^A _{Pr} tuam ^{AdjA}	etwa irgend etwas anything ? tē ^A _{Pr} absentem ^{AdjA} tamen. ^{Pt} dich you abwesend absent dennoch. nevertheless.	willst? do you want? Amphitruō. ^V Amphitruo. Amphitruo.	dass that wenn when ich abwesend sei I may be absent	wenn when du liebest, you may love,	mech me mich me deinen yours
[543] [MERCURIUS DEUS]:	Eāmus, ^{PräKnjAkt} Amphitruō. ^V lūcēscit ^{PräKnjAkt} hoc ^N _{Pr} jam. ^{Adv} Abī ^{PrälmvAkt} prae, ^{Adv} Sōsia, ^V	gehen wir, let us go,	Amphitruo. Amphitruo.	es dämmerit it is dawning	dies this schon. now.	geh go away voran, ahead, Sosia, Sosia,
[544] [IUPPIITER DEUS]:	jam ^{Adv} ego ^N _{Pr} sequar. ^{PräKnjPas} numquid ^{Pt} vīs? ^{PräAkt} Etiam: ^{Adv} ut ^{Kon} āctūtum ^{Adv}	schon now ich I werde folgen. will follow.	etwa irgend etwas anything ? adveniās. ^{PräKnjAkt} du kommest. you may come.	etwa irgend etwas anything ? Licet, ^{PräAkt} es ist erlaubt, it is permitted,	willst? do you want? auch: yes: dass that sofort at once	
[545]	prius ^{Adv} tuā ^{AdjAbl} opīnione ^{Abl} hīc ^{Adv} aderō: ^{Fu1Akt} bonum ^{AdjA} animum ^A habē. ^{PrälmvAkt}	zuerst sooner deiner than your	Meinung opinion	hier here	werde ich da sein: I will be present:	guten good Mut spirit habe. keep.
[546]	nunc ^{Adv} tē, ^A _{Pr} nox, ^V quae ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} mānsistī, ^{PerAkt} mittō ^{PräAkt} ut ^{Kon} concedās ^{PräKnjAkt}	jetzt now dich, you, diē, ^D dem Tag, to the day,	Nacht, night, die who	mich me	bist verweilt, you have remained,	sende ich I send damit so that du weichst you may withdraw
[547]	ut ^{Kon} mortālis ^{AdjD} illūcēscat ^{PräKnjAkt} lūce ^{Abl} clārā ^{AdjAbl} et ^{Kon} candidā. ^{AdjAbl}	damit so that den Sterblichen for mortals	es hell werde it may grow light	durch Licht with light	hellen bright	und and und and schneeweissen. white.
[548]	atque ^{Kon} quantō, ^{Adv} nox, ^V fūisti ^{PerAkt} longiōr ^{AdjNKmp} hāc ^{Abl} _{Pr} proximā, ^{AdjAbl}	und and um wieviel, by how much,	Nacht, night, bist du gewesen you have been	länger longer	als dieser than this	nächsten, latest,
[549]	tantō ^{Adv} brevior ^{AdjNKmp} diēs ^N ut ^{Kon} fīat ^{PräKnjPas} faciam, ^{Fu1Akt} ut ^{Kon} aequē ^{Adv}	um so sehr by so much kürzer shorter	Tag day	so dass that	es werde it may become	werde ich machen, I may make, dass so that gleich mäßig equally
	disparet, ^{PräKnjAkt} abweiche, it may differ,					
[550]	et ^{Kon} diēs ^N ē ^{Prp} nocte ^{Abl} accēdāt. ^{PräKnjAkt} ībō ^{Fu1Akt} et ^{Kon} Mercurium ^A subsequar. ^{Fu1Pas}	und and der Tag day	aus from der Nacht night	möge hinzukommen. may come.	werde gehen I will go	und and den Merkur Mercury werde folgen. I will follow.

Akt II

Szene li.i

[551] [AMPHITRUO DUX]:	Age ^{PrälmvAkt} ī ^{PrälmvAkt} tū ^N _{Pr} secundum. ^{Adv} Sequor, ^{PräPas} subsequor ^{PräPas} tē. ^A _{Pr}	mach los come on geh go du you als Zweiter. next.				dich. you.
[552]	Scelestissimum ^{AdjASup} den schlimmsten most wicked one	tē ^A _{Pr} arbitror. ^{PräPas}	halte ich. I think.	Nam ^{Kon} quam ^A _{Pr} ob ^{Prp}	denn for weshalb why wegen on account of	rem?
[553]	Quia ^{Kon} id ^A _{Pr} quod ^N _{Pr} neque ^{Kon} est ^{PräAkt} neque ^{Kon} fuit ^{PerAkt} neque ^{Kon} futūrum ^N _{Fu1Akt}	weil because dasjenige that welches which weder neither ist is	weder neither ist is	ist noch nor war was noch nor	noch nor noch nor	zukünftig seind about to be
[554]	mihī ^D _{Pr} praedicās. ^{PräAkt} Eccerē, ^{iJ} jam ^{Adv} tuātim ^{Adv}	mir to me behauptest du. you declare.	sieh da, look here, schon now auf deine Art			
[555] [SOSIA SERVUS]:	facīs, ^{PräAkt} ut ^{Kon} tuīs ^{AdjD} nūlla ^{AdjN} apud ^{Prp} tē ^A _{Pr} fidēs ^N sit. ^{PräAktKnj}	machst du, you do, dass so that den Deinen for yours	keine no bei at dir Vertrauen trust			sei. may be.
[556] [AMPHITRUO DUX]:	Quid ^N _{Pr} est? ^{PräAkt} quō ^{Adv} modō? ^{Abl} jam ^{Adv} quidem ^{Pt} hercle ^{iJ} ego ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} istam ^A _{Pr}	was what ist? is? auf welche in what	Weise? way?	schon now doch indeed	bei Herkules by Hercules ich I dir to you jene that	

[557]	scelestam , ^{AdjA} scelus , ^V linguam ^A abscīdam. ^{Fu1Akt} Tuus ^{AdjN} sum, ^{PräAkt}	schändliche, wicked, Schuft, criminal, Zunge tongue	werde abschneiden. I will cut off.	dein yours	bin ich, I am,					
[558] [SOSIA SERVUS]:	proinde ^{Adv} ut ^{Kon} commodumst ^{AdjN} PräAkt et ^{Kon} libet ^{PräAkt} quidque ^{NKon} Pr faciās; ^{PräAktKnj}	demgemäß accordingly wie as es ist angemessen it is fitting	und and es beliebt it pleases	dein yours	tust du; you may do;					
[559]	tamen ^{Adv} quīn ^{Kon} loquār ^{PräPasKnj} haec ^A uti ^{Kon} facta ^N PerPas sunt ^{PräAkt} hīc , ^{Adv}	dennnoch nevertheless dass but that spreche ich I may speak	dieses alles these	wie as getan having been done	sind are	hier, here,				
[560]	numquam ^{Adv} ūllō ^{AdjAbl} modō ^{Abl} mē ^A Pr potēs ^{PräAkt} dēterrēre. ^{InfAkt}	niemals never auf irgendeine by any	Weise way	mir me kannst du you are able	abschrecken. to deter.					
[561] [AMPHITRUO DUX]:	Scelestissume, ^{AdjVSup} audēs ^{PräAkt} mihi ^D Pr praedicāre ^{InfAkt} id , ^A Pr	Du Allerschlimmster, most wicked one,	wagst du you dare	mir to me	zu behaupten to declare	dies, that,				
[562]	domī ^{Adv} tē ^A Pr esse ^{InfAkt} nunc , ^{Adv} qui ^N Pr hīc , ^{Adv} adēs? ^{PräAkt} Vēra ^{AdjA} dīcō. ^{PräAkt}	zu Hause at home	dich you	zu sein to be	jetzt, now, der who	anwesend bist? are present?	Wahres true things	sage ich. I say.		
[563]	Malum ^A quod ^A Pr tibi ^D Pr di ^N dabunt, ^{Fu1Akt} atque ^{Kon} ego ^N Pr hodie ^{Adv}	eine Strafe punishment	die welche which	dir to you	die Götter gods	werden geben, will give,	und auch and also	ich I	heute today	
[564]	dabō. ^{Fu1Akt} Istūc ^N Pr tibist ^D PrPräAkt in ^{Prp} manū , ^{Abl} nam ^{Kon} tuus ^{AdjN} sum. ^{PräAkt}	werde geben. I will give.	jenes that	dir ist is for you	in in	der Hand, hand,	denn for	dein yours	bin ich. I am.	
[565]	Tūn ^{NPt} Pr mē , ^A Pr verberō , ^V audēs ^{PräAkt} erum ^A lūdificārī? ^{InfPas}	du ? you ?	mir, me,	Prügel knecht, scoundrel,	wagst du you dare	den Herrn master	zum Narren halten? to mock?			
[566]	tūne ^{NPt} Pr id ^A Pr dicere ^{InfAkt} audēs, ^{PräAkt} quod ^A Pr nēmō ^N Pr umquam ^{Adv} homō ^N antehāc ^{Adv}	du ? you ?	dies that	zu sagen to say	wagst du you dare,	was which	niemand no one	jemals ever	Mensch man	früher before now
[567]	vīdit ^{PerAkt} ne ^C cōn ^{Kon} potest ^{PräAkt} fieri , ^{InfPas} tempore ^{Abl} ūnō ^{AdjAbl}	gesehen hat saw	noch and not	kann is able	geschehen, to happen,	in der Zeit in time	einer one			
[568]	homō ^N īdem ^N Pr duōbus ^{AdjAbl} locīs ^{Abl} ut ^{Kon} simul ^{Adv} sit? ^{PräAktKnj}	ein Mensch a man	derselbe the same	an zwei in two	Orten places	dass that	zugleich at the same time	sei? may be?		
[569] [SOSIA SERVUS]:	Profectō ^{Adv} ut ^{Kon} loquor ^{PräPas} rēs ^N ita ^{Adv} est. ^{PräAkt} Juppiter ^N tē ^A Pr	in der Tat surely	wie as	spreche ich I speak	die Sache the matter	so thus	ist. is.	Jupiter Jupiter	dich you	
[570] [AMPHITRUO DUX]:	perdat. ^{PräAktKnj} Quid ^N Pr mali ^N sum, ^{PräAkt} ere , ^V tuā ^{AdjAbl} ex ^{Prp} rē ^{Abl} prōmeritus? ^N PerPas	möge vernichten. may destroy.	was what	an Übel of evil	bin ich, am I,	Herr, master,	deiner by your	aus out of	Sache affair	verdient habend? having earned?
[571]	Rogāsne, ^{Pt} PräAkt improbe, ^{AdjV} etiam, ^{Adv} qui ^N Pr lūdōs ^A facis ^{PräAkt} mē? ^A Pr	fragst du ?, do you ask ?,	Schuft, wicked one,	auch, also,	der who	Späße games	machst du you do	mit mir? me?		
[572] [SOSIA SERVUS]:	Merito ^{Adv} maledicās ^{PräAkt} mihi ^D Pr si ^C cōn ^{Kon} nōn ^{Pt} id ^N Pr ita ^{Adv} factum ^N PerPas est. ^{PräAkt}	mit Recht deservedly	schmähst du you curse	mir, me,	wenn if	nicht not	dies that	so thus	gemacht having been done	ist. is.
[573]	vērum ^{Kon} hau ^{Pt} mentior, ^{PräPas} rēsque ^{AKon} uti ^{Kon} facta ^A PerPas dīcō. ^{PräAkt}	aber but	keineswegs not	lüge ich, I lie,	die Sachen und things and	wie as	getan having been done		sage ich. I say.	
[574] [AMPHITRUO DUX]:	Homō ^N hic ^N Pr ēbrius ^{AdjN} est, ^{PräAkt} ut ^{Kon} opīnor. ^{PräPas}	der Mensch the man	dieser this	betrunk drunk	ist, is,	wie as	meine ich. I suppose.			
[575] [SOSIA SERVUS]:	Utinam ^{Pt} ita ^{Adv} essem. ^{ImpAktKnj} Optās ^{PräAkt} quaē ^A Pr facta. ^A PerPas	ach wenn doch would that	so so	wäre ich. I might be.	wünschst du you wish	das was which	getan. having been done.			

[575a]

Egone?^N_{Pt} **Pr** **Tū**^N_{Pr}
ich ?? du
I ?? you
istic.^{Adv} **ubi**^{Adv}
dort bei dir. wo
right there. where
bibisti?^{PerAkt}
hast du getrunken?
you drank?

[576]

Nusquam^{Adv} **equidem**^{Pt} **bibi.**_{PerAkt} **Quid**^N_{Pr} **hoc**^N_{Pr} **sit**_{PrÄktKnj}
nirgends nowhere in der Tat indeed trank ich. I drank. was what dies this sei may be

[576a] [AMPHITRUO DUX]:

hominis?^G **equidem**^{Pt}
des Menschen? in der Tat
of a man? indeed
deciēns^{Adv} **dixi:**_{PerAkt}
zehnmal ten times sagte ich:
I said:

[577]

[SOSIA SERVUS]: **domī**^{Adv} **ego**^N_{Pr} **sum,**_{PrÄkt} **inquam,**_{PrÄkt} **ecquid**^N_{Pr} **audis?**_{PrÄkt}
zu Hause at home ich bin, sage ich, irgend etwas hörst du?
I am, I say, anything you hear?

[578]

et^{Kon} **apud**^{Prp} **tē**^A_{Pr} **assum**_{PrÄkt} **Sōsia**^N **idem.**^N_{Pr}
und and bei at dir you bin ich anwesend I am present Sosia derselbe.
I am, I am present Sosia the same.

[579]

satin^{AdvPt} **hoc**^N_{Pr} **plānē**,^{Adv} **satin**^{AdvPt} **disertē**,^{Adv}
genug ? dies deutlich, genug ? beredt,
enough ? this clearly, enough ? plainly,

[579a]

ere,^V **nunc**^{Adv} **videor**_{PrÄPas}
Herr, master, jetzt now scheine ich I seem

[579b]

tibi^D_{Pr}
dir to you
locūtus^N_{PerPas}
gesprochen habend having spoken
esse?^{InfAkt}
zu sein? to be?
Vah,
pufi, bah,

[580]

[AMPHITRUO DUX]: **apage**_{PrÄlmvAkt} **tē**^A_{Pr} **ā**^{Prp} **mē.**^{Abl}_{Pr} **Quid**^N_{Pr} **est**_{PrÄkt} **negōtī?**^G
fort be off dich von mir. me. was what ist is der Sache? of business?

[581]

Pestis^N **tē**^A_{Pr} **tenet.**_{PrÄkt} **Nam**^{Kon} **cūr**^{Adv} **istūc**^A_{Pr}
die Seuche a plague dich befällt. holds. denn warum dieses da
a plague you holds. for why that

[582]

[SOSIA SERVUS]: **dīcis?**_{PrAkt} **equidem**^{Pt} **valeō**_{PrÄkt} **et**^{Kon} **salvus**^{AdjN}
sagst du? in der Tat indeed bin ich stark und heil
you say? I am well and safe

[583]

sum_{PrÄkt} **rēctē**,^{Adv} **Amphitruō.**^V **At**^{Kon} **tē**^A_{Pr} **ego**^N_{Pr} **faciam**_{Fu1Akt}
bin ich richtig, Amphitruo. aber dich ich werde machen
I am rightly, Amphitruo. but you I will make

[583a] [AMPHITRUO DUX]:

hodie^{Adv} **proinde**^{Adv} **ac**^{Kon}
heute today so accordingly wie as
meritus^N_{PerPas} **ēs,**_{PrÄkt}
verdient habend having deserved bist du, you are,

[584]

ut^{Kon} **minus**^{AdvKmp} **valeās**_{PrÄktKnj} **et**^{Kon} **miser**^{AdjN} **sīs,**_{PrÄktKnj}
dass so that weniger du mögest gesund sein elend seiest du, you may be,
so that less you may fare wretched you may be,

[584a]

salvus ^{AdjN}	domum ^A	si ^{Kon}
heil safe	nach Hause homeward	wenn if
redierō: ^{Fu2Akt}		
zurückgekehrt haben werde: I will have returned:		
jam ^{Adv}		
	schon	
	now	

[585]

sequere ^{PrälmvPas}	sīs, ^{PräAktKnj}	erum^A	qui^N Pr	lūdificās ^{PräAkt}
folge follow	bitte, please,	den Herrn the master	den who	zum Narren machst du you mock

[585a]

dictis ^{Abl}	PerPas
mit Worten gesagten with words	
dēlirantibus, ^{Abl}	PräAkt

verwirrenden,
raving,

[586]

qui^N Pr	quoniam^{Kon}	erus^N	quod^A Pr	imperāvit^{PerAkt}	nēglēxisti^{PerAkt}	persequi^{InfPas}
du der who	weil since	der Herr the master	was which	befohlen hat he has ordered	vernachlässigt hast du you have neglected	auszuführen, to carry out,

[587]

nunc ^{Adv}	venīs ^{PräAkt}	etiam ^{Adv}	ultrō ^{Adv}	irrīsum^A Spn	dominum:^A	quaes^N Pr	neque^{Kon}	fieri^{InfPas}
jetzt now	komst du you come	auch also	von selbst unasked	zu verspotten to mock	den Herrn: the master:	Dinge die which	weder and not	geschehen to happen

[588]

possunt ^{PräAkt}	neque^{Kon}	fandō ^{Abl Ger}	umquam^{Adv}	accēpit^{PerAkt}	quisquam^N Pr	prōfers, ^{PräAkt}
können are possible	noch and not	durch das Sagen by speaking	jemals ever	hat empfangen has received	irgend jemand anyone	bringst du vor, you bring forth,

carnifex;^V
Henker;
executioner;

[589]

cujus^G Pr	ego^N Pr	hodiē^{Adv}	in^{Prp}	tergum^A	faxo^{Fu1Akt}	ista^N Pr	expetant^{PräAktKnj}
deren of whom	ich I	heute today	auf onto	den Rücken back	werde ich machen I will see to it	diese da those things	anstreben mögen sie may seek

mendācia.^N

Lügen.
lies.

[590] [SOSIA SERVUS]:

Amphitruō, V	miserrima ^{AdjNSup}	istaec^N Pr	miseria^N	est^{PräAkt}	servō^D	bonō, AdjD
Amphitruo, Amphitruo,	allerschlimmste most wretched	jene that there	Not misery	ist is	für den Sklaven for the slave	guten, good,

[591]

apud ^{Prp}	erum^A	qui^N Pr	vēra ^{AdjA}	loquitur, ^{PräPas}	si ^{Kon}	id^N Pr	vi^{Abl}	vērum ^{AdjN}
bei at	dem Herrn the master	der who	Wahres true things	spricht, he speaks,	wenn if	dies that	durch Gewalt by force	Wahre truth

vincitur.^{PräPas}

wird besiegt.
is conquered.

[592] [AMPHITRUO DUX]:

Quō^{Adv}	id, N ^{Pr}	malum, N	pactō^{Abl}	potest^{PräAkt}	nam, Kon	mēcum^{AblPrp}
auf welche Weise in what way	das, that,	zum Teufel, evil,	auf die Weise by manner	kann can it	denn, for,	mit mir with me
argumentis^{Abl}	putā, ^{PrälmvAkt}					
durch Beweise with arguments	denke, consider,					

[593]

fieri, ^{InfPas}	nunc ^{Adv}	uti ^{Kon}	tū^N Pr	et ^{Kon}	hīc ^{Adv}	sīs ^{PräAktKnj}	et ^{Kon}	domī? ^{Adv}	id^A Pr	dīci ^{InfPas}
geschehen, to happen,	jetzt now	dass that	du you	sowohl and	hier here	seist du you may be	als auch and	zu Hause? at home?	dies that	zu sagen to be said

volō.^{PräAkt}

will ich.
I want.

[594] [SOSIA SERVUS]:

Sum ^{PräAkt}	profectō ^{Adv}	et ^{Kon}	hīc ^{Adv}	et ^{Kon}	illīc. ^{Adv}	hoc^A Pr	cuivis^D Pr	mīrārī ^{PräInfPas}	licet, ^{PräAkt}
bin I am	in der Tat indeed	und and	hier here	und and	dort. there.	dies this	jedem for anyone	zu bewundern to wonder at	ist erlaubt, it is permitted,

[595]

neque^{Kon}	tibi^D Pr	istūc^N Pr	mīrum^{AdjN}	mīrum^{AdjN}	magis^{Adv}	vidētur^{PräPas}	quam^{Kon}	mihi. ^D
und nicht nor	dir to you	dies da that	verwunderlich strange	verwunderlich strange	mehr more	scheint seems	als than	mir. to me.

[596] [AMPHITRUO DUX]:	Quō^{Adv}	modō?^{Abl}	Nihilō,^{Abl}	inquam,^{PräAkt}	mīrum^{AdjN}	magis^{Adv}	tibi^D_{Pr}	istūc^N_{Pr}
	auf welche Weise in what quam Kon	Weise? way?	um nichts, not at all,	sage ich, I say,	verwunderlich strange	mehr more	dir to you	dies da that
	mihi;^D_{Pr}							
	als than	mir; to me;						
[597] [SOSIA SERVUS]:	neque,^{Kon}	ita^{Adv}	mē^A_{Pr}	di^N	ament,^{PräKnjAkt}	crēdēbam^{ImpAkt}	prīmō^{Adv}	mihimet^D_{Pr}
	und nicht, nor,	so so	mirch me	die Götter gods	mögen sie lieben, may love,	glaubte ich I was believing	zuerst at first	mir selbst to myself
	Sōsiae,^D							
	dem Sosia, to Sosia,							
[598]	dōnec^{Kon}	Sōsia^N	illic^{Adv}	egomet^N_{Pr}	fēcit^{PerAkt}	sibi^D_{Pr}	uti^{Kon}	crēderem.^{ImpKnjAkt}
	bis until	Sosia Sosia	dort there	ich selbst I myself	machte made	für sich for himself	dass so that	ich glaubte. I might believe.
[599]	ōrdine^{Abl}	omne,^{AdjA}	uti^{Kon}	quicque^N_{Pr}	āctum^N_{PerPas}	est,^{PräAkt}	dum^{Kon}	apud^{Prp}
	der Reihe nach in order	alles, everything,	so wie as	was je whatever each thing	getan having been done	ist, is,	während while	bei among
	hostis^A	sēdimus,^{PerAkt}						
	den Feinden enemies	saßen wir, we sat,						
[600]	ēdissertāvit.^{PerAkt}	tum^{Adv}	fōrmam^A	ūnā^{Adv}	abstulit^{PerAkt}	cum^{Prp}	nōmine.^{Abl}	
	ausführlich darlegte. explained thoroughly.	dann then	die Gestalt appearance	zugleich together	nahm weg took away	mit with	dem Namen. name.	
[601]	neque^{Kon}	lac^N	lactis^G	magis^{Adv}	est^{PräAkt}	simile^{AdjN}	quam^{Kon}	ille^N_{Pr}
	und nicht nor	Milch milk	der Milch of milk	mehr more	ist is	ähnlich similar	als than	jener that
	mei.^G_{Pr}							ich I
	meiner. of me.							ähnlich ist is similar
[602]	nam^{Kon}	ut^{Kon}	dūdum^{Adv}	ante^{Prp}	lūcem^A	ā^{Prp}	portū^{Abl}	mē^A_{Pr}
	denn for	wie as	vorhin a little ago	vor before	dem Licht light	von from	dem Hafen harbor	mirch me
								voraus sandtest du you sent ahead
								nach Hause- homeward-
[603] [AMPHITRUO DUX]:	Quid^N_{Pr}	igitur?^{Pt}	Prius^{Adv}	multō^{AdjAbl}	ante^{Prp}	aedīs^A	stābam^{ImpAkt}	quam^{Kon}
	was what	also? therefore now?	früher earlier	um viel by much	vor before	dem Haus house	I stand ich I was standing	als than
		advēneram.^{PlqAkt}						dorthin there
		war angekommen. I had arrived.						
[604]	Quās,^A_{Pr}	malum,^N	nūgās?^A	satin^{Pt}	tū^N_{Pr}	sānus^{AdjN}	ēs?^{PräAkt}	Sic^{Adv}
	welche, which,	zum Teufel, evil,	Posse? trifles nonsense?	genug? enough?	du	bei Sinnen sane	bist? are?	so thus
								sum ^{PräAkt}
		vidēs.^{PräAkt}						ut ^{Kon}
		siehst du. you see.						
[605]	Huic^D_{Pr}	homini^D	nescio^{PräAkt}	quid^N_{Pr}	est^{PräAkt}	malī^G	mala^A	objectum^N_{PerPas}
	diesem to this	Menschen man	ich weiß nicht I do not know	etwas what	ist is	an Übel of evil	böse Dinge cheeks	hingehalten having been applied
								manū. ^{Abl}
								mit der Hand, by hand,
[606]	postquam^{Kon}	ā^{Prp}	mē^{Abl}_{Pr}	abiit.^{PerAkt}	Fateor,^{PräPas}	nam^{Kon}	sum^{PräAkt}	obtūsus^N_{PerPas}
	nachdem after when	von from	mir me	ist weggegangen. he went away.	ich gestehe, I confess,	denn for	bin I am	stumpf geschlagen having been blunted
	pugnīs^{Abl}	pessimē.^{AdvSup}						
	mit Fäusten by fists	äußerst schlimm. very badly.						
[607]	Quis^N_{Pr}	tē^A_{Pr}	verberāvit?^{PerAkt}	Egomet^N_{Pr}	mēmet,^A_{Pr}	qui^N_{Pr}	nunc^{Adv}	sum^{PräAkt}
	wer who	dich you	hat geprügelt? has beaten?	ich selbst I myself	mir selbst, me myself,	der who	jetzt now	domī. ^{Adv}
								zu Hause. at home.
[608]	Cave^{PrälmvAkt}	quicquam,^A_{Pr}	nisi^{Kon}	quod^N_{Pr}	rogābō^{Fu1Akt}	tē^A_{Pr}	mihi^D_{Pr}	
	hüte dich beware	irgend etwas, anything,	außer unless	was what	ich werde fragen I will ask	dich, you,	mir to me	
		responderīs.^{Fu2Akt}						
	du wirst geantwortet haben. you will have answered.							
[609]	omnium^G_{Pr}	prīmum^{Adv}	iste^N_{Pr}	qui^N_{Pr}	sit^{PräKnjAkt}	Sōsia,^N	hoc^A_{Pr}	dīci^{PräInfPas}
	von allen of all	zuerst first	jener da that	der who	sei may be	Sosia, Sosia, Sosia,	dies this	gesagt zu werden to be said
								volō. ^{PräAkt}
								ich will. I want.

[624]	vigilantem ^A PräAkt ille ^N Pr mē ^A Pr jam ^{Adv} dūdum ^{Adv} vigilāns ^N PräAkt pugnīs ^{Abl}	wach seiendoen awake jener that mich me schon now vorhin a while ago wach seiendoen awake mit Fäusten with fists	
	contudit. ^{PerAkt} hat zusammen geschlagen. crushed.		
[625] [AMPHITRUO DUX]:	Quis ^N Pr homō? ^N Sosia, ^N inquam, ^{PräAkt} ego ^N Pr ille. ^N Pr quaesō, ^{PräAkt} nōnne ^{Pt}	wer who Mensch? man? Sosia, Sosia, sage ich, I say, ich I jener. that. ich bitte, I beg, nicht etwa surely	
	intellegis? ^{PräAkt} verstehst du? you understand?		
[626]	Qui, ^N Pr malum, ^N intellegere ^{PräInfAkt} quisquam ^N Pr potis ^{AdjN} est? ^{PräAkt} ita ^{Adv} nūgās ^A	wie, how, zum Teufel, evil, zu verstehen to understand irgend jemand anyone fähig able ist? is? so so Possen nonsense	
	bлатis. ^{PräAkt} schwatzt du. you babble.		
[627] [SOSIA SERVUS]:	Vērum ^{Kon} āctūtūm ^{Adv} nōscēs, ^{Fu1Akt} cum ^{Kon} illum ^A Pr nōscēs ^{Fu1Akt} servum ^A Sosiam. ^A	aber but sofort at once wirst du erkennen, you will learn, wenn when jenen him 	
[628] [AMPHITRUO DUX]:	Sequere ^{PrälmvPas} hāc ^{Abl} Pr igitur ^{Pt} mē, ^A Pr nam ^{Kon} mī ^D Pr istūc ^N Pr prīmūm ^{Adv}	folge follow diesem Wege this way also therefore now mir, me, denn for 	
	exquīsítō ^{Abl} PerPas est ^{PräAkt} opus. ^N	durch Nachfrage having been examined ist is Bedarf. need.	
[629]	[sed ^{Kon} vidē ^{PrälmvAkt} ex ^{Prp} nāvī ^{Abl} efferantur ^{PräKnjPas} quae ^N Pr imperāvī ^{PerAkt}	[aber [but sieh see aus out of dem Schiff ship mögen heraus getragen werden may be carried out welche which ich habe befohlen I ordered	
	jam ^{Adv} omnia. ^{Pr}	noch now alles. all.	
[630] [SOSIA SERVUS]:	Et ^{Kon} memor ^{AdjN} sum ^{PräAkt} et ^{Kon} dīligēns, ^{AdjN} ut ^{Kon} quae ^N Pr imperēs ^{PräKnjAkt}	und and eingedenk mindful bin I am und and sorgfältig, careful, so dass so that welche which du befeilst you may order	
	compāreant; ^{PräKnjAkt} bereit stehen; may appear;		
[631]	nōn ^{Pt} ego ^N Pr cum ^{Prp} vīnō ^{Abl} simītū ^{Adv} ēbibī ^{PerAkt} imperium ^A tuum. ^{AdjA}	nicht not ich I mit with dem Wein wine gleichzeitig together habe aus getrunken I drank up Befehl command deinen. your.	
[632] [AMPHITRUO DUX]:	Utinam ^{Pt} di ^N faxint, ^{PräKnjAkt} īnfecta ^N PerPas dicta ^N PerPas rē ^{Abl} ēveniant ^{PräKnjAkt}	ach mögen would that tua. ^{AdjN} } deine. your. }	mögen sie machen, may do, ungeneschen undone Gesagtes sayings durch die Sache in fact mögen sie ausgehen may turn out
	Szene II.II		
[633] [ALCUMENA MATRONA]:	Satin ^{Pt} parva ^{AdjN} rēs ^N est ^{PräAkt} voluptātūm ^G in ^{Prp} vītā ^{Abl} atque ^{Kon} in ^{Prp} aetāte ^{Abl}	genug ? enough ? klein small Sache thing ist is der Vergnügungen of pleasures in in 	
	agunda ^{Abl} Fu1PasGdv zu tun to be done		
[634]	praequam ^{Adv} quod ^N Pr molestum ^{AdjN} est? ^{PräAkt} ita ^{Adv} cuique ^D Pr comparātūm ^N PerPas	im Vergleich zu rather than dem was what lästig troublesome ist? is ?? so thus jedem to each 	
	est ^{PräAkt}	ist is	

[634a]

[635]

ita^{Adv} **dis^D** **est^{PräAkt}** **placitum,^N** **PerPas**
so thus den Göttern to the gods ist is beschlossen worden, agreed upon,

[635a]

voluptātem^A **ut^{Kon}** **maeror^N** **comes^N**
das Vergnügen pleasure so dass so that Trauer grief Begleiter companion
cōsequātur:^{PräKnjPas}
folge: may follow:

[636]

quīn^{Pt} **incommodi^G** **plūs^{AdjNKmp}** **malīque^{GKon}** **īlicō^{Adv}** **assit,^{PräKnjAkt}** **boni^G** **sī^{Kon}**
ja sogar nay rather an Nachteil of inconvenience mehr more des Übels und of evil and sofort on the spot sei da, may be present, des Guten of good wenn if
optigit^{PerAkt} **quid.^N** **Pr**
zuteil wurde it has befallen etwas. anything.

[637]

nam^{Kon} **ego^N** **id^A** **nunc^{Adv}** **experior^{PräPas}** **domō^{Abl}** **atque^{Kon}** **ipsa^{AdjN}** **dē^{Prp}** **mē^{Abl}**
denn for ich I dies that jetzt now erfahre I experience zu Hause from home und and ich selbst myself über about mich me
sciō,^{PräAkt} **cui^D** **Pr** **voluptās^N**
weiß, I know, der welcher to whom das Vergnügen pleasure

[638]

parumper^{Adv} **datast,^N** **PerPas** **dum^{Kon}** **viri^G** **mihi^D** **Pr** **potestās^N**
kurz for a moment ist gegeben worden, has been given, während while des Mannes of the man mir to me Macht power

[638a]

videndi^G **Ger** **fuit^{PerAkt}**
des Sehens of seeing war was

[639]

noctem^A **ūnam^{AdjA}** **modo;^{Adv}** **atque^{Kon}** **is^N** **Pr** **repente^{Adv}** **abiit^{PerAkt}** **ā^{Prp}** **mē^{Abl}**
Nacht night eine one nur; only; und auch and jener he plötzlich suddenly ging weg went away von from mir me

[639a]

hinc^{Adv}
von hier from here
ante^{Prp}
vor before
lūcem.^A
dem Licht. light.

[640]

sōla^{AdjN} **hīc^{Adv}** **mihi^D** **Pr** **nunc^{Adv}** **videor,^{PräPas}** **quia^{Kon}** **ille^N** **Pr** **hinc^{Adv}** **abest^{PräAkt}**
allein alone hier here to me jetzt now scheine ich, I seem, weil because jener that man von hier abwesend ist is absent
quem^A **Pr** **ego^N** **Pr** **amō^{PräAkt}** **praeter^{Prp}** **omnīs.^A**
den whom ich I liebe love außer beyond allen. all.

[641]

plūs^{AdjNKmp} **aegrī^{AdjG}** **ex^{Prp}** **abitū^{Abl}**
mehr more an Kummer of sorrow aus from dem Weggang departure

[641a]

virī^G **quam^{Kon}** **ex^{Prp}** **adventū^{Abl}**
des Mannes, of the husband, als than aus from der Ankunft arrival
voluptās^G **cepī,^{PerAkt}**
des Vergnügens of pleasure empfing ich. I took.

[641b]

[642]

saltem	Adv	cum	Kon	perduellis^N	vicit	PerAkt	et	Kon	domum^A	laudis^G	compos^{AdjN}
wenigstens, at least,		da	when	die Feinde rebels	hat besiegt he conquered		und	nach Hause homeward	des Ruhmes of praise		im Besitz possessor

revēnit: PerAkt
ist zurückgekehrt:
returned:

[643]

id^N **Pr** **sólaciō**^{Abl} **est.** **PrÄAkt**
 dies zum Trost ist.
 that for consolation is.

[644]

absit , PrÄKnjAkt	dum ^{Kon}	modö ^{Adv}	laude ^{Abl}	partä ^{Abl}
möge fern sein, let him be away,	solange provided that	nur only	mit Lob with praise	erworben having been obtained

[645]

domum ^A	recipiat _{PräKnjAkt}	sē ^A _{Pr}	feram _{Fu1Akt}	et ^{Kon}	perferam _{Fu1Akt}	usque ^{Adv}
nach Hause homeward	möge begeben may he withdraw	sich; himself;	werde ertragen I will bear	und and	werde durch halten I will bear through	bis hin continuously

[645a]

abitum^A
 den Weggang
 the departure
ejus^G
Pr
 seines
 of him
animō^{Abl}
 im Gemüt
 in spiritu

[646]

forti ^{AdjAbl}	atque ^{Kon}	offirmātō, ^{Abl}	PerPas	id ^N	modo ^{Adv}	sī ^{Kon}	mercēdis ^G
mit starkem strong	und and	gefestigten, strengthened,		dies this	nur only	wenn if	der Belohnung of reward

[647]

datur	PräPas	mi^D	ut	Kon	meus	AdjN	victor^N	vir^N	belli^G	clueat.	PräKnjAkt
wird gegeben is given		mir to me,	dass so that		mein my		Sieger victor	Mann husband	des Krieges of war	geltet. may be called.	

[647a]

satis	Adv	mi	D
genug		mir	
enough		for me	
esse	InfAkt		
zu sein			
to be			
dūcam.	Fu1Akt		
werde ich halten.			
I will consider			

[648]

virtūs ^N	praeium ^N	est	PräAkt	optimum; ^{AdjNSup}
Tugend	Lohn	ist		das beste;
virtue	reward	is		best;

[649]

virtūs ^N	omnibus ^{AdjAbl}	rēbus ^{Abl}	anteit ^{PräAkt}	profectō: ^{Adv}
Tugend virtue	allen all	Dingen things	geht voran goes before	in der Tat: surely:

[650]

lībertātē^N **salūtē^N** **vītā^N** **rēs^N** **et^{Kon}** **parentēs,^N**

Freiheit
liberty Heil-
safety Leben
life Dinge
property und
and Eltern,
parents,

[650a]

patria^N et^{Kon} **prōgnāti^N** PerPas
 Vaterland und die Nachkommen
 fatherland and offspring

[651]

tütantur, PräPas werden geschützt,
are protected,

servantur: PräPas werden bewahrt:
are preserved:

[652]	virtūs ^N omnia ^N Pr in ^{Prp} sēsē ^A Pr habēt, ^{PräAkt} omnia ^N Pr assunt ^{PräAkt}	Tugend virtue alles all things in in sich selbst itself hat, holds, alles all things sind da are present
[653]	bona ^{AdjN} quem ^A Pr penest ^{PräAkt} virtūs. ^N	Güter good things den whom bei welchem ist in the power is Tugend. virtue.
[654] [AMPHITRUO DUX]:	Edepolij mē ^A Pr uxōri ^D exoptātum ^A PerPas crēdō ^{PräAkt} adventūrum ^A FulAkt domum, ^A	bei Pollux by Pollux mich me der Gattin to my wife erwünscht longed for glaube ich I believe kommen werde about to come nach Hause, homeward,
[655]	quae ^N Pr mē ^A Pr amat, ^{PräAkt} quam ^A Pr contrā ^{Adv} amō, ^{PräAkt} praeſertim ^{Adv} rē ^{Abl}	die who mich me liebt, loves, bene, vollbrachten having been done die whom hingegen in return liebe ich, I love, zumal especially in der Sache with deed
[656]	victis ^{Abl} PerPas hostibus: ^{Abl} quōs ^A Pr nēmō ^N Pr posse ^{InfAkt} superārī ^{InfPas} ratust, ^N PerPas	den besiegt with defeated Feinden: enemies: die whom niemand no one können to be able überwunden zu werden to be overcome hatte geglaubt, has thought,
[657]	eōs ^A Pr auspicō ^{Abl} meō ^{AdjAbl} atque ^{Kon} ductū ^{Abl} prīmō ^{AdjAbl} coetu ^{Abl} vīcimus. ^{PerAkt}	sie them unter Auspizien by auspice meinen my und and Führung by leadership im ersten at the first Zusammen stoß meeting siegen wir. we conquered.
[658]	certē ^{Adv} enim ^{Pt} mēd ^A Pr illī ^D Pr exspectātum ^A PerPas optātō ^{Abl} ventūrum ^A FulAkt	gewiss certainly nämlich indeed mich me der Jenen to them erwartet expected wunsch gemäß as desired kommen werde about to come
	sciō. ^{PräAkt}	weiß ich. I know.
[659] [SOSIA SERVUS]:	Quid? ^N Pr mē ^A Pr nōn ^{Pt} rēre ^{PräPas} exspectātum ^A PerPas amīcae ^D ventūrum ^A FulAkt meae? ^{AdjD}	was? what? mich me nicht not glaubst du think erwartet expected der Freundin to my girlfriend kommen werde about to come meiner? mine?
[660] [ALCUMENA MATRONA]:	Meus ^{AdjN} vir ^N hic ^N Pr quidem ^{Pt} est ^{PräAkt} Sequere ^{PrälmvPas} hāc ^{Abl} tū ^N Pr mē. ^A Pr	mein my Mann husband dieser this doch indeed ist. is. folge follow hier lang this way du you mich. me.
	Nam ^{Kon} quid ^N Pr ille ^N Pr revertitur ^{PräPas}	denn for was what jener that man kehrt zurück returns
[661]	qui ^N Pr dūdum ^{Adv} properārē ^{PräInfAkt} sē ^A Pr aibat? ^{ImpAkt} an ^{Kon} ille ^N Pr mē ^A Pr	der who soeben a little ago eilen to hurry sich himself sagte? he was saying? oder or jener that man mich me
	temptat ^{PräAkt} sciēns ^N PräAkt	versucht tests wissend knowing
[662]	atque ^{Kon} id ^A Pr sē ^A Pr vult ^{PräAkt} experīrī, ^{PräInfPas} suum ^{AdjA} abitum ^A ut ^{Kon}	und and dies that sich himself will wants erproben, to try, seinen his Abgang departure damit so that
	dēſiderem? ^{ImpKnjAkt}	ich vermisste? I may long for?
[663]	ēcastorij mēd ^A Pr haud ^{Pt} invitā ^{AdjAbl} sē ^A Pr domum ^A recipit ^{PräAkt} suam. ^{AdjA}	bei Castor by Castor mich me indeed keineswegs not unwillig unwilling sich himself nach Hause homeward nimmt zurück he withdraws seine. his own.
[664] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō ^V redire ^{PräInfAkt} ad ^{Ppr} nāvem ^A meliust ^{PräAkt} nōs. ^N Pr Quā ^{Abl} grātiā? ^{Abl}	Amphitruo, Amphitruo, zurück gehen to return zu zu das Schiff ship besser ist is better wir. we. aus welchem Grund by what Anlass? reason?
[665]	Quia ^{Kon} domi ^{Adv} datūrus ^N FulAkt nēmō ^N Pr est ^{PräAkt} prandium ^N Adverb advenientibus. ^{Abl} PräAkt	weil because zu Hause at home im Begriff zu geben about to give niemand no one ist is Mittag essen lunch den Ankommenen. for those arriving.
[666] [AMPHITRUO DUX]:	Qui ^{Adv} tibi ^D Pr nunc ^{Adv} istūc ^N Pr in ^{Prp} mentemst? ^A PräAkt Quia ^{Kon} enim ^{Pt} sērō ^{Adv}	wie? how dir to you jetzt now dies da that in into den Sinn ist? mind is? weil because nämlich indeed spät late
	advēnimus. ^{PerAkt}	sind wir angekommen. we have arrived.
[667]	Qui ^{Adv} Quia ^{Kon} Alcumēnam ^A ante ^{Ppr} aedis ^A stāre ^{PräInfAkt} saturam ^{AdjA} intellegō. ^{PräAkt}	wie? how? weil because Alkmene Alcmene vor before dem Haus house zu stehen to stand gesättigt sated erkenne ich. I understand.

[668]	Gravidam <i>AdjA</i> ego <i>N Pr</i> illanc <i>A Pr</i> hic <i>Adv</i> reliqui <i>PerAkt</i> cum <i>Kon</i> abeō. <i>PräAkt</i> Eij periū <i>PerAkt</i>	schwanger pregnant ich I jene da that one hier here ließ ich zurück I left als when gehe ich fort. I go away. ach ah bin ich verloren I am undone
	<i>miser.</i> <i>AdjN</i>	Elender. wretched.
[669]	Quid <i>N Pr</i> tibi <i>D Pr</i> est? <i>PräAkt</i> Ad <i>Prp</i> aquam <i>A</i> praebendam <i>A</i> Fu1PasGdv commodum <i>Adv</i>	was what dir to you ist? is? zu to das Wasser water zu reichen to be provided gerade suitably
	advēni <i>PerAkt</i> domum, <i>A</i>	kam ich an I arrived nach Hause, homeward,
[670] [SOSIA SERVUS]:	decumō <i>AdjAbl</i> post <i>Prp</i> mēnse, <i>Abl</i> ut <i>Kon</i> ratiōnem <i>A</i> tē <i>A Pr</i> ductāre <i>PräInfAkt</i> intellegō. <i>PräAkt</i>	am zehnten in the tenth nach after Monat, month, wie as Rechnung reckoning dich you zu führen to carry on versteh ich. I understand.
[671] [AMPHITRUO DUX]:	Bonō <i>AdjAbl</i> animō <i>Abl</i> ēs. <i>PräAkt</i> Scīn <i>Pt</i> <i>PräAkt</i> quam <i>Adv</i> bonō <i>AdjAbl</i> animō <i>Abl</i> sim? <i>PräKnjAkt</i> si <i>Kon</i>	guten of good Mutes spirit bist. you are. weißt du ? do you know ? wie how guten of good Mutes spirit ich sei? I may be? wenn if
	situlam <i>A</i> cēperō, <i>Fu2Akt</i>	Eimer bucket genommen haben werde, I will have taken,
[672] [SOSIA SERVUS]:	numquam <i>Adv</i> edepol <i>iij</i> tū <i>N Pr</i> mihi <i>D Pr</i> dīvīnī <i>AdjG</i> crēduis <i>PräAkt</i> post <i>Prp</i> hunc <i>A Pr</i> diem, <i>A</i>	niemals never bei Pollux du mir der Wahrsagerei glaubst nach after diesen this Tag, day,
	ni <i>Kon</i> ego <i>N Pr</i> illi <i>D Pr</i> puteō, <i>D</i> si <i>Kon</i> occepsō, <i>Fu2Akt</i> animam <i>A</i> omnem <i>AdjA</i>	wenn nicht unless ich jenem dem Brunnen, well, wenn angefangen haben werde, den Atem breath ganz all
	intertrāxerō. <i>Fu2Akt</i>	hinaus gezogen haben werde. I will have drawn out.
[674] [AMPHITRUO DUX]:	Sequere <i>PräImvPas</i> hāc <i>Abl</i> <i>Pr</i> mē <i>A Pr</i> modo; <i>Adv</i> alium <i>AdjA</i> ego <i>N Pr</i> isti <i>D Pr</i> rei <i>D</i> allēgābō, <i>Fu1Akt</i>	folge follow hier lang this way mich me nur; only; einen anderen another ich I dieser for that Sache matter werde beiziehen, I will assign,
	ne <i>Kon</i> timē. <i>PräImvAkt</i>	nicht do not fürchte. fear.
[675] [ALCUMENA MATRONA]:	Magis <i>AdvKmp</i> nunc <i>Adv</i> mē <i>A Pr</i> meum <i>AdjA</i> officium <i>A</i> facere, <i>InfAkt</i> si <i>Kon</i> huic <i>D Pr</i> eam <i>PräKnjAkt</i>	mehr more jetzt now mich me mein my Pflicht duty tun, to do, wenn if dieser to this gehe ich I may go
	adversum, <i>Adv</i> arbitror. <i>PräPas</i>	entgegen, toward, meine ich. I think.
[676] [AMPHITRUO DUX]:	Amphitruō <i>N</i> uxōrem <i>A</i> salūtat <i>PräAkt</i> laetus <i>AdjN</i> spērātam <i>A</i> PerPas suam <i>AdjA</i>	Amphitruo Amphitruo die Gattin wife grüßt greets froh glad erwartete hopedfor seine, his own,
	quam <i>Pr</i> omnium <i>G Pr</i> Thēbīs <i>Abl</i> vir <i>N</i> ūnam <i>AdjA</i> esse <i>InfAkt</i> optimam <i>AdjASup</i> dījūdicat, <i>PräAkt</i>	welche whom von allen of all in Theben in Thebes der Mann man eine one zu sein to be beste best urteilt er, judges,
[677]	quām <i>Pr</i> omnium <i>G Pr</i> Thēbīs <i>Abl</i> vir <i>N</i> ūnam <i>AdjA</i> esse <i>InfAkt</i> optimam <i>AdjASup</i> dījūdicat, <i>PräAkt</i>	
[678]	quamque <i>AKon</i> <i>Pr</i> adeō <i>Adv</i> cīvēs <i>N</i> Thēbāni <i>AdjN</i> vērō <i>Pt</i> rūmiferant <i>PräAkt</i> probam. <i>AdjA</i>	welche und whom and geradezu even Bürger citizens thebanischen Theban doch truly Ruf verbreiten they report tüchtig. upright.
	valuistin <i>Pt</i> <i>PerAkt</i> usque? <i>Adv</i> exspectātun <i>APt</i> <i>Spn</i> adveniō? <i>PräAkt</i> Hau <i>Pt</i> vidī <i>PerAkt</i>	bist du gesund gewesen ? have you been well ? durchgehend? continuously? erwartet ? expected ? komme ich? I arrive? keineswegs not sah ich I saw mehr. more.
[679]	magis. <i>AdvKmp</i>	
[680] [SOSIA SERVUS]:	exspectātum <i>A</i> <i>PerPas</i> eum <i>A Pr</i> salūtat <i>PräAkt</i> magis <i>AdvKmp</i> hau <i>Pt</i> quicquam <i>A</i> <i>Pr</i> quam <i>Kon</i>	als Erwarteten expected ihn him grüßt greets mehr more keineswegs not irgend etwas anything als than canem. <i>A</i> Hund. a dog.

[681] [AMPHITRUO DUX]:	Et^{Kon} cum^{Prp} gravidam^{AdjA} et^{Kon} cum^{Prp} tē^A_{Pr} pulchrē^{Adv} plēnam^{AdjA} aspiciō^{, PräAkt}
	und mit schwangere pregnant und mit dich schön beautifully voll full blicke ich, I behold,
	gaudeō^{, PräAkt} freue ich mich. I rejoice.
[682] [ALCUMENA MATRONA]:	Obsecrō^{, PräAkt} ēcastor, ij quid^N_{Pr} tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} dēridiculī^G_{Pr} grātiā^{Prp}
	ich beschwöre bei Castor, was du mich des Spottes um willen for the sake of
I beseech by Castor, why you me of mockery will	
[683]	sīc^{Adv} salūtās^{, PräAkt} atque^{Kon} appellās,^{, PräAkt} quasi^{Kon} dūdum^{Adv} nōn^{Pt} vīderīs^{, PerKnjAkt}
	so grüßt du you greet und nennst du an, you address, als ob so eben nicht gesehen habest you may have seen
	thus you greet and you address, as if a little ago not seen
[684]	quasi^{Kon} qui^N_{Pr} nunc^{Adv} prīmūm^{Adv} recipiās^{, PräKnjAkt} tē^A_{Pr} domum^{Adv} hūc^{Adv}_{Pr} ex^{Prp}
	als ob der zuerst aufnimmest dich heim hierher aus
	as if who first you may take back yourself homeward hither from
	hostibus?^{Abl} den Feinden? enemies?
[685]	[atque^{Kon} mē^A_{Pr} nunc^{Adv} proinde^{Adv} appellās^{, PräAkt} quasi^{Kon} multō^{AdjAbl} post^{Prp}
	[und mich jetzt demgemäß nennst du an als ob um viel nach]
	[and me now accordingly you address as if very much afterward]
	vīderīs^{, PerKnjAkt} gesehen habest? you may have seen?
[686] [AMPHITRUO DUX]:	Immō^{Pt} equidem^{Pt} tē^A_{Pr} nisi^{Kon} nunc^{Adv} hodiē^{Adv} nusquam^{Adv} vīdī^{, PerAkt} gentium.^G_{Pr}
	vielmehr in der Tat dich außer wenn jetzt heute nirgend sah ich der Leute.
	rather indeed you except now today nowhere I saw of the peoples.
[687] [ALCUMENA MATRONA]:	Cūr^{Adv} negās?^{, PräAkt} Quia^{Kon} vēra^{AdjA} didicī^{, PerAkt} dīcere.^{InfAkt} Haud^{Pt} aequum^{AdjN}
	warum leugnest du? weil wahres lernte ich zu sagen. Haud keineswegs angemessenes
	why do you deny? because true things I have learned to say. not fair
	facit^{, PräAkt} macht he does
[688]	qui^N_{Pr} quod^N_{Pr} didicit^{, PerAkt} id^A_{Pr} dēdiscit.^{, PräAkt} an^{Kon} perīclitāmīnī^{, PräPas}
	der was gelernt hat dieses verlernt. oder ob riskiert ihr
	who what he has learned that he unlearns. or you are at risk
[689]	quid^N_{Pr} animi^G_{Pr} habeam?^{, PräKnjAkt} sed^{Kon} quid^N_{Pr} hūc^{Adv} vōs^N_{Pr} rēvertimīnī^{, PräPas}
	was an Sinnes habe ich? aber was hūc vōs kehrt zurück
	what of mind I may have? but what hierher ihr return
	tam^{Adv} cito?^{Adv} so schnell? so quickly?
[690]	an^{Kon} tē^A_{Pr} auspicium^N commorātūm^N_{PerPas} est^{, PräAkt} an^{Kon} tempestās^N continent^{, PräAkt}
	oder ob dich Vorzeichen aufgehalten hat oder ob Wetter Lage
	or you auspice having been delayed or storm weather holds back
[691]	qui^N_{Pr} nōn^{Pt} abiistī^{, PerAkt} ad^{Prp} legiōnēs,^A ita^{Adv} uti^{Kon} dūdum^{Adv} dīxerās?^{, PlqAkt}
	der nicht weggegangen bist zu den Legionen, wie so wie gesagt hastest?
	who not you went away to legions, as as you had said?
[692] [AMPHITRUO DUX]:	Dūdum?^{Adv} quam^{Adv} dūdum^{Adv} istūc^N_{Pr} factum^N_{PerPas} est?^{, PräAkt} Temptās.^{, PräAkt} jam^{Adv}
	so eben? wie sehr so eben dies factum ist? Temptās. verschust du.
	a little ago? how recently that thing gemacht worden ist is? you test. schon now
	dūdum,^{Adv} modo.^{Adv} so eben, eben. just now, only now.
[693]	Qui^{Adv} istūc^N_{Pr} potis^{AdjN} est^{, PräAkt} fieri,^{InfPas} quaesō,^{, PräAkt} ut^{Kon} dīcis:^{, PräAkt} jam^{Adv}
	wie dies möglich geschehen zu werden, ich bitte, so dass sagst du:
	how that thing possible to be done, I ask, that you say: schon now
	dūdum,^{Adv} modo?^{Adv} so eben, eben? a little ago, only now?
[694] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid^N_{Pr} enīm^{Pt} cēnsēs?^{, PräAkt} te^A_{Pr} ut^{Kon} dēlūdam^{, PräKnjAkt} contrā^{Prp} lūsōrem^A
	was denn meinst du? dich dass täusche ich gegen Spieler
	what indeed do you think? you that I may deceive against trickster
	meum,^{AdjA} meinen, my,

[695]	qui ^N _{Pr} nunc ^{Adv} prīmū ^{Adv} tē ^A _{Pr} advēnisse _{PerInfAkt} dīcās, _{PräKnjAkt} modo ^{Adv} qui ^N _{Pr}	der who jetzt now zuerst first dich you angekommen zu sein to have arrived sagest, you may say, soeben only now der who
	hinc ^{Adv} abieris. _{PerKnjAkt}	von hier from here weggegangen seiest. you may have gone away.
[696] [AMPHITRUO DUX]:	Haec ^N _{Pr} quidem ^{Pt} dēlīrāmenta ^A loquitur. _{PräPas} Paulisper ^{Adv} manē, _{PrälmvAkt}	dies these doch indeed Wahn reden ravings redet sie. speaks. ein wenig for a little while bleib, stay,
[697] [SOSIA SERVUS]:	dum ^{Kon} ēdormīscat _{PräKnjAkt} ūnum ^{AdjA} somnum. ^A Quaene ^{NPt} _{Pr} vigilāns ^N _{PräAkt} somniat? _{PräAkt}	während while ausschlafte er sie es einen one Schlauf. sleep. wer ? who ? wachend being awake träumt? dreams?
[698] [ALCUMENA MATRONA]:	Equidem ^{Pt} ēcastorij vigilō, _{PräAkt} et ^{Kon} vigilāns ^N _{PräAkt} id ^A _{Pr} quod ^N _{Pr} factum ^N _{PerPas}	in der Tat indeed bei Castor wache ich, I am awake, und and wer ? who ? dieses that was which gemacht worden ist having been done
	est _{PräAkt} fābulor. _{PräPas}	ist is erzähle ich. I relate.
[699]	nam ^{Kon} dūdum ^{Adv} ante ^{Prp} lūcem ^A et ^{Kon} istunc ^A _{Pr} et ^{Kon} tē ^A _{Pr} vīdī. _{PerAkt} Quō ^{Adv} in ^{Prp}	denn for so eben a little ago vor before dem Licht light und and diesen da that one und and dich you sah ich. I saw. wo where in in
	locō? _{Abl}	Ort? place?
[700]	Hic ^{Adv} in ^{Prp} aedibus ^{Abl} ubi ^{Kon} tū ^N _{Pr} habitās. _{PräAkt} Numquam ^{Adv} factum ^N _{PerPas}	hier here in den Häusern house wo where du you wohnst. you live. niemals never gemacht worden ist having been done
	est _{PräAkt} Nōn ^{Pt} tacēs? _{PräAkt}	ist. is. nicht not schweigst du ?? are you silent?
[701] [SOSIA SERVUS]:	quid ^N _{Pr} si ^{Kon} ē ^{Prp} portū ^{Abl} nāvis ^G hūc ^{Adv} nōs ^A _{Pr} dormientis ^A _{PräAkt} dētulit? _{PerAkt}	was what wenn if aus from dem Hafen harbor des Schiffes ship hierher hither uns us schlafende sleeping hat getragen? carried?
[702] [AMPHITRUO DUX]:	Etiam ^{Adv} tū ^N _{Pr} quoque ^{Pt} assentāris _{PräPas} hūic? ^D _{Pr} Quid ^N _{Pr} vīs _{PräAkt} fierī? _{InfPas}	auch also du you auch also stimmt du zu you agree diesem? to this? was what willst du do you wish geschehen zu werden? to become?
[703] [SOSIA SERVUS]:	nōn ^{Pt} tū ^N _{Pr} scīs? _{PräAkt} Bacchae ^D bacchanti ^D _{PräAkt} si ^{Kon} velis _{PräKnjAkt} adversārier, _{InfPas}	nicht not du you weißt? know? der Bacchant to a Bacchant rasend seind raving wenn if wolltest du you may wish widerstehen, to oppose,
[704]	ex ^{Prp} īnsānā ^{AdjAbl} īnsāniōrem ^{AdjAKmp} faciēs, _{Fu1Akt} feriet _{Fu1Akt} saepius; _{AdvKmp}	aus from einer Wahnsinnigen crazy wahnsinnigere more crazy wirst du machen, you will make, wird sie schlagen she will strike häufiger; more often;
[705]	si ^{Kon} obsequāre, _{PräKnjPas} ūnā ^{Adv} resolvās _{PräKnjAkt} plāgā. ^{Abl} At ^{Kon} polij ⁱ qui ^N _{Pr}	wenn if folgest, you may comply, auf einmal with one löst du you may loosen mit dem Schlag. with a blow. aber but bei Pollux by Pollux der how
	certa ^{AdjN} rēs ^N	sicher sure Sache thing
[706] [AMPHITRUO DUX]:	hanc ^A _{Pr} est _{PräAkt} objūrgāre, _{InfAkt} quae ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} hodiē ^{Adv} advenientem ^A _{PräAkt} domum ^{Adv}	diese this ist is zu tadeln, to scold, die who die mich me heute today ankommennden arriving heim homeward
[707]	nōluerit _{PerKnjAkt} salūtāre, _{InfAkt} Irritābis _{Fu1Akt} crābrōnēs. ^A Tacē. _{PrälmvAkt}	nicht gewollt habe zu grüßen. to greet. wirst du reizen you will provoke Hornissen. hornets. schweig. be silent.
[708]	Alcumēna, ^V ūnum ^{AdjA} rogāre _{InfAkt} tē ^A _{Pr} volō. _{PräAkt} Quidvīs ^N _{Pr} rogā. _{PrälmvAkt}	Alkmene, eines one zu fragen to ask dich you will ich. I wish. was auch immer whatever frage. ask.
[709]	Num ^{Pt} tibi ^D _{Pr} aut ^{Kon} stultitia ^N accessit _{PerAkt} aut ^{Kon} superat _{PräAkt} superbia? ^N	etwa dir oder Dummheit folly ist hinzugekommen has come oder or übertrifft prevails Hochmut? pride?
	tibi ^D _{Pr} ex ^{Prp} mē, ^{Abl} _{Pr} mī ^{AdjV} vir, ^V	to you aus from mir, me mein my Mann, husband,
[710] [ALCUMENA MATRONA]:	Qui ^{Adv} istūc ^N _{Pr} in ^{Prp} mentemst ^A _{PräAkt} tibi ^D _{Pr} ex ^{Prp} mē, ^{Abl} _{Pr} mī ^{AdjV} vir, ^V	wie how dies that thing in into den Sinn ist mind is dir to you aus from mir, me mein my
	percontārier? _{InfPas}	zu befragen? to ask?

[711] [AMPHITRUO DUX]:	Quia ^{Kon} salūtāre ^{InfAkt} advenientem ^A PräAkt mē ^A Pr solēbās ^{ImpAkt} antidhāc, ^{Adv}
	weil because zu grüßen to greet ankommen arriving mich me you pflegtest du were accustomed früher, before now,
[712]	appellāre, ^{InfAkt} itidem ^{Adv} ut ^{Kon} pudīcae ^{AdjN} suōs ^{AdjA} virōs ^A quae ^N Pr sunt ^{PräAkt}
	anzureden, to address, ebenso likewise wie as Keusche modest ihre their own Männer husbands die who sind are are accustomed.
[713]	solent. ^{PräAkt} pflegen. are accustomed. eō ^{Abl} Pr mōre ^{Abl} expertem ^{AdjA} tē ^A Pr factam ^A PerPas adveniēns ^N PräAkt offendī ^{PerAkt}
	durch jenen by that Brauch manner ohne Anteil lacking dich you gemacht having been made ankommen arriving traf ich I found
	domī. zu Hause. at home.
[714] [ALCUMENA MATRONA]:	Ēcastor ^{ij} equidem ^{Pt} tē ^A Pr certō ^{Adv} heri ^{Adv} advenientem ^A PräAkt īlicō, ^{Adv}
	bei Castor by Castor in der Tat indeed dich you gewiss surely gestern yesterday ankommen arriving sofort, immediately,
[715]	et ^{Kon} salūtāvī ^{PerAkt} et ^{Kon} valuissēsne ^{Pt} PerKnjAkt usque ^{Adv} exquīsīvī ^{PerAkt}
	und and grüßte ich I greeted und ob du gesund gewesen seiest ? you might have been well ? durchgehend continuously erkundigte ich mich I inquired
	simul, gleichzeitig, at the same time,
[716]	mi ^{AdjD} vir , ^V et ^{Kon} manum ^A prehendi ^{PerAkt} et ^{Kon} ōsculum ^A tetuli ^{PerAkt} tibi. ^D Pr
	mein my Mann, husband, und Hand hand ergrieff ich I grasped und Kuss and kiss brachte ich I brought dir. to you.
[717] [SOSIA SERVUS]:	Tūn ^{NPt} Pr heri ^{Adv} hunc ^A Pr salūtāvistī? ^{PerAkt} Et ^{Kon} tē ^A Pr quoque ^{Pt} etiam, ^{Adv} Sōsia. ^V
	du ? you ? gestern yesterday diesen this man grüßtest du? you greeted? und dich and you auch also auch, also, Sosia. Sosia.
[718]	Amphitruō, ^V spērāvī ^{PerAkt} ego ^N Pr istam ^A Pr tibi ^D Pr paritūram ^A Fu1Akt filiū; ^A
	Amphitruo, Amphitruo, hoffte ich I hoped ich jene da I that woman dir to you gebären wurde werende about to bear Sohn; son;
[719]	vērum ^{Kon} nōn ^{Pt} est ^{PräAkt} puerō ^{Abl} gravida. ^{AdjN} Quid ^N Pr igitur? ^{Pt} īnsāniā. ^{Adv}
	aber but nicht not ist is mit einem Knaben with a boy schwanger. pregnant. was what also? therefore? durch Wahnsinn. by madness.
[720] [ALCUMENA MATRONA]:	Equidem ^{Pt} sāna ^{AdjN} sum ^{PräAkt} et ^{Kon} deōs ^A quaesō, ^{PräAkt} ut ^{Kon} salva ^{AdjN}
	in der Tat indeed gesund sane bin am und die Götter and the gods ich bitte, I beg, dass so that heil safe
	pariam ^{PräKnjAkt} filiū. ^A
	gebäre I may bear Sohn. a son.
[721]	vērum ^{Kon} tū ^N Pr malum ^A magnum ^{AdjA} habēbis, ^{Fu1Akt} sī ^{Kon} hic ^N Pr suum ^{AdjA} officium ^A
	aber but du Strafe you trouble große big wirst haben, you will have, wenn if dieser sein eigenes this man his own Pflicht duty
	facit: ^{PräAkt} macht: does:
[722]	ob ^{Prp} istūc ^A Pr ōmen, ^A ōminātor, ^V capiēs ^{Fu1Akt} quod ^A Pr tē ^A Pr condecet. ^{PräAkt}
	wegen dieses da Vorzeichen, because of that omen, Weissager, omem reader, wirst empfangen was was what dich what you ziemt. befits.
[723] [SOSIA SERVUS]:	Enim ^{Pt} vērō ^{Pt} praegnāti ^{AdjD} oporet ^{PräAkt} et ^{Kon} malum ^A et ^{Kon} mālum ^A dārī, ^{PräPasInf}
	denn wirklich der Schwangeren for indeed to the pregnant woman man muss it is proper und Übel and evil und Apfel apple gegeben zu werden, to be given,
[724]	ut ^{Kon} quod ^A Pr obrōdat ^{PräAkt} sit ^{PräKnjAkt} animō ^D Pr male ^{Adv} esse ^{InfAkt}
	damit was ab knabbere sie so that something which she may gnaw at sei, may be, dem Gemüt for the mind wenn if schlecht badly zu sein to be
	occēperit. ^{PerAktKnj} angefangen haben. may have begun.
[725] [AMPHITRUO DUX]:	Tū ^N Pr mē ^A Pr heri ^{Adv} hīc ^{Adv} vīdistī? ^{PerAkt} Ego , ^N Pr inquam, ^{PräAkt} sī ^{Kon} vīs ^{PräAkt} deciēns ^{Adv}
	du mich gestern hier you me yesterday here sahst du? saw? ich, I sage ich, I say, wenn if du willst you wish zehnmal ten times
	dīcere. ^{InfAkt} sagen. to say.

[726]	In ^{Prp} somnīs ^{Abl} fortasse? ^{Adv} Immō ^{Pt} vigilāns ^N PräAkt vigilantem. ^A PräAkt Vae ^{ij} mihi. ^D Pr	in in Träumen dreams vielleicht? perhaps? vielmehr rather wach seiend being awake den wach seienden. one being awake. weh woe mir. to me.
[727] [SOSIA SERVUS]:	Quid ^N Pr tibi ^D Pr est? ^{PrÄkt} Dēlīrat ^{PrÄkt} uxor. ^N Ātrā ^{AdjAbl} bili ^{Abl} percita ^N PerPas est. ^{PrÄkt}	was what dir to you ist? is? deliriert raves Gattin. wife. von schwarzer with black Galle bile auf geregt worden having been stirred ist. is.
[728]	nūlla ^{AdjN} rēs ^N tam ^{Adv} dēlīrantīs ^A PräAkt hominēs ^A concinnat ^{PräAkt} cito. ^{Adv}	keine no Sache thing so so wahn redende of raving Menschen men zusammen fügt puts together schnell. quickly.
[729] [AMPHITRUO DUX]:	Ubi ^{Adv} prīmūm ^{Adv} tibi ^D Pr sēnsistī, ^{PerAkt} mulier, ^V implicīscier? ^{InfPas}	wo when zuerst first dir to you fühltest du, did you sense, Frau, woman, wieder zu Besinnung kommen? to faint?
[730] [ALCUMENA MATRONA]:	Equidem ^{Pt} ēcastorij sāna ^{AdjN} et ^{Kon} salva ^{AdjN} sum. ^{PräAkt} Cūr ^{Adv} igitur ^{Pt} praedicās, ^{PräAkt}	in der Tat indeed bei Castor gesund sane und und heil safe bin. warum why also therefore behauptest du, do you claim,
[731] [AMPHITRUO DUX]:	te ^A Pr heri ^{Adv} mē ^A Pr vīdisse, ^{PerInfAkt} qui ^N Pr hāc ^{Abl} Pr noctū ^{Abl} in ^{Prp} portum ^A advecti ^N PerPas	dich you gestern yesterday mich me gesehen zu haben, to have seen, die wir who in dieser on this Nacht night in into den Hafen the harbor her gebracht worden having been carried
	sumus? ^{PrÄkt}	sind wir? we are?
[732]	ibi ^{Adv} cēnāvī ^{PerAkt} atque ^{Kon} ibi ^{Adv} quiēvī ^{PerAkt} in ^{Prp} nāvī ^{Abl} noctem ^A perpetem, ^{AdjA}	dort there speiste ich I dined und and dort there ruhte ich I rested in in dem Schiff the ship Nacht night durchgehende, everlasting,
[733]	neque ^{Kon} meum ^{AdjA} pedem ^A hūc ^{Adv} tetulī ^{PerAkt} etiam ^{Adv} in ^{Prp} aedīs, ^A ut ^{Kon} cum ^{Prp}	und nicht and not meinen my Fuß foot hierher hither trug ich I brought auch even in into das Haus, the house, dass when mit with
	exercitū ^{Abl}	dem Heer the army
[734]	hinc ^{Adv} profectus ^N PerPas sum ^{PräAkt} ad ^{Prp} Tēlōboās ^A hostīs ^A eōsque ^{AKon} Pr ut ^{Kon}	von hier from here auf gebrochen having set out bin I am zu to die Telobier the Teloboans Feinde enemies jene und them and als when
	vīcimus. ^{PerAkt}	siegen wir. we conquered.
[735] [ALCUMENA MATRONA]:	Immō ^{Pt} mēcum ^{AblPrp} Pr cēnāvistī ^{PerAkt} et ^{Kon} mēcum ^{AblPrp} Pr cubuistī. ^{PerAkt} Quid ^N Pr	vielmehr rather mit mir with me hast gegessen you dined und and mit mir with me hast gelegen. you lay down. was what
	est? ^{PrÄkt}	ist? is?
[736]	Vēra ^{AdjA} dīcō. ^{PrÄkt} Nōn ^{Pt} quidem ^{Pt} hercleij dē ^{Prp} hāc ^{Abl} Pr rē; ^{Abl} de ^{Prp} aliīs ^{AdjAbl}	Wahres true things sage ich. I say. nicht not doch indeed bei Herkules by Hercules über about dieser this Sache; thing; über about anderen other things
	nesciō. ^{PrÄkt}	ich weiß nicht. I do not know.
[737]	Prīmulō ^{AdjAbl} dīlūculō ^{Abl} abiisti ^{PerAkt} ad ^{Prp} legiōnēs. ^A Quō ^{Adv} modo? ^{Abl}	ganz früh at very first bei Morgendämmerung dawn gingst du weg you went away zu to die Legionen. the legions. wie in what Weise? way?
[738] [SOSIA SERVUS]:	Rēctē ^{Adv} dīcīt, ^{PrÄkt} ut ^{Kon} commeminit: ^{PerAkt} somnīum ^A nārrat ^{PräAkt} tibi. ^D Pr	richtig rightly sagt er, she speaks, so wie as sich erinnert hat: she has recalled: Traum a dream erzählt er she tells dir. to you.
[739]	sed ^{Kon} mulier, ^V postquam ^{Kon} experrēcta ^N PerPas ēs, ^{PräAkt} tē ^A Pr prōdigīalī ^{AdjD} Jovi ^D	aber, but, Frau, woman, nachdem after auf gewacht worden having been awakened bist, you are, dich you unheil verkündenden to prodigies averting Jupiter to Jove
[740]	aut ^{Kon} molā ^{Abl} salsā ^{AdjAbl} hodiē ^{Adv} aut ^{Kon} tūre ^{Abl} comprecātam ^A PerPas oportuit. ^{PerAkt}	oder or mit Mehl with meal gesalzenem salted heute today oder or mit Weihrauch with incense an gebetet habend having prayed es war nötig. it was proper.
[741] [ALCUMENA MATRONA]:	Vae ^{ij} capiti ^D tuō. ^{AdjD} Tuā ^{AdjAbl} istūc ^N Pr rēfert, ^{PräAkt} sī ^{Kon} cūrāverīs. ^{PerAktKnj}	weh woe dem Kopf to the head deinen. your. durch deine by your dies da that betrifft, matters, wenn if gesorgt haben solltest. you will have cared for.

[742]	Iterum ^{Adv} jam ^{Adv} hic ^N _{Pr} in ^{Prp} mē ^A _{Pr} inclēmenter ^{Adv} dicit, _{PräAkt} atque ^{Kon} id ^A _{Pr} sine ^{Prp}
	wiederum again malō. _{Abl} Strafe. harm.
[743] [AMPHITRUO DUX]:	Tace _{PräImvAkt} tū. ^N _{Pr} tū ^N _{Pr} dīc: _{PräImvAkt} egone ^{NPt} _{Pr} abs ^{Prp} tē _{Abl} _{Pr} abī _{PerAkt} hinc ^{Adv}
	schweig be silent hodiē ^{Adv} cum ^{Prp} dīlūculō? _{Abl} heute today bei at der Morgendämmerung? dawn?
[744] [ALCUMENA MATRONA]:	Quis ^N _{Pr} igitur ^{Pt} nisi ^{Kon} vōs ^N _{Pr} nārrāvit _{PerAkt} mī, ^D _{Pr} illi ^D _{Pr} ut ^{Kon} fuerit _{PerAktKnj}
	wer who also therefore außer except ihr youpl hat erzählt told mir, to me, jenem to him wie how proelium? ^N die Schlacht? the battle?
[745] [AMPHITRUO DUX]:	An ^{Pt} etiam ^{Adv} id ^A _{Pr} tū ^N _{Pr} scīs? _{PräAkt} Quippe ^{Pt} qui ^N _{Pr} ex ^{Prp} tē _{Abl} _{Pr} audīvī _{PerAkt} ut ^{Kon}
	oder etwa or auch also dies that du you weißt du? know? ja indeed da ich who von from dir you gehört habe ich, I heard, dass that
	urbem ^A maximam _{AdjASup}
	die Stadt the city größte greatest
[746] [ALCUMENA MATRONA]:	expugnāvissēs _{PlqKnjAkt} rēgemque ^{AKon} Pterelam ^A tūtē ^{Adv} occiderīs. _{PerKnjAkt}
	erstürmt hättest du you had stormed König und the king and Pterela Pterelaus selbst you yourself selbst you yourself getötet habest. you may have killed.
[747] [AMPHITRUO DUX]:	Egone ^{NPt} _{Pr} istūc ^A _{Pr} dīxī? _{PerAkt} Tūtē ^{Adv} istic, ^{Adv} etiam ^{Adv} astante _{Abl} _{PräAkt} hōc _{Abl} _{Pr}
	ich? I? dies da that sagte ich? said? selbst you yourself selbst you yourself stehend with standing by diesem this
	Sōsiā. _{Abl} Sosia. Sosia.
[748]	Audīvistīn ^{Pt} _{PerAkt} tū ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} nārrāre _{PräInfAkt} haec ^A _{Pr} hodiē? ^{Adv} Ubi ^{Adv} ego ^N _{Pr}
	gehört hast du? have you heard? du you mich me erzählen to relate dieses alles these things heute? today? wo where ich I
	audīverim? _{PerAktKnj} gehört haben sollte ich? might have heard?
[749]	Hanc ^A _{Pr} rogā. _{PräImvAkt} Mē ^A _{Pr} quidem ^{Pt} praesente _{Abl} _{PräAkt} numquam ^{Adv} factum ^N _{PerPas}
	diese her frage. ask. mich me doch indeed anwesend with being present niemals never getan worden having been done
	est _{PräAkt} quod ^N _{Pr} sciam. _{PräKnjAkt} ist, it is, was which wisse ich. I may know.
[750] [ALCUMENA MATRONA]:	Mīrum ^{AdjN} quīn ^{Pt} tē ^A _{Pr} adversus ^{Prp} dīcat. _{PräKnjAkt} Sōsiā, ^V age _{PräImvAkt} mē ^A _{Pr} hūc ^{Adv}
	wunderbar strange ja sogar indeed dich you gegen against sage er. he may say. Sosia, Sosia, komm schon come on mir to me.
	aspice. _{PräImvAkt} blinke. look.
[751] [SOSIA SERVUS]:	Spectō. _{PräAkt} Vēra ^{AdjA} volo _{PräAkt} loqui _{PräInfPas} tē, ^A _{Pr} nōlō _{PräAkt} assentārī _{PräInfPas} mihi. ^D _{Pr}
	schaue ich. I am looking. Wahres true things will ich I want reden to speak dich, you, will ich nicht I do not want beifallen to flatter mir. to me.
[752] [AMPHITRUO DUX]:	audīvistīn ^{Pt} _{PerAkt} tū ^N _{Pr} hodiē ^{Adv} mē ^A _{Pr} illi ^D _{Pr} dīcere _{PräInfAkt} ea ^A _{Pr} quae ^N _{Pr} illa ^N _{Pr}
	gehört hast du? have you heard? du you heute today mich me jener to her sagen to say diese those things die which jene she behauptet? claims?
[753] [SOSIA SERVUS]:	Quaesō _{PräAkt} edepol, ^{ij} num ^{Pt} tū ^N _{Pr} quoque ^{Pt} etiam ^{Adv} īnsānis, _{PräAkt} cum ^{Kon} id ^A _{Pr} mē ^A _{Pr}
	ich bitte I ask bei Pollux, by Pollux, etwa whether du you auch also sogar also bist du verrückt, are mad, wenn when dies this mir me fragst du, you question,

[754]	qui^N Pr ipsum^{AdjN} equidem^{Pt} nunc^{Adv} primum^{Adv} istanc^A Pr tēcum^{AblPrp} Pr cōspicō^{PräAkt} da who selbst myself in der Tat indeed jetzt now zum ersten Mal first jene da that woman mit dir with you erblicke ich I behold simul? ^{Adv} zugleich? together?
[755] [AMPHITRUO DUX]:	Quid^N Pr nunc, ^{Adv} mulier? ^V audīn^{Pt} PräAkt illum? ^A Pr Ego^N Pr vērō, ^{Pt} ac ^{Kon} falsum^{AdjA} was what jetzt, now, Frau? woman? hörst du ? do you hear ? jenen? him? ich I doch, indeed, und and Falsches something false dīcere. ^{PräInfAkt} sagen. to say.
[756]	Neque ^{Kon} tū^N Pr illī^D Pr neque ^{Kon} mīhi^D Pr virō^D ipsi^{AdjD} crēdis? ^{PräAkt} Eō ^{Adv} und nicht du jenem und nicht mir dem Mann the husband selbst himself glaubst du? you believe? daher for that reason fit ^{PräAkt} quia ^{Kon} mīhi^D geschieht weil mir to me
[757] [ALCUMENA MATRONA]:	plūrīnum^{AdvSup} crēdō^{PräAkt} et ^{Kon} sciō^{PräAkt} istaec^N Pr facta^N PerPas proinde ^{Adv} ut ^{Kon} am meisten glaube ich und weiß ich dies da getan worden having been done demgemäß accordingly wie as prōloquor. ^{PräPas} ich vortrage. I relate.
[758] [AMPHITRUO DUX]:	Tūn^{NPt} Pr mē^A Pr heri^{Adv} advēnisse ^{PerInfAkt} dīcis? ^{PräAkt} Tūn^{NPt} Pr tē^A Pr abiisse ^{PerInfAkt} du ? do you ? mich me gestern yesterday angekommen zu sein sagst du? say? du ? do you ? dich you weggegangen zu sein to have departed hodiē^{Adv} hinc^{Adv} negās? ^{PräAkt} heute von hier verneinst du? deny?
[759]	Negō^{PräAkt} enim^{Pt} vērō, ^{Pt} et ^{Kon} mē^A Pr advenīre ^{PräInfAkt} nunc^{Adv} primum^{Adv} ajō^{PräAkt} verneine I deny nämlich in der Tat, und mich anzukommen jetzt zuerst sage ich ad^{Prp} tē^A Pr domum. ^A zu dir nach Hause. homeward.
[760] [ALCUMENA MATRONA]:	Obsecrō,^{PräAkt} etiamne^{AdvPt} hoc^A Pr negābis, ^{Fu1Akt} tē^A Pr auream^{AdjA} pateram^A mīhi^D ich beschwöre, I beseech, auch ? dieses wirst du leugnen, dich goldene golden Schale bowl mir to me
[761]	dedisse ^{PerInfAkt} dōnō^{Abl} hodiē, ^{Adv} qua^{Abl} Pr tē^A Pr illī^D Pr dōnātum^A ^{PerPas} gegeben zu haben als Geschenk heute, mit der with which dich to that one beschenkt having been presented esse ^{InfAkt} dixerās? ^{PlqAkt} zu sein hattest gesagt? you had said?
[762] [AMPHITRUO DUX]:	Neque ^{Kon} edepol^{iij} dedi^{PerAkt} neque ^{Kon} dīxi;^{PerAkt} vērum^{Kon} ita ^{Adv} animātus^N PerPas fūi^{PerAkt} weder nor bei Pollux gab ich I gave noch nor sagte ich; I said; aber so gestimmt war ich I was itaque ^{Kon} nunc^{Adv} sum,^{PräAkt} ut ^{Kon} eā^{Abl} Pr tē^A Pr paterā^{Abl} dōnēm.^{PräKnjAkt} sed ^{Kon} daher and so jetzt now bin, I am, so dass mit dieser with that dich Schale with the bowl ich beschenke. I may give. aber but
[763]	quis^N Pr istūc^A Pr tibi^D Pr wer dieses da dir who that thing to you
[764]	dīxit? ^{PerAkt} Ego^N Pr equidem^{Pt} ex^{Prp} tē^{Abl} Pr audīvī^{PerAkt} et ^{Kon} ex^{Prp} tuā^{AdjAbl} accēpī^{PerAkt} hat gesagt? did say? ich in der Tat indeed von out of dir höre ich I heard und von out of deiner your empfing ich I received manū^{Abl} Hand by hand
[765] [ALCUMENA MATRONA]:	pateram.^A Mane,^{PräImvAkt} mane,^{PräImvAkt} obsecrō^{PräAkt} tē^A Pr nimis^{Adv} dēmīror,^{PräPas} die Schale. the bowl. halte ein, wait, halte ein, wait, ich beschwöre I beseech dich. zu sehr too much staune, I am amazed, Sōsia,^V Sosia, Sosia,

[766] [AMPHITRUO DUX]: **qui^N_{Pr}** **illaec^N_{Pr}** **illīc^{Adv}** **mē^A_{Pr}** **dōnātūm^A_{PerPas}** **esse^{InfAkt}** **aureā^{AdjAbl}** **paterā^{Abl}**
wer jene da dort mich
who those things there me
beschenkt having been presented zu sein to be goldenen with a golden Schale bowl
sciat,^{PräKnjAkt}
weiß er, he may know,

[767] **nisi^{Kon}** **tū^N_{Pr}** **dūdum^{Adv}** **hanc^A_{Pr}** **convēniſtī^{PerAkt}** **et^{Kon}** **nārrāvistī^{PerAkt}** **haec^A_{Pr}**
wenn nicht du so eben diese hast du getroffen und hast du erzählt dieses
unless you a little ago this woman you met and you told these things
omnia.^{AdjA}
alles. all.

[768] [SOSIA SERVUS]: **Neque^{Kon}** **edepol^{ij}** **ego^N_{Pr}** **dixī^{PerAkt}** **neque^{Kon}** **istam^A_{Pr}** **vīdī^{PerAkt}** **nisi^{Kon}** **tēcum^{AblPrp}_{Pr}**
weder bei Pollux ich sagte ich noch jene da sah ich nur mit dir
nor by Pollux I said nor that woman I saw unless with you
simul.^{Adv}
gleichzeitig. together.

[769] [AMPHITRUO DUX]: **Quid^N_{Pr}** **hoc^N_{Pr}** **sit^{PräKnjAkt}** **hominis?^G** **Vīn^{Pt}_{PräAkt}** **prōferri^{PräInfPas}** **pateram?^A**
was dies sei may be des Menschen? willst du ? vorgebracht zu werden die Schale?
what this be of a man? do you wish ? to be brought forth the bowl?
Prōferri^{PräInfPas} **volō.^{PräAkt}**
vorgebracht zu werden will ich. I wish.

[770] [ALCUMENA MATRONA]: **Fīat.^{PräKnjAkt}** **ī^{PrälmvAkt}** **tū,^N_{Pr}** **Thessala,^V** **intus^{Adv}** **pateram^A** **prōfertō^{FulImvAkt}** **forās,^{Adv}**
es geschehe. geh du, Thessala, drinnen die Schale hinaus.
let it be done. go you, Thessala, inside the bowl bring outside,
quā^{Abl}_{Pr} **hodiē^{Adv}** **meus^{AdjN}** **vir^N** **dōnāvit^{PerAkt}** **mē.^A_{Pr}** **Sēcēde^{PrälmvAkt}** **hūc^{Adv}** **tū,^N_{Pr}**
mit der heute mein Mann hat mich. weiche hierher du,
with which today my husband presented zurück to here you,
Sōsia,^V
Sosia, Sosia,

[772] [AMPHITRUO DUX]: **enīm^{Pt}** **vērō^{Pt}** **illud^A_{Pr}** **praeter^{Prp}** **alia^{AdjA}** **mīra^{AdjA}** **mīror^{PräPas}** **maximē^{AdvSup}**
nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare wundere ich mich am meisten,
for indeed that thing beyond other things wonderful things I am amazed most,

[773] **si^{Kon}** **haec^N_{Pr}** **habet^{PräAkt}** **illam.^A_{Pr}** **An^{Kon}** **etiam^{Adv}** **crēdis^{PräAkt}** **id,^A_{Pr}** **quaē^N_{Pr}** **in^{Prp}**
wenn diese hat jene. oder auch glaubst du dies, die who in
if she has that one. or also you believe that thing, who in
hāc^{Abl}_{Pr} **cistellula^{Abl}**
dieser Kästchen little chest

[774] [SOSIA SERVUS]: **tuō^{AdjAbl}** **signō^{Abl}** **obsignātā^N_{PerPas}** **fertur?^{PräPas}** **Salvum^{AdjN}** **signum^N** **est?^{PräAkt}**
deinem Siegel versiegelt wird getragen? heil Siegel ist?
with your seal having been sealed it is reported? intact the seal is?
Inspice.^{PrälmvAkt}
sieh nach. inspect.

[775] [AMPHITRUO DUX]: **Rēctē,^{Adv}** **ita^{Adv}** **est^{PräAkt}** **ut^{Kon}** **obsignāvī.^{PerAkt}** **Quaesō,^{PräAkt}** **quīn^{Kon}** **tū^N_{Pr}** **istanc^A_{Pr}**
richtig, so ist wie habe ich versiegelt. ich bitte, warum nicht du jene da
rightly, thus it is as I sealed. please, why not you that woman
jubēs^{PräAkt}
befiehlst du you order

[776] [SOSIA SERVUS]: **prō^{Prp}** **cerritā^{AdjAbl}** **circumferri?^{PräInfPas}** **Edepol^{ij}** **qui^N_{Pr}** **factō^{Abl}_{PerPas}** **est^{PräAkt}** **opus;^N**
als Verrückte herumgetragen zu werden? bei Pollux wie durch die Tat ist there is Bedarf;
as crazy to be carried around? by Pollux how in the doing is need;

[777] [AMPHITRUO DUX]: **nam^{Kon}** **haec^N_{Pr}** **quidem^{Pt}** **edepol^{ij}** **lāruārum^G** **plēnast.^{PräAkt}** **Quid^N_{Pr}** **verbis^{Abl}**
denn dies doch bei Pollux der Gespenster ist voll. was an Worten
for this indeed by Pollux of ghosts full is. what with words
opust?^{PräAkt}
ist Bedarf? there is need?

[778] [ALCUMENA MATRONA]:	em<i>ij</i>	tibi^D_{Pr}	pateram,^A	eccam.^{ij}	Cedo_{PrälmvAkt}	mī.^D_{Pr}	Age_{PrälmvAkt}	aspice_{PrälmvAkt}
	da here you go	dir for you	die Schale, the bowl,	sieh da. look here.	gib her hand over	mir. to me.	los come on	sieh hin look
	hūc^{Adv}	sīs_{PräKnjAkt}	nūnciam^{Adv}					
	hierher here	bittet please	jetzt right now					
[779]	tū^N_{Pr}	qui^N_{Pr}	quae^N_{Pr}	facta^N_{PerPas}	īnfitiāre;_{PräInfPas}	quem^A_{Pr}	ego^N_{Pr}	jam^{Adv}
	du you	der da who	was the things which	getan worden having been done	abstreiten zu; to deny;	welchen whom	ich I	schon now
	hīc^{Adv}	convincam_{Fu1Akt}	palam._{Adv}					
	hier here	werde überführen I will convict	öffentliche openly.					
[780]	estne^{Pt}_{PräAkt}	haec^N_{Pr}	patera,^N	quā^{Abl}_{Pr}	donatus^N_{PerPas}	illi?^D_{Pr}	Summe^{AdjV}	
	ist ? is ?	dies this	Schale, bowl,	mit der with which	bist beschenkt having been presented you are	jenem? to that one?		höchster highest
	Juppiter,^V							
	Jupiter, Jupiter,							
[781] [AMPHITRUO DUX]:	quid^N_{Pr}	ego^N_{Pr}	videō?_{PräAkt}	haec^N_{Pr}	east_{PräAkt}	profectō^{Adv}	patera.^N	periī,_{PerAkt} Sōsia.^V
	was what	ich I	sehe? see?	dies this	ist is	in der Tat surely	Schale. bowl.	bin ich verloren, I am undone, Sosia. Sosia.
[782] [SOSIA SERVUS]:	Aut^{Kon}	pol<i>ij</i>	haec^N_{Pr}	praestigiātrix^N	multō^{Adv}	mulier^N	maxima^{AdjNSup}	est_{PräAkt}
	oder or	bei Pollux by Pollux	diese this	Zauberin trickster	um viel by much	Frau woman	größte greatest	ist is
[783]	aut^{Kon}	pateram^A	hīc^{Adv}	inesse_{PräInfAkt}	oportet._{PräAkt}	Agedum,^{ij}	exsolve_{PrälmvAkt}	cistulam.^A
	oder or	die Schale the bowl	hier here	drinnen zu sein to be in	es ist nötig. it is proper.	nun denn, come then,	öffne unseal	Kästchen. the little chest.
[784]	Quid^N_{Pr}	ego^N_{Pr}	istam^A_{Pr}	exsolvam?_{PräKnjAkt}	obsignātast_{PräAkt}	rēctē,^{Adv}	rēs^N	
	warum why	ich I	jene da that one	öffnen soll ich? I will unseal?	versiegelt ist has been sealed	richtig, rightly,	Sache the thing	
	gesta^N_{PerPas}		est_{PräAkt}	bene:_{Adv}				
	ausgeführt worden having been done			gut: well:				
[785]	tū^N_{Pr}	peperisti_{PerAkt}	Amphitruōnem^A	alium,^{AdjA}	alium^{AdjA}	ego^N_{Pr}	peperi_{PerAkt}	Sōsiām.^A
	du you	hast geboren have produced	Amphitruo Amphitruo	einen anderen, another,	einen anderen another	ich I	habe geboren have produced	Sosia; Sosia;
[786]	nunc^{Adv}	si^{Kon}	patera^N	pateram^A	peperit,_{PerAkt}	omnēs^{AdjN}	congemināvimus._{PerAkt}	
	jetzt now	wenn if	die Schale the bowl	die Schale the bowl	hat geboren, has produced,	alle all	haben wir verdoppelt. we have doubled.	
[787] [AMPHITRUO DUX]:	Certum^{AdjN}	est_{PräAkt}	aperire_{PräInfAkt}	atque^{Kon}	īnspicere._{PräInfAkt}	Vide_{PrälmvAkt}	sīs_{PräKnjAkt}	
	sicher certain	ist it is	zu öffnen to open	und and	zu besehen. to inspect.	sieh look	bitte please	
	signi^G	quid^N_{Pr}	siet,_{PräKnjAkt}					
	des Siegels of the seal	was what	sei, it may be,					
[788] [SOSIA SERVUS]:	nē^{Kon}	posterior^{AdvKmp}	in^{Prp}	mē^A_{Pr}	culpam^A	cōferās._{PräKnjAkt}	Aperi_{PrälmvAkt}	modo;^{Adv}
	nicht dass lest	später later	auf onto	mich me	Schuld blame	überträgst du. you may lay.	öffne open	nur; only;
[789] [AMPHITRUO DUX]:	nam^{Kon}	haec^N_{Pr}	quidem^{Pt}	nōs^A_{Pr}	dēlirantīs^A_{PräAkt}	facere_{PräInfAkt}	dictīs^{Abl}_{PerPas}	
	denn for	dies this	doch indeed	uns us	irrend seidend of raving	zu machen to make	durch Worte with words	
	postulat._{PräAkt}							
	fordert. she demands.							
[790] [ALCUMENA MATRONA]:	Unde^{Adv}	haec^N_{Pr}	igitur^{Pt}	est_{PräAkt}	nisi^{Kon}	abs^{Prp}	tē^{Abl}_{Pr}	quae^N_{Pr}
	woher whence	dies this	also therefore now	ist is	wenn nicht unless	von from	dir you	die who
	dōnō^{Abl}	data^N_{PerPas}	est?_{PräAkt}					mir to me
	als Geschenk as a gift	gegeben having been given		ist? is?				
[791] [AMPHITRUO DUX]:	Opus^N	mī^D_{Pr}	est_{PräAkt}	istūc^N_{Pr}	exquisitō.^{Abl}_{PerPas}	Juppiter,^V	prō^{Prp}	Juppiter.^V
	Bedarf need	mir to me	ist is	dieses da that thing	erforscht. with examination.	Jupiter, Jupiter,	bei by	Jupiter. Jupiter.

[792]	Quid ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} est? _{PrÄkt} Hic ^{Adv} patera ^N nūlla ^{AdjN} in ^{Prp} cistulāst. _{PrÄkt} Quid ^N _{Pr} ego ^N _{Pr}
	was what dir to you ist? is? hier here eine Schale a bowl keine no in in im Kästchen ist. the little chest is. was what ich I
	audiō? _{PrÄkt} hörē? hear?
[793] [SOSIA SERVUS]:	Id ^N _{Pr} quod ^N _{Pr} vērumst. _{PrÄkt} At ^{Kon} cum ^{Prp} cruciātū ^{Abl} jam, ^{Adv} nisi ^{Kon} appāret, _{PrÄkt}
	dies that was which wahr ist. is true. aber but mit with Qual torment schon, now, wenn nicht unless erscheint, it appears,
	tuō. _{AdjAbl} deiner. yours.
[794] [ALCUMENA MATRONA]:	Haec ^N _{Pr} quidem ^{Pt} appāret. _{PrÄkt} Quis ^N _{Pr} igitur ^{Pt} tibi ^D _{Pr} dedit? _{PerAkt} Qui ^N _{Pr} mē ^A _{Pr}
	dies this doch indeed erscheint. appears. wer who also therefore now dir to you gab? gave? der he who mich me
	rogat. _{PrÄkt} fragt. asks.
[795] [SOSIA SERVUS]:	Mē ^A _{Pr} captās, _{PrÄkt} quia ^{Kon} tūtē ^N _{Pr} ab ^{Prp} nāvī ^{Abl} clanculum ^{Adv} hūc ^{Adv} aliā ^{AdjAbl} viā ^{Abl}
	mich me fängst du, you try to catch, weil because du selbst you yourself vom from Schiff the ship heimlich secretly hierher hither anderem by another Weg way
[796]	praecucurristi, _{PerAkt} atque ^{Kon} hinc ^{Adv} pateram ^A tūtē ^N _{Pr} exēmisti _{PerAkt} atque ^{Kon}
	bist vorausgelaufen, you ran ahead, und and von hier from here die Schale the bowl du selbst you yourself hast herausgenommen you took out und and
	eam ^A _{Pr} sie her
[797]	huic ^D _{Pr} dedistī, _{PerAkt} post ^{Prp} hanc ^A _{Pr} rūrsum ^{Adv} obsignāstī _{PerAkt} clanculum. ^{Adv}
	dieser to this woman gabst du, you gave, nach after dieser this one wieder again hast versiegelt you sealed heimlich secretly.
[798] [AMPHITRUO DUX]:	Ei ^{ij} mihī ^D _{Pr} jam ^{Adv} tū ^N _{Pr} quoque ^{Pt} hujus ^G _{Pr} adjuvās _{PrÄkt} īnsāniā? ^A
	weh ah mir, for me, schon now du you auch also dieses of this hilfst du you help Wahnsinn? madness?
[799]	āin ^{Pt} heri ^{Adv} nōs ^N _{Pr} advēnisse _{PerInfAkt} hūc? ^{Adv} Ājō, _{PrÄkt} adveniēnsque ^{NKon}
	sagst du so ? do you say ? gestern yesterday wir we angekommen zu sein to have arrived hierher? hither? ich sage, I say, ankommend und arriving and
	īlicō ^{Adv} sofort immediately
[800] [ALCUMENA MATRONA]:	mē ^A _{Pr} salūtāvistī, _{PerAkt} et ^{Kon} ego ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} et ^{Kon} ōsculum ^A tetuli _{PerAkt} tibi. ^D _{Pr}
	mich me grüßtest du, you greeted, und and ich I dich, you, und and Kuss kiss brachte ich I brought dir. to you.
[801] [SOSIA SERVUS]:	Jam ^{Adv} illud ^N _{Pr} nōn ^{Pt} placet _{PrÄkt} prīncipium ^N dē ^{Prp} ōsculō. ^{Abl} Perge _{PrÄlmvAkt} exsequī. _{InfPas}
	schon now jenes that nicht not gefällt pleases Anfang beginning über about Kuss. the kiss. fahre fort go on aus zuführen. to carry out.
[802] [ALCUMENA MATRONA]:	Lāvistī. _{PerAkt} Quid ^N _{Pr} postquam ^{Kon} lāvī? _{PerAkt} Accubuistī. _{PerAkt} Eugae ^{ij} optimē. ^{AdvSup}
	badetest du. you bathed. was what nachdem after badete ich? I bathed? lagst du. you reclined. bravo bravo sehr gut. very well.
[803] [SOSIA SERVUS]:	nunc ^{Adv} exquīre. _{PrÄlmvAkt} Nē ^{Kon} interpellā. _{PrÄlmvAkt} perge _{PrÄlmvAkt} porro ^{Adv} dīcere. _{PrÄlmvAkt}
	nun now erkundige dich. inquire. nicht do not unterbrich. interrupt. fahre fort go on weiter further zu sagen. to say.
[804] [ALCUMENA MATRONA]:	Cēna ^N apposita ^N _{PerPas} est; _{PrÄkt} cēnāvistī _{PerAkt} mēcum, ^{AblPrp} ego ^N _{Pr} accubuī _{PerAkt}
	Mahlzeit dinner aufgetragen worden having been set ist; is; aßest du you dined mit mir, with me, ich I lag ich reclined
	simul. ^{Adv} gleichzeitig. together.
[805] [AMPHITRUO DUX]:	In ^{Prp} eōdem ^{Abl} _{Pr} lectō? ^{Abl} In ^{Prp} eōdem. ^{Abl} _{Pr} Ei ^{ij} nōn ^{Pt} placet _{PrÄkt} convīvium. ^N
	in in dem selben the same Bett? bed? in in dem selben. the same. weh, ah, nicht not gefällt pleases Gastmahl. banquet.
[806]	Sine _{PrÄlmvAkt} modo ^{Adv} argūmenta ^A dīcat. _{PrÄKnjAkt} quid ^N _{Pr} postquam ^{Kon} cēnāvimus? _{PerAkt}
	laß allow nur only Beweise arguments sage er. he may say. was what nachdem after aßen wir? we dined?

[807] [ALCUMENA MATRONA]:	Tē^A Pr dormītāre PräInfAkt	dich zu schlafen you to doze	aibās; ImpAkt	sagtest du; you were saying;	mēnsa^N	Tisch	ablāta^N PerPas	weggetragen worden having been carried off	est, PräAkt	cubitum^A Spn	zum Schlafen to bed
	hinc^{Adv} abiimus, PerAkt	von hier gingen wir weg. from here we went away.									
[808] [AMPHITRUO DUX]:	Ubi^{Adv} tū^N Pr cubuisti? PerAkt	wo du lagst du? where you you lay?	In^{Prp} eōdem^{Abl} Pr	in in dem selben the same	lectō^{Abl}	Bett bed	tēcum^{AblPrp} Pr	mit dir mit with you	ūnā^{Adv}	in^{Prp} in	
	cubiculō. Abl	Zimmer. bedroom.									
[809]	Perdidisti. PerAkt	hast du verloren. you have ruined.	Quid^N Pr tibi^D Pr	was what dir to you	est? PräAkt	ist? is?	Haec^N Pr mē^A Pr	dies she mich she me	modo^{Adv}	ad^{Prp}	mortem^A dem Tod death
	dedit. PerAkt	gab. has given.									
[810] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid^N Pr jam, Adv	was schon, what now,	amābō? Fu1Akt	bitte? please?	Nē^{Kon}	nicht do not	mē^A Pr appellā. PrälmvAkt	rede an me mich. address.	Quid^N Pr tibi^D Pr	was what dir to you	est? PräAkt ist? is?
	Perī^{PerAkt} miser, AdjN	bin ich verloren I am undone	Elander, wretched,								
[811] [AMPHITRUO DUX]:	quia^{Kon} pudicitiae^G	weil der Keuschheit because of chastity	hujus^G Pr vitiūm^N	dieser Fehler of this fault	mē^{Abl} Pr	bei mir me	hinc^{Adv}	von hier from here	absente^{Abl} PräAkt	abwesend absent	est PräAkt ist is
	additum. N PerPas	hinzugefügt worden. added.									
[812] [ALCUMENA MATRONA]:	Obsecrō PräAkt	ich beschwöre I beseech	ēcastor, iij cūr^{Adv}	bei Castor, by Castor,	istūc,^A Pr mi^{AdjD}	warum why dieses da, that thing,	vir,^V	Mann, husband,	ex^{Prp} tēd^{Abl} Pr	von from dir you	audio? PräAkt höre ich? I hear?
[813] [AMPHITRUO DUX]:	Vir^N ego^N Pr tuus^{AdjN}	Mann ich husband I	sim? PräKnjAkt	dein your se i ?? may I be?	nē^{Kon} mē^A Pr appellā. PrälmvAkt	nicht do not do not nenn an me mich. address,	falsa, AdjV falsō^{AdjAbi}	Falsche, false woman,	falsa, AdjV falsō^{AdjAbi}	Falsche, false with false	
	nōmine. Abl	Namen. name.									
[814] [SOSIA SERVUS]:	Haeret PräAkt	hängt fest sticks	haec^N Pr rēs,^N si^{Kon}	diese this Sache, this matter,	quidem^{Pt}	wenn if doch indeed	haec^N Pr jam Adv	schon now Frau now woman	mulier^N PerPas facta^N PerPas	geworden having been made	est PräAkt ist is
	ex^{Prp} viro. Abl	aus dem Mann. out of man.									
[815] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid^N Pr ego^N Pr	was ich what I	fēci, PerAkt	tat ich, did,	qua^{Abl} Pr istaec^A Pr	weswegen by which these things dies da	propter^{Prp}	wegen because of Gesagtes said things	dicta^N PerPas dīcantur PräKnjPas	mögen gesagt werden may be said	
	mihi? Pr	mir? to me?									
[816] [AMPHITRUO DUX]:	Tūtē^N Pr ēdictās PräAkt	du selbst verkündest you yourself you declare	facta^A tua, AdjA	Taten deeds deine, deeds your,	ex^{Prp} mē^{Abl} Pr	von from mir from me	quaeris PräAkt	fragst du you ask	quid^N Pr	was what	
	dēliqueris. PerKnjAkt	verfehltest du. you may have offended.									
[817] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid^N Pr ego^N Pr tibi^D Pr	was ich dir what I to you	dēliqui, PerAkt	fehlte ich, done wrong,	sī^{Kon}	wenn, if dem to whom	cui^D Pr nūpta^N PerPas	verheiratet married	sum, PräAkt	bin ich, I am,	
	tēcum^{AblPrp} Pr fui? PerAkt	mit dir with you	fui? PerAkt	war ich? I was?							

[818] [AMPHITRUO DUX]:	Tūn ^{NPt} du ? you ?	mēcum ^{AblPrp} mit mir with me	fuerīs? ^{PerKnjAkt} seiest gewesen? you may have been?	quid ^N was what	illāc ^{Adv} auf jene Weise that way	impudente ^{AdjAbl} unverschämter shameless
	audācius? ^{AdvKmp} kühner? more boldly?					
[819]	saltem, ^{Pt} wenigstens, at least,	tūte ^N du selbst you yourself	sī ^{Kon} wenn if	pudōris ^G an Scham of modesty	egeās, ^{PräKnjAkt} bedarfst du, you may lack,	sūmās ^{PräKnjAkt} nehmest du you may take
[820] [ALCUMENA MATRONA]:	Istūc ^N dieses da that	facinus, ^N Frevel, deed crime,	quod ^N was	tū ^N du you	īnsimulās, ^{PräAkt} beschuldigst, you charge,	nostrō ^{AdjD} unserem to our
	decet. ^{PräAkt} ziemt. befits.					generi ^D Stand stock family
[821]	tū ^N du you	sī ^{Kon} wenn if	mē ^A mich me	impudīcitiā ^G der Unkeuschheit of unchastity	captās, ^{PräAkt} stellst du nach, you try to entrap,	capere ^{PräInfAkt} zu fassen to catch
						nōn ^{Pt} nicht not
[822] [AMPHITRUO DUX]:	Prō ^{Prp} o by	dī ^V Götter gods	immortālēs, ^{AdjV} unsterbliche, immortal,	cognōscin ^{Pt} erkennst du ? do you recognize ?	tū ^N du you	saltem, ^{Pt} wenigstens, at least,
						Sōsia? ^V Sosia? Sosia?
[823] [SOSIA SERVUS]:	Propemodum. ^{Adv}	Cēnāvīn ^{Pt} beinahe. almost.	PerAkt	ego ^N aß ich ? did I dine ?	heri ^{Adv} ich I	in ^{Prp} im in
						nāvi ^{Abl} Schiff ship
						portū ^{Abl} im in
						Persicō? ^{AdjAbl} Hafen harbor
[824] [ALCUMENA MATRONA]:	Mihī ^D mir to me	quoque ^{Pt} auch also	assunt ^{PräAkt} sind da are present	testēs, ^N Zeugen, witnesses,	qui ^N die who	illud ^A jenes that
						quod ^N was which
						ego ^N ich I
						dīcam ^{PräKnjAkt} sage ich I may say
[825] [SOSIA SERVUS]:	Nesciō ^{PräAkt} ich weiß nicht I do not know	quid ^N was what	istūc ^N dieses da that	negōti ^G an Angelegenheit of matter	dīcam ^{PräKnjAkt} sagen soll ich, I may say,	nisi ^{Kon} außer wenn unless
						sī ^{Kon} wenn if
						quispiam ^N irgendwer someone
[826]	Amphitruō ^N Amphitruo	alias, ^{AdjN} ein anderer, another,	qui ^N der who	forte ^{Adv} zufällig by chance	tēd ^A dich you	hinc ^{Adv} von hier from here
						absenti ^D abwesendem absent
						tamen ^{Pt} dennoch however
[827]	tuam ^{AdjA} deine your	rem ^A Sache affair	cūret ^{PräKnjAkt} möge besorgen he may care for	tēque ^{AKon} dich und you and	absente ^{Abl} abwesend being absent	hīc ^{Adv} hier here
						mūnus ^N Amt duty
						fungātur ^{PräKnjPas} verrichte er he may perform
[828]	nam ^{Kon} denn for	cum ^{Kon} als when	dē ^{Prp} über about	illō ^{Abl} jenem that	subditīvō ^{AdjAbl} untergeschobenen substitute	Sōsia ^{Abl} Sosia Sosia
						mīrum ^{AdjN} seltsam strange
						nimist, ^{PräAkt} allzu sehr ist, too much it is,
[829]	certē ^{Adv} gewiss certainly	de ^{Prp} über about	istōc ^{Abl} diesen da that	Amphitruōne ^{Abl} Amphitruo Amphitruo	jam ^{Adv} schon now	alterum ^{AdjN} ein anderes another
						mīrum ^{AdjN} Seltsames wonder
						est ^{PräAkt} ist is
[830] [AMPHITRUO DUX]:	Nescioquis ^N irgendeiner someone unknown	praestrīgiātor ^N Zauberer trickster	hanc ^A diese this	frūstrātūr ^{PräPas} täuscht deceives		mulierem. ^A Frau. woman.
[831] [ALCUMENA MATRONA]:	Per ^{Prp} bei by	suprēmī ^{AdjG} des höchsten of highest	rēgis ^G Königs of the King	rēgnūm ^A Reich kingdom	jūrō ^{PräAkt} schwöre ich I swear	et ^{Kon} und and
						mātrem ^A Mutter mother
						familiās ^G der Familie of the household
[832]	Jūnōnēm, ^A Juno, Juno,	quam ^A die whom	mē ^A mich me	verērī ^{PräInfPas} zu scheuen to revere	et ^{Kon} und and	metuere ^{PräInfAkt} zu fürchten to fear
						est ^{PräAkt} ist is
						pār ^{AdjN} gleich equal

[833]	ut ^{Kon} mī ^D _{Pr} extrā ^{Prp} ūnum ^{AdjA} tē ^A _{Pr} mortālis ^N nēmō ^N _{Pr} corpus ^A corpore ^{Abl}	dass mir außer beyond einen one dich you Sterblicher mortal niemand no one Leib body mit dem Leib with body
[834]	contigit, ^{PerAkt} quō ^{Abl} _{Pr} mē ^A _{Pr} impudicam ^{AdjA} faceret. ^{ImpKnjAkt} Vēra ^{AdjN} istaec ^N _{Pr}	berührte, has touched, wodurch by which mich me unkeusch unchaste machen würde. he might make. Wahres true things dieses da those things
	velim. ^{PräKnjAkt} möchte ich. I would wish.	
[835]	Vēra ^{AdjA} dīcō , ^{PräAkt} sed ^{Kon} nēquīquam , ^{Adv} quoniam ^{Kon} nōn ^{Pt} vīs ^{PräAkt} crēdere. ^{PrälInfAkt}	Wahres true things sage ich, I say, aber but vergeblich, in vain, weil since nicht not willst du you wish zu glauben. to believe.
[836] [AMPHITRUO DUX]:	Mulier ^N ēs , ^{PräAkt} audācter ^{Adv} jūrās. ^{PräAkt} Quae ^N _{Pr} nōn ^{Pt} dēlīquit , ^{PerAkt} decet , ^{PräAkt}	Frau woman bist du, you are, kühn boldly schwörst du. you swear. die who nicht not fehlte, has done wrong. ziemt it befits
[837] [ALCUMENA MATRONA]:	audācem ^{AdjA} esse , ^{InfAkt} cōfidenter ^{Adv} prō ^{Prp} sē ^A _{Pr} et ^{Kon} prōtervē ^{Adv} loqui. ^{InfPas}	kühn bold zu sein, to be, zuversichtlich confidently für for sich herself und and dreist insolently zu reden. to speak.
[838] [AMPHITRUO DUX]:	Satis ^{Adv} audācter. ^{Adv} Ut ^{Kon} pudicam ^{AdjA} decet. ^{PräAkt} Enim ^{Pt} verbis ^{Abl} probās. ^{PräAkt}	ziemlich enough kühn. boldly. wie as Keusche chaste ziemt. it befits. denn indeed mit Worten with words beweist du. you prove.
[839] [ALCUMENA MATRONA]:	Nōn ^{Pt} ego ^N _{Pr} illam ^A _{Pr} mīhi ^D _{Pr} dōtem ^A dūcō , ^{PräAkt} esse , ^{InfAkt} quaē ^N _{Pr} dōs ^N dīcitur , ^{PräPas}	nicht not ich jene that mir for me Mitgift dowry halte ich I consider zu sein, to be, die which Mitgift dowry genannt wird, is called,
[840]	sed ^{Kon} pudicitiam ^A et ^{Kon} pudōrem ^A et ^{Kon} sēdātum ^A _{PerPas} cupidinem , ^A	sondern but Keuschheit chastity und and Scham modesty und and beruhigte settled down Begierde, desire,
[841]	deum ^G metum , ^A parentum ^G amōrem ^A et ^{Kon} cognātum ^G concordiam , ^A	der Götter of the gods Furcht, fear, der Eltern of parents Liebe love und and der Verwandten of kinsmen Eintracht, harmony,
[842]	tibi ^D _{Pr} mōrigera ^{AdjN} atque ^{Kon} ut ^{Kon} mūnifica ^{AdjN} sim ^{PräKnjAkt} bonīs , ^{AdjD} prōsim ^{PräKnjAkt}	dir to you gefällig compliant und auch and dass that wohltätig generous sei ich I may be bonīs, den Guten, to the good, prōsim I may benefit
	den Tüchtigen. the upright.	
[843] [SOSIA SERVUS]:	Ne ^{Pt} ista ^N _{Pr} edepol , ^{ij} si ^{Kon} haec ^N _{Pr} vēra ^{AdjA} loquitur , ^{PräPas} examussim ^{Adv} est ^{PräAkt}	doch nicht indeed jene that woman bei Pollux, wenn if diese she Wahres true things spricht, speaks, genau exactly ist is
	optima. ^{AdjNSup} die Beste. best.	
[844] [AMPHITRUO DUX]:	Dēlēnitus ^N _{PerPas} sum ^{PräAkt} profectō ^{Adv} ita , ^{Adv} ut ^{Kon} mē ^A _{Pr} qui ^N _{Pr} sim ^{PräKnjAkt}	verlockt worden having been charmed bin I am in der Tat indeed so, so, dass that mich me wer who sei I may be
	nesciam. ^{PräKnjAkt} weiß nicht. I may not know.	
[845] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruo ^V ēs , ^{PräAkt} profectō , ^{Adv} cave ^{PrälmvAkt} sīs ^{PräKnjAkt} nē ^{Kon} tū ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} ūsū ^{Abl}	Amphitruo Amphitruo bist you are in der Tat, indeed, hütē dich beware bitte please dass nicht lest du you dich yourself durch Gebrauch by use
	perdiūs: ^{PräAkt} zugrunde richtest: you may ruin:	
[846]	ita ^{Adv} nunc ^{Adv} hominēs ^N immūtantur , ^{PräPas} postquam ^{Kon} peregrē ^{Adv} advēnimus. ^{PerAkt}	so thus jetzt now Menschen men werden verändert, are changed, nachdem after when auswärts abroad sind angekommen. we arrived.
[847] [AMPHITRUO DUX]:	Mulier ^V istam ^A _{Pr} rem ^A inquisītam ^A _{PerPas} certum ^{AdjN} est ^{PräAkt} nōn ^{Pt}	Frau, woman, jene da that Sache matter un untersucht having been investigated fest certain ist is nicht not aufzugeben. to lose.
[848] [ALCUMENA MATRONA]:	Edepol , ^{ij} mē ^A _{Pr} libente ^{Abl} _{PräAkt} faciēs. ^{Fu1Akt} Quid ^N _{Pr} ais? ^{PräAkt} respondē ^{PrälmvAkt}	bei Pollux by Pollux mich me willig willing wirst tun. you will do. was what sagst? do you say? antworste answer
	mir, to me,	

[849] [AMPHITRUO DUX]:	quid^N Pr sī^{Kon} addūcō^{PrÄkt} tuum^{AdjA} cognātum^A hūc^{Adv} ā^{Prp} nāvī^{Abl} Naucratem,^A
	was what wenn if füre ich her I bring deinen your Verwandten kinsman hierher hither von from dem Schiff ship Naukrates, Naukrates,
[850]	qui^N Pr mēcum^{AblPrp} Pr ūnā^{Adv} vectust^N PerPas ūnā^{Adv} nāvī,^{Abl} atque^{Kon} is^N Pr sī^{Kon}
	der who mit mir with me zusammen together mit gefahren ist has traveled zusammen together mit dem Schiff, on one ship, und and dieser he wenn if
	dēnegat^{PrÄkt} leugnet denies
[851]	facta^N PerPas quaē^N Pr tū^N Pr facta^N PerPas dīcis,^{PrÄkt} quid^N Pr tibi^D Pr aequum^{AdjN} est^{PrÄkt}
	Taten deeds die which du you getan deeds sagst, you say, was what dir for you angemessen fair ist is
	fieri?^{InfPas} zu geschehen? to be done?
[852]	numquid^{Pt} causam^A dīcis,^{PrÄkt} quīn^{Kon} tē^A Pr hōc^A Pr multem^{PrÄknjAkt} mātrīmōniō^{Abl}
	etwa by any chance einen Grund case nennst, you plead, dass ich nicht that not dich you hierfür with this bestrafte I may fine in der Ehe? with marriage?
[853] [ALCUMENA MATRONA]:	sī^{Kon} dēliqūi,^{PerAkt} nūlla^{AdjN} causa^N est.^{PrÄkt} Convenit.^{PrÄkt} tū,^N Pr Sōsia,^V
	wenn if habe ich gefehlt, I have offended, kein no Grund cause ist. is. es ist abgemacht. it is agreed. du, you, Sosia, Sosia,
[854] [AMPHITRUO DUX]:	dūc^{PrÄlmvAkt} hōs^A Pr intrō.^{Adv} ego^N Pr hūc^{Adv} ab^{Prp} nāvī^{Abl} mēcum^{AblPrp} Pr addūcam^{Fu1Akt}
	führen lead diese these hinein. indoors. ich I hierher hither vom from dem Schiff ship mit mir with me werde her führen I will bring
	Naucratem.^A Naukrates. Naukrates.
[855] [SOSIA SERVUS]:	Nunc^{Adv} quidem^{Pt} praeter^{Prp} nōs^A Pr nēmō^N est.^{PrÄkt} dīc^{PrÄlmvAkt} mihi^D Pr vērum^{AdjA}
	jetzt now doch indeed außer except uns us niemand no one ist. is. sage say mir to me Wahres truth
	sēriō:^{Adv} ernsthaft: seriously:
[856]	ecquis^N Pr alias^{AdjN} Sōsia^N intust,^{PrÄkt} qui^N Pr mei^G Pr similis^{AdjN} siet?^{PrÄknjAkt}
	irgend wer is anyone anderer other Sosia Sosia drinnen ist, is inside, der who meiner of me ähnlich similar sei? may be?
[857] [ALCUMENA MATRONA]:	Abin^{PrÄlmvAkt} hinc^{Adv} ā^{Prp} mē^{Abl} Pr dignus^{AdjN} dominō^D servus?^N Abeō,^{PrÄkt} sī^{Kon}
	geh fort be off ? von hier hence von from mir me würdig worthy dem Herrn for the master Sklave? slave? gehe ich, I go away, wenn if
	jubēs.^{PrÄkt} befiehlst. you order.
[858]	Nimis^{Adv} ēcastorⁱⁱ facinus^N mīrum^{AdjN} est,^{PrÄkt} qui^N Pr illi^D Pr collibitum^N PerPas
	allzu too bei Castor by Castor Frevel deed seltsam strange ist, is, dass that jenem to him beliebt gewesen having been pleasing
	siet^{PrÄknjAkt} sei may be
[859]	meō^{AdjD} virō^D sīc^{Adv} mē^A Pr īnsimulāre^{InfAkt} falsō^{AdjAbi} facinus^N tam^{Adv} malum.^{AdjN}
	meinem to my Mann husband so thus mich me anzuklagen to accuse falsch falsely Frevel a deed so so schlamm. evil.
[860]	quidquid^N Pr est,^{PrÄkt} jam^{Adv} ex^{Prp} Naucraten^{Abl} cognātō^{AdjAbi} id^A Pr cognōscam^{Fu1Akt}
	was auch immer whatever ist, is, schon now von from Naukrates Naukrates dem Verwandten kinsman dies that werde erfahren I will learn
	meō.^{AdjAbi} meinem. my.

Akt III

Szene lii.i

[861] [IUPPITER DEUS]:	Egō^N Pr sum^{PrÄkt} ille^N Pr Amphitruō,^N cui^D Pr est^{PrÄkt} servus^N Sōsia^N
	ich I bin am jener that Amphitruo, Amphitruo, dem to whom ist is Sklafe slave Sosia Sosia

[862]	idem^N Pr	Mercurius^N	qui^N Pr	fit,^{PräAkt}	quandō^{Adv}	commodumst,^{PräAkt}
	derselbe the same	Merkur Mercury	der who	wird, becomes,	wenn when	passend ist, it is convenient,
[863]	in^{Prp}	superiore^{AdjAbl}	qui^N Pr	habitō^{PräAkt}	cēnāculō,^{Abl}	
	in in	dem oberen upper	wo ich who	wohne I dwell	Ober zimmer, chamber,	
[864]	qui^N Pr	interdum^{Adv}	fiō^{PräPas}	Juppiter,^N	quandō^{Adv}	libet;^{PräAkt}
	der who	bisweilen sometimes	werde I become	Jupiter, Jupiter;	wenn when	es beliebt; it pleases;
[865]	hūc^{Adv}	autem^{Pt}	cum^{Kon}	extemplō^{Adv}	adventum^A	apportō,^{PräAkt}
	hierher hither	aber but now	sobald when	sofort immediately	Ankunft arrival	bringe, I bring,
[866]	Amphitruō^N	fiō^{PräPas}	et^{Kon}	vestitum^A	immūtō^{PräAkt}	meum.^{Adja}
	Amphitruo Amphitruo	werde I become	und and	Gewand garb	verändere I alter	mein. my.
[867]	nunc^{Adv}	hūc^{Adv}	honoris^G	vestri^G Pr	veniō^{PräAkt}	gratiā,^{Prp}
	jetzt now	hierher hither	der Ehre of honor	der Euren of youpl	komme I come	um willen, for the sake of,
[868]	nē^{Kon}	hanc^A Pr	incohātam^A PerPas		trānsigam^{PräKnjAkt}	cōmoediam;^A
	damit nicht lest	diese this	angefangen wordene having been begun		durch führe I may complete	Komödie; comedy;
[869]	simul^{Adv}	Alcumēnae,^G	quam^A Pr	vir^N	īnsontem^{Adja}	proibri^G
	zugleich at the same time	der Alkmene, to Alcmene,	die whom	Mann husband	unschuldig innocent	des Schimpfs of disgrace
[870]	Amphitruō^N	accūsat,^{PräAkt}	vēni^{PerAkt}	ut^{Kon}	auxilium^A	feram:^{PräKnjAkt}
	Amphitruo Amphitruo	anklagt, accuses,	kam ich I came	damit so that	Hilfe help	ich bringe: I may bring:
[871]	nam^{Kon}	mea^{AdjN}	sit^{PräKnjAkt}	culpa,^N	quod^{Kon}	egomet^N Pr
	denn for	meine my	sei may be	Schuld, fault,	dass because	ich selbst I myself
[872]	si^{Kon}	id^N Pr	Alcumēnae^G	innocenti^{AdjD}	expetat,^{PräKnjAkt}	
	wenn if	dies that	der Alkmene for Alcmene	unschuldigen innocent	fordert. he may demand.	
[873]	nunc^{Adv}	Amphitruōnem^A	mēmet,^A Pr	ut^{Kon}	occēpi^{PerAkt}	semel,^{Adv}
	jetzt now	den Amphitruo Amphitruo	mir selbst, myself,	wie as	begonnen habe ich I began	einmal, once,
[874]	esse^{InfAkt}	assimulābō,^{Fu1Akt}	atque^{Kon}	in^{Prp}	hōrum^G Pr	familiam^A
	zu sein to be	werde mich angleichen, I will make like,	und and	in into	dieser of these	Familie household
[875]	frustrātiōnem^A	hodiē^{Adv}	iniciam^{Fu1Akt}		maximam;^{AdjASup}	
	Täuschung deception	heute today	werde hineinwerfen I will throw in		sehr große; very great;	
[876]	post^{Adv}	igitur^{Pt}	dēmūm^{Adv}	faciam^{Fu1Akt}	rēs^N	fiat^{PräKnjPas}
	danach afterwards	also therefore now	endlich at last	werde machen I will make	Sache thing matter	werde may become
[877]	atque^{Kon}	Alcumēnae^D	in^{Prp}	tempore^{Abl}	auxilium^A	feram^{Fu1Akt}
	und and	der Alkmene to Alcmene	zur in	rechten Zeit time	Hilfe help	werde bringen I will bring
[878]	faciamque^{Kon}	Fu1Akt	ut^{Kon}	ūnō^{AdjAbl}	fētū^{Abl}	et^{Kon} quod^N Pr
	und werde machen I will make and		dass so that	mit einem with one	Wurf birth	und and
[879]	et^{Kon}	mē^A Pr	quod^N Pr	gravidast^{PräAkt}	pariat^{PräKnjAkt}	sine^{Prp} dolōribus.^{Abl}
	und and	von mir me	daß that	schwanger ist she is pregnant	gebäre she may bear	ohne without
[880]	Mercurium^A	jussi^{PerAkt}	mē^A Pr	continuō^{Adv}	cōsequi^{InfPas}	
	Merkur Mercury	befahl ich I ordered	mir me	sofort immediately	zu folgen, to follow,	
[881]	si^{Kon}	quid^A Pr	vellem^{ImpKnjAkt}	imperāre.^{InfAkt}	nunc^{Adv}	alloquar.^{PräKnjPas}
	wenn if	etwas anything	wollte ich I might wish	zu befehlen. to order.	jetzt now	rede ich an. I will address.

Szene III.II

[882] [ALCUMENA MATRONA]:	Dūrāre _{InfAkt}	nequeō _{PräAkt}	in ^{Prp}	aedibus. ^{Abl}	ita ^{Adv}	mē ^A _{Pr}	probrī, ^G
	aushalten to endure	ich kann nicht I cannot	im in	Hause. house.	so thus	mich me	des Schimpfs, of disgrace,
[883]	stuprī, ^G	dēdecoris. ^G	ā ^{Prp}	viro ^{Abl}	argūtam ^A _{PerPas}	meō! _{AdjAbl}	
	des Unzchts, of defilement,	der Schande of disgrace	von by	dem Mann husband	angeklagt wordene having been accused	meinem! my!	
[884]	ea ^N _{Pr}	quae ^N _{Pr}	sunt _{PräAkt}	facta ^N _{PerPas}	infecta ^N _{PerPas}	rē ^{Abl}	esse _{InfAkt}
	jene those things	die which	sind are	getan having been done	un getan undone	in Wirklichkeit with the thing	zu sein to be
	clāmitat, _{PräAkt}						
	schreit er, he proclaims loudly,						
[885]	quaē ^N _{Pr}	neque ^{Kon}	sunt _{PräAkt}	facta ^N _{PerPas}	neque ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	in ^{Prp}
	die which	und nicht nor	sind are	getan having been done	und nicht nor	ich I	mē ^{Abl} _{Pr}
						an onto	admisi _{PerAkt}
						mir me	zuglassen habe I have admitted
	arguit; _{PräAkt}						
	klagt er an; he accuses;						
[886]	atque ^{Kon}	id ^A _{Pr}	mē ^A _{Pr}	sūsque ^{Adv}	dēque ^{Adv}	esse _{InfAkt}	habitūram ^A _{Fu1Akt}
	und and	dies that	mich me	auf und upwards	ab downwards	zu sein to be	halten werdende about to hold
							putat. _{PräAkt}
							meint er. he thinks.
[887]	nōn ^{Pt}	edepolij	faciam ^{/PräKnjAkt}	neque ^{Kon}	mē ^A _{Pr}	perpetiar _{PräKnjPas}	probrī ^G
	nicht not	bei Pollux by Pollux	werde ich tun, I will do,	und nicht nor	mich me	dulde ich I will endure	des Schimpfs of disgrace
[888]	falsō ^{AdjAbl}	īnsimulātam, ^A _{PerPas}	quīn ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	illum ^A _{Pr}	aut ^{Kon}	dēseram _{Fu1Akt}
	falsch falsely	angeklagt wordene, having been accused,	sondern daß that not	ich I	jenen him	oder or	werde verlassen I will desert
[889]	aut ^{Kon}	satis ^{Adv}	faciat _{PräKnjAkt}	mi ^D _{Pr}	ille ^N _{Pr}	atque ^{Kon}	īnsuper, ^{Adv}
	oder or	genug enough	mache he may do	mir to me	jener that man	und and	überdies, besides,
[890]	nōlle _{PräInfAkt}	esse _{InfAkt}	dicta ^N _{PerPas}	quaē ^N _{Pr}	in ^{Prp}	mē ^A _{Pr}	prōtulit. _{PerAkt}
	nicht wollen to be unwilling	sein to be	Gesagtes things said	welches which	gegen against	mich me	vorbrachte. he brought forth.
[891] [IUPPITER DEUS]:	Faciendum ^N _{Fu1PasGdv}	est _{PräAkt}	mi ^D _{Pr}	illud, ^N _{Pr}	fieri _{PräInfPas}	quod ^N _{Pr}	illaec ^N _{Pr}
	zu machen to be done	ist is	mir for me	dieses, that thing,	zu werden to be done	was which	jene da that woman
							fordert, demands,
[892]	si ^{Kon}	mē ^A _{Pr}	illam ^A _{Pr}	amantem ^A _{PräAkt}	ad ^{Prp}	sēsē ^A _{Pr}	studeam _{PräKnjAkt}
	wenn if	mich me	jene that woman	liebend loving	zu to	sich selbst herself	mich bemühe I may strive
[893]	quandō ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	quod ^A _{Pr}	fēci, _{PerAkt}	id ^N _{Pr}	factum ^N _{PerPas}	Amphitruōnī ^D _{Pr}
	da since	ich I	was what	tat, I did,	dies that	Getane thing done	offuit geschadet hat has harmed
[894]	atque ^{Kon}	illi ^D _{Pr}	dūdum ^{Adv}	meus ^{AdjN}	amor ^N	negōtium ^N	
	und and	jenem to him	vorhin a while ago	mein my	Lieben love	Ärger trouble	affair
[895]	īnsonti ^{AdjD}	exhibitū, _{PerAkt}	nunc ^{Adv}	autem ^{Pt}	īnsonti ^{AdjD}	mihi ^D _{Pr}	
	dem Unschuldigen to the innocent	bereite, he presented,	nun now	aber but now	dem Unschuldigen to the innocent	mir to me	
[896]	illius ^G _{Pr}	īra ^N	in ^{Prp}	hanc ^A _{Pr}	et ^{Kon}	male ^{Adv}	expetent. _{Fu1Akt}
	dessen of that one	Zorn anger	gegen against	diese this woman	und and	übel badly	werden treffen. will pursue.
[897] [ALCUMENA MATRONA]:	Sed ^{Kon}	eccum ^{ij}	videō _{PräAkt}	qui ^N _{Pr}	mē ^A _{Pr}	miseram ^{AdjA}	arguit _{PräAkt}
	aber but	sieh da look him	sehe ich I see	der who	mich me	Elende wretched	anklagt accuses
[898]	stuprī, ^G	dēdecoris. ^G	Tē ^A _{Pr}	volō, _{PrÄkt}	uxor ^V	colloqui. _{PrÄlnPas}	
	des Unzchts, of defilement,	der Schande. of disgrace.	mit dir you	will ich, I want,	Ehefrau, wife,	reden. to speak.	
[899] [IUPPITER DEUS]:	quō ^{Adv}	tē ^A _{Pr}	āvertisti? _{PerAkt}	Ita ^{Adv}	ingenī ^G	ingenium ^N	meumst: ^{AdjN} _{PrÄkt}
	wohin where	dich you	abgewandt hast? you have turned away?	so thus	der Art of temperament	Wesen character	mein ist: is mine:
[900] [ALCUMENA MATRONA]:	inimicōs ^A	semper ^{Adv}	ōsa ^N _{PerPas}	sum _{PrÄkt}	optuērier, _{PerKnjPas}		
	Feinde enemies	immer always	hassend having hated	bin I have been	angeschaut habe. to have looked upon.		

[901] [IUPPITER DEUS]:	Heia^{ij}	autem^{Pt}	inimīcōs?^A	Sic^{Adv}	est,^{PräAkt}	vēra^{AdjA}	praedicō;^{PräAkt}
	hei da hey	aber but now	Feinde ?? enemies?	so thus	ist, it is,	Wahres true things	behaupte ich; I declare;
[902] [ALCUMENA MATRONA]:	nisi^{Kon}	etiam^{Adv}	hoc^A_{Pr}	falsō^{AdjAbl}	dīci^{PräInfPas}	īsimulātūrus^N_{Fu1Akt}	ēs.^{PräAkt}
	wenn nicht unless	auch also	dies this	fälschlich falsely	gesagt werden to be said	anzeigen werdend about to accuse	bist. you are.
[903] [IUPPITER DEUS]:	Nimis^{Adv}	īrācunda^{AdjN}	ēs.^{PräAkt}	Potin^{Pt}	ut^{Kon}	abstineās^{PräKnjAkt}	manum?^A
	zu sehr too much	zornig irascible	bist. you are.	kannst du ? are you able ?	dass that	fernhaltest you may hold back	die Hand? hand?
[904] [ALCUMENA MATRONA]:	nam^{Kon}	certō,^{Adv}	si^{Kon}	sīs^{PräKnjAkt}	sānus^{AdjN}	aut^{Kon}	sapiās^{PräKnjAkt}
	denn for indeed	gewiss, surely,	wenn if	seiest du you may be	gesund sane	oder or	vernünftig seiest you may be wise
[905]	quam^{Adv}	tū^N_{Pr}	impudicām^{AdjA}	esse^{InfAkt}	arbitrērē^{PräKnjPas}	et^{Kon}	praedicēs,^{PräKnjAkt}
	als whom	du you	unkeusche unchaste	zu sein to be	meinst du you may judge	und and	behauptest, you may proclaim,
[906]	cum^{Prp}	eā^{Abl}_{Pr}	tū^N_{Pr}	sermōnem^A	nec^{Kon}	jocō^{Abl}	nec^{Kon}
	mit with	ihr da her	du you	Unterredung conversation	weder nor	im Scherz in jest	noch nor
[907]	tibi^D_{Pr}	habeās,^{PräKnjAkt}	nisi^{Kon}	sīs^{PräKnjAkt}	Stultior^{AdjNKmp}	stultissimō.^{AdjAbISup}	
	für dich for yourself	behalten sollest, you may have,	außer wenn unless	du seiest you may be	törichter stupider	als dem törichtesten. than the stupidest.	
[908] [IUPPITER DEUS]:	Si^{Kon}	dīxi^{,PerAkt}	nihilō^{Abl}	magis^{AdvKmp}	ēs,^{PräAkt}	neque^{Kon}	ego^N_{Pr}
	wenn if	ich gesagt habe, I said,	um nichts by nothing	mehr more	bist, you are,	und nicht and not	ich I
[909]	et^{Kon}	id^A_{Pr}	hūc^{Adv}	rēverti^{PerPas}	uti^{Kon}	mē^A_{Pr}	pūrgārem^{ImpKnjAkt}
	und and	deshalb that	hierher to here	zurückgekehrt bin I returned	damit so that	mirch myself	reinigen würde I might clear
[910]	nam^{Kon}	numquam^{Adv}	quicquam^N_{Pr}	meō^{AdjAbl}	animō^{Abl}	fuit^{PerAkt}	aegrius,^{AdjNKmp}
	denn for indeed	niemals never	irgend etwas anything	meinem to my	Gemüt mind	war has been	schmerzlicher, more troubled,
[911]	quam^{Adv}	postquam^{Kon}	audīvī^{PerAkt}	tēd^A_{Pr}	esse^{InfAkt}	īrātam^{AdjA}	mihi.^D_{Pr}
	als than	nachdem after when	ich hörte I heard	dich you	zu sein to be	zornige angry	mir. at me.
[912]	cūr^{Adv}	dīxistī?^{PerAkt}	inquiēs.^{Fu1Akt}	ego^N_{Pr}	expediām^{Fu1Akt}	tibi.^D_{Pr}	
	warum why	hast du gesagt? you said?	wirst du sagen. you will say.	ich I	werde erklären will explain	dir. to you.	
[913]	nōn^{Pt}	edepolī^{ij}	quō^{Adv}	tē^A_{Pr}	esse^{InfAkt}	impudicām^{AdjA}	crēderem;^{ImpKnjAkt}
	nicht not	bei Pollux by Pollux	damit that	dich you	zu sein to be	unkeusche unchaste	glaubte ich; I might believe;
[914]	vērum^{Kon}	perclitātūs^N_{PerPas}	sum^{PräAkt}	animūm^A	tuum,^{AdjA}		
	sondern but	erprob habend having tested	bin ich I have been	Sinn mind	deinen, your,		
[915]	quid^N_{Pr}	facerēs^{ImpKnjAkt}	et^{Kon}	quō^{Adv}	pactō^{Abl}	id^A_{Pr}	ferre^{PräInfAkt}
	was what	du tun würdest you might do	und and	auf welche in what	Weise manner	dies that	inducerēs. ^{ImpKnjAkt}
[916]	equidem^{Pt}	jocō^{Abl}	illa^A_{Pr}	dīxerām^{PlqAkt}	dūdum^{Adv}	tibi.^D_{Pr}	
	in der Tat indeed	im Scherz in jest	jene those things	hatte ich gesagt I had said	vorhin a while ago	dir, to you,	
[917]	rīdiculī^G	causā.^{Prp}	vel^{Kon}	hunc^A_{Pr}	rogātō^{Fu1ImvAkt}	Sōsiām.^A	
	des Spaßes of jest	wegen. for the sake.	oder auch or even	diesen this man	frage du ask	Sosia. Sosia.	
[918] [ALCUMENA MATRONA]:	Quīn^{Pt}	hūc^{Adv}	addūcīs^{PräAkt}	meum^{AdjA}	cognātūm^A	Naucratēm,^A	
	warum denn nicht why not	hierher hither	führst du you bring	meinen my	Verwandten kinsman	Naukrates, Naocrates,	
[919]	testēm^A	quem^A_{Pr}	dūdum^{Adv}	tē^A_{Pr}	adductūrūm^A_{Fu1Akt}	dīxerās,^{PlqAkt}	
	als Zeugen witness	den whom	soeben a while ago	du you	herzuführen werdend about to bring	hattest gesagt, you had said,	
[920]	tē^A_{Pr}	hūc^{Adv}	nōn^{Pt}	vēnissee?^{PerInfAkt}	Si^{Kon}	quid^N_{Pr}	dictum^N_{PerPas}
	dich you	hierher hither	nicht not	gekommen zu sein? to have come?	wenn if	etwas anything	Gesagtes having been said
	jocum,^A				est^{PräAkt}	per^{Prp}	
	Scherz, joke,						durch by

[921] [IUPPITER DEUS]:	nōn^{Pt}	aequum^{AdjN}	est^{PräAkt}	id^A Pr	tē^D Pr	sēriō^{Adv}	praevertier.^{PräInfPas}
	nicht not	angemessen fair	ist it is	dies that	dir you	ernstlich seriously	vorzuziehen. to take precedence.
[922] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego^N Pr	illum^A Pr	sciō^{PräAkt}	quam^{Adv}	doluerit^{PerKnjAkt}	cordi^D	meō.^{AdjD}
	ich I	ihn him	weiß I know	wie sehr how	gelitten habe he may have pained	dem Herzen to the heart	meinem. my.
[923] [IUPPITER DEUS]:	Per^{Prp}	dexteram^{AdjA}	tuam^{AdjA}	tē,^A Pr	Alcumēna,^V	ōrō^{PräAkt}	obsecrō^{PräAkt}
	bei by	die rechte right hand	deine your	dich, you,	Alkmene, Alcmene,	bitte ich I beg	beschwöre ich, I beseech,
[924]	dā^{PrälmvAkt}	mihi^D Pr	hanc^A Pr	veniam,^A	ignōscē^{PrälmvAkt}	īrāta^{AdjN}	nē^{Kon}
	gib give	mir to me	diese this	Verzeihung, pardon,	verzeihe, forgive,	zornig angry	nicht lest
[925] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego^N Pr	istaec^A Pr	fēci^{PerAkt}	verba^A	virtūte^{Abl}	irrita;^{AdjA}	
	ich I	dieses da those things	machte ich I made	Worte words	durch Tugend by virtue	wirkungslos; void;	
[926]	nunc,^{Adv}	quandō^{Kon}	factis^{Abl} PerPas	mē^A Pr	impudicīs^{AdjAbl}	abstini^{,PerAkt}	
	nun, now,	da since	von Getanem by deeds	mich me	unkeuschen unchaste	enthieilt ich mich, I abstained,	
[927]	ab^{Prp}	impudicīs^{AdjAbl}	dictis^{Abl} PerPas	āvertī^{PräInfPas}	volō.^{PräAkt}		
	von from	unkeuschen unchaste	Gesagten words said	abgewandt werden to turn away	will ich. I wish.		
[928]	valeās,^{PräKnjAkt}	tibi^D Pr	habeās^{PräKnjAkt}	rēs^A	tuās,^{AdjA}	reddās^{PräKnjAkt}	meās.^{AdjA}
	lebe wohl, you may fare well,	für dich for yourself	behalte sollst you may keep	Dinge things	deine, your,	gib zurück sollst you may give back	meine. mine.
[929]	juben^{PräAkt}	mī^D Pr	īre^{PräInfAkt}	comitēs?^A	Sānan^{AdjN}	ēs?^{PräAkt}	Si^{Kon}
	befiehlst du do you order ?	mir for me	zu gehen to go	Begleiterinnen ?? companions?	gesund sane	bist du ?? are you?	wenn if
[930]	ībō^{Fu1Akt}	egomet;^N Pr	comitem^A	mihi^D Pr	Pudicitiam^A	dūixerō.^{Fu2Akt}	
	ich werde gehen I will go	ich selbst; I myself;	als Gefährtin companion	mir for me	Pudicitas Keuschheit Chastity	geführt haben werde. I will have led.	
[931] [IUPPITER DEUS]:	Manē.^{PrälmvAkt}	arbitrātū^{Abl}	tuō^{AdjAbl}	jūs^N	jūrandum^N Fu1PasGdv	dabō,^{Fu1Akt}	
	halte ein. stay.	nach Urteil by judgment	deinem your	Eid oath	zu schwören seind to be sworn	werde ich geben, I will give,	
[932]	mē^A Pr	meam^{AdjA}	pudicam^{AdjA}	esse^{InfAkt}	uxōrem^A	arbitrārier.^{PräInfPas}	
	mich me	meine my	keusche chaste	zu sein to be	Ehefrau wife	zu halten. I may judge.	
[933]	id^A Pr	ego^N Pr	Si^{Kon}	fallō,^{PräAkt}	tum^{Adv}	tē,^A Pr	summe^{AdjV}
	dies that	ich I	wenn if	täusche ich, I deceive,	dann then	dich, you,	höchster highest
[934]	quaesō,^{PräAkt}	Amphitruōni^D Pr	ut^{Kon}	semper^{Adv}	īrātus^{AdjN}		Siēs.^{PräKnjAkt}
	ich bitte, I beg,	dem Amphitruo to Amphitruo	dass that	immer always	zornig angry		seiest du. you may be.
[935] [ALCUMENA MATRONA]:	Ā, īj	propitiōs^{AdjN}	sit^{PräKnjAkt}	potius.^{Adv}	Cōfidō^{PräAkt}		fore;^{Fu1InfAkt}
	ach, ah,	gnädig favorable	sei er he may be	eher. rather.	ich vertraue I trust		sein werde; to be about to be;
[936] [IUPPITER DEUS]:	nam^{Kon}	jūs^N	jūrandum^N Fu1PasGdv	vērum^{AdjA}	tē^A Pr	adversum^{Prp}	dedi.^{PerAkt}
	denn for indeed	Eid oath	zu schwören seind to be sworn	wahren true	dich you	gegen toward	gab ich. I gave.
[937]	jam^{Adv}	nunc^{Adv}	īrāta^{AdjN}	nōn^{Pt}	ēs?^{PräAkt}	Nōn^{Pt}	Bene^{Adv}
	schon already	jetzt now	zornig angry	nicht not	bist du ?? are you?	nicht not	machst du. you do.
[938]	nam^{Kon}	in^{Prp}	hominum^G	aetātē^{Abl}	multa^{AdjN}	ēveniunt^{PräAkt}	hujus^G Pr
	denn for indeed	im in	der Menschen of men	Lebens Alter age	vieles many things	geschehen happen	dieser of this
[939]	capiunt^{PräAkt}	voluptatēs,^A	capiunt^{PräAkt}	rūrsum^{Adv}		miseriās;^A	modi:^G
	nehmen they take	Vergnügen, pleasures,	nehmen they take	wieder again		Leiden; miseries;	Art: kind:
[940]	īrae^N	interveniunt,^{PräAkt}	redeunt^{PräAkt}	rūrsum^{Adv}	in^{Prp}	grātiām.^A	
	die Zorne angers	treten dazwischen, they intervene,	kehren zurück they return	wieder again	in into	Gunst. favor.	
[941]	vērum^{Kon}	īrae^N	Si^{Kon}	quaē^N Pr	forte^{Adv}	ēveniunt^{PräAkt}	hujus^G Pr
	aber but	Zorne angers	wenn if	welche any	zufällig by chance	eintreten they happen	dieser of this

[942]	inter ^{Prp} eōs, A ^{Pr} rūrsum ^{Adv} sī ^{Kon} reventum ^N _{PerPas} in ^{Prp} grātiām ^A est, _{prāAkt}	zwischen between jene, them, wieder again wenn if zurückgekehrt a return	in into Gunst favor ist, has been,
[943]	bis ^{Adv} tantō ^{AdjAbl} amīci ^N sunt _{PräAkt} inter ^{Prp} sē ^A _{Pr} quam ^{Kon} prius. ^{Adv}	doppelt twice um so viel by so much Freunde friends sind are zwischen between sich themselves als than früher. before.	
[944] [ALCUMENA MATRONA]:	Prīnum ^{Adv} cāvisse _{PerInfAkt} oportuit _{PerAkt} nē ^{Kon} dicerēs, _{ImpKnjAkt}	zuerst first sich gehütet haben to have been careful es war nötig it was proper dass nicht lest	sagen würdest, you might say,
[945]	vērum ^{Kon} eadem ^N _{Pr} sī ^{Kon} idem ^N _{Pr} pūrgās _{PräAkt} mī , ^D _{Pr} patiunda ^N _{GdvFullPas} sunt. _{PräAkt}	aber but dieselben the same things wenn if ebenso the same rechtfertigt you excuse zu erduldende to be endured	sind. are.
[946] [IUPPITER DEUS]:	Jube _{PrälmvAkt} vērō ^{Pt} vāsa ^A pūra ^{AdjA} adōrnārī _{PräInfPas} mihi , ^D _{Pr}	befiehl order doch indeed Gefäße vessels reine pure vorzubereitet zu werden to be prepared mir, for me,	
[947]	ut ^{Kon} quae ^A _{Pr} apud ^{Prp} legiōnem ^A vōta ^A vōvī , _{PerAkt} sī ^{Kon} domum ^A	damit so that die which things bei at der Legion the legion Gelübde vows ich gelobt habe, I vowed, wenn if nach Hause homeward	
[948]	rediissem _{PlqAktKnj} salvus, ^{AdjN} ea ^A _{Pr} egō ^N _{Pr} exsolvam _{Fu1Akt} omnia. ^{AdjA}	ich zurückgekehrt hätte I had returned heil, safe, diese those things ich I werde erfüllen I will discharge alle. all.	
[949] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego ^N _{Pr} istūc ^A _{Pr} cūrābō. _{Fu1Akt} Ēvocātē _{PrälmvAkt} hūc ^{Adv} Sōsiām; ^A	ich I dieses da that thing werde besorgen. I will care for. ruft herbei call out hierher hither Sosia; Sosia;	
[950] [IUPPITER DEUS]:	gubernātōrem ^A qui ^N _{Pr} in ^{Prp} meā ^{AdjAbl} nāvī ^{Abi} fuit _{PerAkt}	Steuermann the helmsman der who in in meinem my Schiff ship ist gewesen was	
[951]	Blepharōnem ^A arcessat, _{PräKnjAkt} qui ^N _{Pr} nōbiscum _{AblPrp} prandeat. _{PräKnjAkt}	Blepharon Blepharo möge holen, let him summon, möge holen, let him summon, der who mit uns with us möge mittagessen. may dine.	
[952]	is ^N _{Pr} adeō ^{Adv} imprānsus ^N _{PerPas} lautē ^{Adv} lūdificābitur, _{Fu1Pas}	jener he geradezu indeed ungegessen unfed prächtig sumptuously wird verspottet werden, he will be mocked,	
[953]	cum ^{Kon} ego ^N _{Pr} Amphitruōnem ^A collō ^{Abl} hinc ^{Adv} obstrictō ^{Abl} _{PerPas} traham. _{Fu1Akt}	während when ich I Amphitruo Amphitruo am Hals by the neck von hier from here fest gebunden having been bound ziehen werde. I will drag.	
[954] [ALCUMENA MATRONA]:	Mīrum ^{AdjN} quid ^N _{Pr} sōlus ^{AdjN} sēcum _{AblPrp} sēcrētō ^{Adv} ille ^N _{Pr} agat. _{PräKnjAkt}	wunderlich strange was what allein alone mit sich with himself heimlich secretly jener that man treibe. he may do.	
[955]	atque ^{Kon} aperiuntur _{PräPas} aedēs. ^N exit _{PräAkt} Sōsia. ^N	und and werden geöffnet are opened Häuser. house. geht hinaus goes out Sosia. Sosia.	
[956] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō, ^V assum. _{PräAkt} sī ^{Kon} quid ^N _{Pr} opus ^N est, _{PräAkt} imperā, _{PrälmvAkt} imperium ^A	Amphitruo, Amphitruo, bin da. I am present. wenn if etwas anything Bedarf need ist, is, befiehl, order, Befehl order	
	exsequar. _{PräKnjPas}	werde ausführen. I may carry out.	
[957] [IUPPITER DEUS]:	Sōsia, ^V optumē ^{AdvSup} advenīs. _{PräAkt} Jam ^{Adv} pāx ^N est _{PräAkt} inter ^{Prp} vōs ^A _{Pr} duōs? ^{AdjA}	Sosia, Sosia, sehr gut very well kommst du an. you arrive. schon now Friede peace ist is zwischen between euch you beiden? two?	
[958] [SOSIA SERVUS]:	nam ^{Kon} quia ^{Kon} vōs ^A _{Pr} tranquillōs ^{AdjA} video _{PräAkt} gaudeō _{PräAkt} et ^{Kon} volup ^{Adv} est _{PräAkt}	denn for weil because euch you ruhige calm sehe ich, I see, freue mich I rejoice und and angenehm a pleasure ist is	
	mihi. ^D _{Pr}	mir. to me.	
[959]	atque ^{Kon} ita ^{Adv} servum ^A pār ^{AdjN} vidētur _{PräPas} frūgi ^{Adj} sēsē ^A _{Pr} instituere: _{InfAkt}	und and so thus den Sklaven a slave ebenbürtig equal scheint seems rechtschaffen of frugal sich himself einzurichten: to set up:	

Szene iii.iii

[956] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō,**^V **assum.**_{PräAkt} **sī**^{Kon} **quid**^N_{Pr} **opus**^N **est,**_{PräAkt} **imperā,**_{PrälmvAkt} **imperium**^A

Amphitruo,
Amphitruo, bin da.
I am present. wenn
if etwas
anything Bedarf
need ist,
is, befiehl,
order, Befehl
order

exsequar._{PräKnjPas}

werde ausführen.
I may carry out.

[957] [IUPPITER DEUS]: **Sōsia,**^V **optumē**^{AdvSup} **advenīs.**_{PräAkt} **Jam**^{Adv} **pāx**^N **est**_{PräAkt} **inter**^{Prp} **vōs**^A_{Pr} **duōs?**^{AdjA}

Sosia,
Sosia, sehr gut
very well kommst du an.
you arrive. schon
now Friede
peace ist
is zwischen
between euch
you beiden?
two?

[958] [SOSIA SERVUS]: **nam**^{Kon} **quia**^{Kon} **vōs**^A_{Pr} **tranquillōs**^{AdjA} **video**_{PräAkt} **gaudeō**_{PräAkt} **et**^{Kon} **volup**^{Adv} **est**_{PräAkt}

denn
for weil
because euch
you ruhige
calm sehe ich,
I see, freue mich
I rejoice und
and angenehm
a pleasure ist
is

mihi.^D_{Pr}

mir.
to me.

[959]

atque^{Kon} **ita**^{Adv} **servum**^A **pār**^{AdjN} **vidētur**_{PräPas} **frūgi**^{Adj} **sēsē**^A_{Pr} **instituere:**_{InfAkt}

und
and so
thus den Sklaven
a slave ebenbürtig
equal scheint
seems rechtschaffen
of frugal sich
himself einzurichten:
to set up:

[960]	proinde ^{Adv}	eri ^N	ut ^{Kon}	sint, ^{PräKnjAkt}	ipse ^N _{Pr}	item ^{Adv}	sit; ^{PräKnjAkt}	vultum ^A	ē ^{Prp}
	demgemäß accordingly	die Herren of the master	wie as	seien, they may be,	er selbst himself	ebenso likewise	sei; he may be;	Miene face	aus from
	vultū ^{Abl}	comparet: ^{PräKnjAkt}							
	dem Gesicht face	möge vergleichen: he may compare:							
[961]	tr̄stis ^{AdjN}	sit, ^{PräKnjAkt}	si ^{Kon}	eri ^N	sint ^{PräKnjAkt}	tr̄stēs; ^{AdjN}	hilarus ^{AdjN}	sit, ^{PräKnjAkt}	si ^{Kon}
	traurig sad	sei, he may be,	wenn if	die Herren masters	seien they may be	traurige; sad;	heiter cheerful	sei, he may be,	wenn if
	gaudeant. ^{PräKnjAkt}			sich freuen. they may rejoice.					
[962]	sed ^{Kon}	age ^{PrälmvAkt}	respondē: ^{PrälmvAkt}	jam ^{Adv}	vōs ^N _{Pr}	rediistis ^{PerAkt}	in ^{Prp}	concordiam? ^A	
	aber but	los come on	antworte: answer:	schon now	ihr you	seid zurückgekehrt you have returned	in into	Eintracht? harmony?	
[963] [IUPPITER DEUS]:	Dērīdēs, ^{PräAkt}	qui ^N _{Pr}	sc̄is ^{PräAkt}	haec ^A _{Pr}	dūdum ^{Adv}	mē ^A _{Pr}	dixisse ^{PerInfAkt}	per ^{Prp}	jocum. ^A
	du spottest, you mock,	da du who	weiß you know	dieses these things	vorhin a little ago	mich me	gesagt zu haben to have said	durch through	Scherz. joke.
[964] [SOSIA SERVUS]:	An ^{Pt}	id ^A _{Pr}	joco ^{Abl}	dixisti? ^{PerAkt}	equidem ^{Pt}	sēriō ^{Adv}	ac ^{Kon}	vērō ^{Adv}	ratus. ^N _{PerPas}
	etwa whether	dies that	im Scherz in jest	hast du gesagt? you said?	in der Tat indeed	ernst seriously	und and	wahr truly	gemeint. having thought.
[965] [IUPPITER DEUS]:	Habui ^{PerAkt}	expūrigātiōnem; ^A	facta ^N _{PerPas}	pāx ^N	est. ^{PräAkt}	Optume ^{AdvSup}	est. ^{PräAkt}		
	hatte I had	Klärung; explanation;	gemacht having been made	Friede peace	ist. is.	bestens very well	ist. is.		
[966]	Ego ^N _{Pr}	rem ^A	dīvinam ^{AdjA}	intus ^{Adv}	faciam, ^{Fu1Akt}	vōta ^N	quae ^N _{Pr}	sunt. ^{PräAkt}	Cēnseō. ^{PräAkt}
	ich I	Sache thing	göttliche divine	innen inside	werde machen, I will do,	Gelübde vows	die which	sind. are.	ich meine. I think.
[967]	Tū ^N _{Pr}	gubernātōrem ^A	ā ^{Prp}	nāvi ^{Abl}	hūc ^{Adv}	ēvocā ^{PrälmvAkt}	verbīs ^{Abl}	meīs ^{AdjAbl}	
	du you	Steuermann the helmsman	von from	dem Schiff ship	hierher hither	rufe heraus call out	mit Worten with words	meinen my	
[968]	Blepharōnem, ^A	uti ^{Kon}	rē ^{Abl}	dīvīna ^{AdjAbl}	factā ^{Abl}	PerPas	mēcum ^{AblPrp}	prandeat. ^{PräKnjAkt}	
	Blepharon, Blepharo,	damit so that	der Sache thing	göttlichen divine	gemacht worden having been done		mit mir with me	möge mittagessen. he may dine.	
[969] [SOSIA SERVUS]:	Jam ^{Adv}	hīc ^{Adv}	erō, ^{Fu1Akt}	cum ^{Kon}	illīc ^{Adv}	cēnsēbis ^{Fu1Akt}	esse ^{InfAkt}	mē. ^A _{Pr}	Āctūtūm ^{Adv}
	schon now	hier here	werde sein, I will be,	wenn when	dort there	wirst meinen you will think	zu sein to be	mich. me.	sofort at once
	redī. ^{PrälmvAkt}		komm zurück. return.						hierher hither
[970] [ALCUMENA MATRONA]:	Numquid ^{Pt}	vīs, ^{PräAkt}	quīn ^{Kon}	abeam ^{PräKnjAkt}	jam ^{Adv}	intrō, ^{Adv}	ut ^{Kon}		
	etwa etwas anything ?	willst du, do you wish,	warum nicht why not	ich gehe weg I may go away	schon now	hinein, inside,		damit so that	
	appārentur ^{PräKnjPas}	quibus ^D _{Pr}	opus? ^{PräAkt}						
	bereit gestellt werden they may be prepared	denen for which		Bedarf ist? there is need?					
[971] [IUPPITER DEUS]:	ī ^{PrälmvAkt}	sānē, ^{Adv}	et ^{Kon}	quantum ^N _{Pr}	potest ^{PräAkt}	parāta ^N _{PerPas}	fac ^{PrälmvAkt}	sint ^{PräKnjAkt}	
	geh go	gewiss, surely,	und and	so weit wie as much as	es kann it can	bereit prepared	mach make	seien they may be	
	omnia. ^{AdjN}		alles. all.						
[972] [ALCUMENA MATRONA]:	Quīn ^{Pt}	venīs ^{PräAkt}	quandō ^{Adv}	vīs ^{PräAkt}	intrō? ^{Adv}	faxo ^{Fu1Akt}	hau ^{Pt}	quicquam ^N _{Pr}	
	warum nicht why not	komst du you come	wenn when	du willst you wish	hinein? inside?	werde machen I will see to it	keineswegs not	irgend etwas anything	
	sit ^{PräKnjAkt}	moraē. ^G	sei there may be	an Verzug. of delay.					
[973] [IUPPITER DEUS]:	Rēctē ^{Adv}	loquere ^{PrälmvPas}	et ^{Kon}	proinde ^{Adv}	dīligentem ^{AdjA}	ut ^{Kon}	uxōrem ^A	decet. ^{PräAkt}	
	richtig rightly	sprich speak	und and	demgemäß accordingly	sorgfältige diligent	wie as	Gattin a wife	ziemt. it befits.	
[974]	jam ^{Adv}	hīscē ^N _{Pr}	ambō, ^{AdjN}	et ^{Kon}	servus ^N	era, ^N	frūstrā ^{Adv}	sunt ^{PräAkt}	duo, ^{AdjN}
	schon now	diese hier these here	beide, both,	und and	der Sklave slave	und and	vergebens in vain	sind are	zwei, two,
[975]	qui ^N _{Pr}	mē ^A _{Pr}	Amphitruōnem ^A	rentur ^{PrälmvPas}	esse: ^{InfAkt}	errant ^{PräAkt}	probē. ^{Adv}		
	die who	mich me	Amphitruo Amphitruo	meinen they think	zu sein: to be:	irren they err	gründlich. thoroughly.		

[976]	nunc ^{Adv} tū ^N _{Pr} dīvine ^{AdjV} hūc ^{Adv} fac ^{PrälmvAkt} assīs ^{PräKnjAkt} Sōsia, ^N	jetzt now du you Götlicher divine one hierher hither mach see to it sei zugegen that you may be present Sosia, Sosia,
[977]	audīs ^{PräAkt} quae ^A _{Pr} dīcō , ^{PräAkt} tametsi ^{Kon} praesēns ^{AdjN} nōn ^{Pt} adēs , ^{PräAkt}	hörst you hear was which things ich sage, I say, obwohl although anwesend present nicht not bist du, you are here,
[978]	fac ^{PrälmvAkt} Amphitruōnem ^A advenientem ^A _{PräAkt} ab ^{Prp} aedibus ^{Abl}	mach see to it Amphitruo Amphitruo ankommen arriving von from dem Haus house
[979]	ut ^{Kon} abigās; ^{PräKnjAkt} quōvis ^{AdjAbl} pactō ^{Abl} fac ^{PrälmvAkt} commentus ^N _{PerPas}	dass so that abweist; auf welche Weise auch immer by whatever Weise method mach see to it ausgedacht habend having devised
	sīs. ^{PräKnjAkt}	seiest. you may be.
[980]	volo ^{PräAkt} dēlūdī ^{InfPas} illunc, ^A _{Pr} dum ^{Kon} cum ^{Prp} hāc ^{Abl} _{Pr} ūsūrāriā ^{AdjAbl}	ich will I want täuschen zu to be deceived jenen da, that one, während while mit with dieser this leihweise on loan
[981]	uxōre ^{Abl} nunc ^{Adv} mihi ^D _{Pr} mōrigerō , ^{PräAkt} haec ^N _{Pr} cūrāta ^N _{PerPas} sint ^{PräKnjAkt}	der Ehefrau wife jetzt now mir to me gehorche ich. I comply. dieses these things besorgt having been cared for seien may be
[982]	fac ^{PrälmvAkt} sīs. ^{PräKnjAkt} proinde ^{Adv} adeō ^{Adv} ut ^{Kon} velle ^{InfAkt} mēd ^A _{Pr} intellegis , ^{PräAkt}	mach see to it seiest du, please, demgemäß accordingly geradezu indeed wie as wollen to want mich me verstehst, you understand,
[983]	atque ^{Kon} ut ^{Kon} ministrēs ^{PräKnjAkt} mihi ^D _{Pr} mihi ^D _{Pr} cum ^{Prp} sacrificem , ^{PräKnjAkt}	und and dienen mögest you may serve mir, to me, mir for me wenn when ich opfere. I may sacrifice.

Szene iii.iv

[984] [MERCURIUS DEUS]:	Concēdite ^{PrälmvAkt} atque ^{Kon} abscēdite ^{PrälmvAkt} omnēs , ^{AdjN} dē ^{Prp} viā ^{Abl}	weicht make way und and entfernet euch depart alle, all, von from dem Weg the way
	dēcēdite , ^{PrälmvAkt}	trittet weg, go off,
[985]	nec ^{Pt} quisquam ^N _{Pr} jam ^{Adv} tam ^{Adv} audāx ^{AdjN} fuāt ^{PräKnjAkt} homo , ^N qui ^N _{Pr} obviam ^{Adv}	und nicht irgendejemand schon so kühn sei Mensch, man, der who entgegen in the way
	obsistat ^{PräKnjAkt} mihi. ^D _{Pr}	sich widersetze mir. for me.
[986]	nam ^{Kon} mihi ^D _{Pr} quidem ^{Pt} hercle ^{ij} qui ^N _{Pr} minus ^{AdvKmp} liceat ^{PräKnjAkt} deō ^D	denn for mir to me doch indeed bei Hercules warum how weniger sei erlaubt it may be permitted dem Gott to the god
	minitārier ^{PräInfPas}	zu drohen to threaten
[987]	populō , ^D ni ^{Kon} dēcēdat ^{PräKnjAkt} mihi , ^D _{Pr} quam ^{Kon} servolō ^D in ^{Prp} cōmoediis? ^{Abl}	dem Volk, to the people, wenn nicht weiche er he may depart mir, from me, als than dem Sklavchen to a little slave in in Komödien? comedies?
[988]	ille ^N _{Pr} nāvem ^A salvam ^{AdjA} nūntiāt ^{PräAkt} aut ^{Kon} īrātī ^G _{PerPas} adventum ^A senis: ^G	jener that man Schiff ship heil safe meldet announces oder or des zornigen of the angry Ankunft arrival Greises: of the old man:
[989]	ego ^N _{Pr} sum ^{PräAkt} Jovi ^D dictō ^{Abl} audiēns , ^N _{PräAkt} ejus ^G _{Pr} jussū ^{Abl} nunc ^{Adv} hūc ^{Adv}	ich bin am dem Jupiter to Jupiter dem Befehl by order gehorchend, obeying, seinem of him auf Befehl by command jetzt now hierher hither
	mē ^A _{Pr} afferō , ^{PräAkt}	mirch me bringe. bring.
[990]	quam _{Pr} ob ^{Prp} rem ^A mihi ^D _{Pr} magis ^{AdvKmp} pār ^{AdjN} est ^{PräAkt} via ^{Abl}	weshalb for which wegen der Sache thing mir to me mehr more angemessen proper ist is vom Weg from the way
	dēcēdere ^{PräInfAkt} et ^{Kon} concēdere. ^{PräInfAkt}	zu weichen to step aside und and nachzugeben. to give way.

[991]	pater^N vocat^{PräAkt} mē, A_{Pr} eum^A_{Pr} sequor, PräPas ejus^G_{Pr} dictō^{Abl} imperiō^{Abl} sum^{PräAkt}	Vater father ruft calls mich, me, ihm him folge, I follow, seinem of him dem Wort by order dem Befehl by command bin am
[992]	audiēns; N^{PräAkt} gehorchend; obeying; ut^{Kon} filium^A bonum^{AdjA} patri^D esse^{PräInfAkt} oportet, PräAkt itidem^{Adv} ego^N_{Pr} sum^{PräAkt}	gehorchend; obeying; wie as Sohn a son guten good dem Vater for the father patri.^D dem Vater. for the father.
[993]	amanti^D_{PräAkt} supparasitor, N^{PräPas} hortor, PräPas astō, PräAkt admoveō, PräAkt gaudeō, PräAkt	dem Liebenden to the lover Beischmeichler, parasite attendant, ermahne ich, I encourage, stehe ich bei, I stand by, erinnere ich, I remind, freue ich mich. I rejoice.
[994]	si^{Kon} quid^N_{Pr} patri^D volup^{AdjN} est, PräAkt voluptās^N ea^N_{Pr} mi^D_{Pr} multō^{AdjAbI}	wenn if etwas anything dem Vater for the father maximast. AdjNSup_{PräAkt} am größten ist. is greatest.
[995]	amat: PräAkt sapit; PräAkt rēctē^{Adv} facit, PräAkt animō^D quandō^{Kon} obsequitur PräPas suō, AdjD	er liebt: he loves: ist klug; is wise; richtig rightly tut er, he does, dem Sinn with spirit wenn when gehört er he complies seinem, his own,
[996]	quod^A_{Pr} omnīs^{AdjN} hominēs^N facere PräInfAkt oportet, PräAkt dum^{Kon} id^N_{Pr} modō^{Adv}	was what alle all Menschen men zu tun to do man muss, it is proper, solange provided that dies that nur only
[997]	fiat^{PräKnjAkt} geschehe it may be done nunc^{Adv} Amphitruōnem^A vult^{PräAkt} dēlūdī^{PräInfPas} meus^{AdjN} pater: N faxō^{Fu1Akt}	geschehe zum Guten. with good.
[998]	probē^{Adv} gründlich properly jam^{Adv} hic^N_{Pr} dēlūdētur, PräPas spectātōrēs, V^V vōbīs^{Abl}_{Pr} īspectantibus. Abl^{Abl}_{PräAkt}	jetzt now den Amphitruo Amphitruo will he wants getäuscht werden to be deceived Zuschauer, spectators, euch by you zuschauend. watching.
[999]	ebrium; AdjA betrunken; drunk; capiam^{Fu1Akt} corōnam^A mi^D_{Pr} in^{Prp} caput, A^A assimulābō^{Fu1Akt} mē^A_{Pr} esse^{PräInfAkt}	werde nehmen I will take Kranz a garland mir for me auf onto Kopf, the head, werde vortäuschen I will pretend mich me zu sein to be
[1000]	 atque^{Kon} illūc^{Adv} sūrsum^{Adv} ēscenderō: Fu1Akt inde^{Adv} optumē^{AdvSup} aspellam^{Fu1Akt}	und and dorthin to there hinauf up werde hinaufsteigen: I will have climbed up: von dort from there am besten very well werde wegstoßen I will drive off
[1001]	 virum^A den Mann the man dē^{Prp} superō, Abl cum^{Kon} hūc^{Adv} accesserit; Fu2Akt faciam^{Fu1Akt} ut^{Kon} sit^{PräKnjAkt}	triefend soaked nüchtern. sober. von from oben, above, sobald when hierher hither angekommen sein wird; he will have approached; werde ich machen I may make dass that sei he may be
[1002]	 madidus^{AdjN} sōbrius. AdjN triefend soaked nüchtern. sober. deinde^{Adv} illi^D_{Pr} āctūtum^{Adv} sufferet^{PräKnjAkt} suus^{AdjN} servus^N poenās^A Sōsia: N^N	danach then jenem for that man sofort immediately werde erdulden he will suffer sein his own Sklave slave Strafen penalties Sosia: Sosia:
[1003]	 eum^A_{Pr} fēcissee^{PerInfAkt} ille^N_{Pr} hodiē^{Adv} arguet^{Fu1Akt} quaes^A_{Pr} ego^N_{Pr} fēcerō^{Fu2Akt}	ihn him gemacht haben to have done jener he heute today wird beschuldigen will accuse was the things which ich I getan haben werde I will have done
	 hīc. Adv quid^N_{Pr} meā? AdjAbI hier. here. was what mir? to me?	

[1004]	meō ^{AdjAbl} mē ^A _{Pr} aequumst ^{AdjN} _{PräAkt} mōrigerum ^{Adja} patri, ^D ejuſ ^G _{Pr} studiō ^{Abl}	für mich for my mich me angemessen ist it is fair gehorsam obedient dem Vater, to the father, seinem of him dem Eifer with zeal
	servīre ^{PräInfAkt} addecet, ^{PräAkt}	zu dienen to serve ziemt. it is fitting.
[1005]	sed ^{Kon} eccum ^{ij} Amphitruōnem, A advenit; ^{PräAkt} jam ^{Adv} ille ^N _{Pr} hīc ^N _{Pr} dēlūdētur ^{PräPas}	aber but sieh da look him Amphitruo, Amphitruo, kommt an; arrives; schon now jener that man hier here wird getäuscht will be deceived
	probē, ^{Adv}	gründlich, properly,
[1006]	siquidem ^{Kon} vōs ^N _{Pr} vultis ^{PräAkt} auscultandō ^{Abl} _{Ger} operam ^A dare, ^{PräInfAkt}	wenn freilich if indeed ihr you wollt wish durchs Zuhören by listening Mühe Aufmerksamkeit effort zu geben. to give.
[1007]	ibō ^{Fu1Akt} intrō, ^{Adv} ōrnātūm ^A _{PerPas} capiam ^{Fu1Akt} qui ^N _{Pr} pōtis ^{AdjN} decet; ^{PräAkt}	werde gehen I will go hinein, inside, Ausstattung outfit werde nehmen I will take welche which geeignet sufficiently ziemt; it befits;
[1008]	dein ^{Adv} sursum ^{Adv} ascendam ^{Fu1Akt} in ^{Prp} tēctum, A ut ^{Kon} illum ^A _{Pr} hīc ^{Adv}	danach then hinauf up werde steigen I will go up auf onto Dach, the roof, damit so that jenen him von hier from here
	prohibeam. ^{PräKnjAkt}	fernhalte ich. I may prevent.

Akt IV

Szene Iv.i

[1009] [AMPHITRUO DUX]:	Naucratem ^A quem ^A _{Pr} convenire ^{PräInfAkt} voluī, ^{PerAkt} in ^{Prp} nāvi ^{Abl} nōn ^{Pt} erat, ^{ImpAkt}	Naukrates Naucrates den ich whom zu treffen to meet wollte ich, I wanted, auf on dem Schiff the ship nicht not war, was,
[1010]	neque ^{Kon} domi ^{Adv} neque ^{Kon} in ^{Prp} urbe ^{Abl} inveniō ^{PräAkt} quemquam ^A _{Pr} qui ^N _{Pr} illum ^A _{Pr}	und nicht nor zu Hause at home und nicht nor in in finde ich I find irgendjemanden anyone der who jenen him
	vīderit. ^{PerKnjAkt}	gesehen habe. may have seen.
[1011]	nam ^{Kon} omnis ^{AdjA} plateās ^A perreptāvī, ^{PerAkt} gymnasia ^A et ^{Kon} myropōlia; ^A	denn for alle all Straßen streets bin abgegangen, I crept through, Gymnasien gymnasia und and Parfüm Läden; perfume shops;
[1012]	apud ^{Prp} emporium ^A atque ^{Kon} in ^{Prp} macellō, ^{Abl} in ^{Prp} palaestrā ^{Abl} atque ^{Kon} in ^{Prp}	bei at dem Handelsplatz the market und and in dem Markt, the meat market, in der Ringkampf Stätte the wrestling ground und and in
	forō ^{Abl}	dem Forum, the forum,
[1013]	in ^{Prp} medicīnīs, ^{Abl} in ^{Prp} tōnstrīnīs, ^{Abl} apud ^{Prp} omnis ^{AdjA} aedīs ^A sacrās ^{AdjA}	in den Arzt Praxen, doctor shops, in den Barber Läden, barber shops, bei allen at all
[1014]	sum ^{PräAkt} dēfessus ^N _{PerPas} quaeritandō: ^{Abl} _{Ger} nusquam ^{Adv} inveniō ^{PräAkt} Naucratem. ^A	bin I am erschöpft worn out durch das Suchen: by searching: nirgends nowhere finde ich I find Naukrates. Naucrates.
[1015]	nunc ^{Adv} domum ^{Adv} ibō ^{Fu1Akt} atque ^{Kon} ex ^{Prp} uxōre ^{Abl} hanc ^A _{Pr} rem ^A pergam ^{PräKnjAkt}	jetzt now heim homeward werde gehen I will go und and von from der Ehefrau the wife diese this Sache matter werde fortfahren I may proceed
	exquirere, ^{PräInfAkt}	zu erfragen, to inquire out,
[1016]	quis ^N _{Pr} fuerit ^{PerKnjAkt} quem ^A _{Pr} propter ^{Prp} corpus ^A suum ^{AdjA} stupri ^G	wer who gewesen sei may have been den whom wegen on account of Leib Körper body ihren his own des Unzuchs of defilement
	complēverit. ^{PerKnjAkt}	begangen haben soll. he may have accomplished.

[1017]	nam ^{Kon} mē, A ^{Pr} quam ^{Adv} illam ^{A Pr} quaestōnem ^A inquīsitam ^{A PerPas} hodiē ^{Adv} denn mich, eher jene Untersuchung ermittelt heute for me, rather than that inquiry having been examined today
[1018]	āmittere, PräInfAkt aufzugeben, to let go,
[1019]	mortuum ^{AdjA} satiust. ^{AdvKmp} sed ^{Kon} aedīs ^A occlūsērunt. ^{PerAkt} eugepae, ij als Toter better ist. aber das Haus haben geschlossen. dead is preferable. but the house they have shut.
[1020]	bravo, bravo,

Szene Iv.ii

[1021] [MERCURIUS DEUS]:	Quis ^{N Pr} ad ^{Prp} forēs ^A est? ^{PräAkt} Ego ^{N Pr} sum. ^{PräAkt} Quid ^{N Pr} 'ego ^{N Pr} sum? ^{PräAkt} Ita ^{Adv} wer an die Türen ist? ich bin. was 'ich bin? so who at the door is? I am. what 'I am? thus
	loquor. ^{PräPas} Tibi ^{D Pr} Juppiter ^N rede ich. dir Jupiter Jupiter
[1022]	dīque ^{N Kon} omnēs ^{AdjN} īrāti ^{N PerPas} certō ^{Adv} sunt, ^{PräAkt} qui ^{N Pr} sīc ^{Adv} frangās ^{PräKnjAkt} Götter und alle zornig gewiss sind, die zerbrichst du gods and all angry surely are who you may break
[1023] [AMPHITRUO DUX]:	die Türen. the doors.
	Quō ^{Adv} modō? ^{Abl} Eō ^{Adv} modō, ^{Abl} ut ^{Kon} profectō ^{Adv} vīvās ^{PräKnjAkt} aetātem ^A auf welche Weise Weise? auf diese Weise Weise, so dass in der Tat du lebst dein Leben in what way manner? in that way, manner, so that surely you may live a lifetime
	miser. ^{AdjN} Elender. wretch.
[1024]	Sōsia. ^V Ita, ^{Adv} sum ^{PräAkt} Sōsia, ^N nisi ^{Kon} mē ^{A Pr} esse ^{PräInfAkt} oblitum ^{A PerPas} Sosia. ja, bin Sosia, es sei denn mich zu sein vergessen habend Sosia. indeed, I am Sosia, unless me to be having forgotten
	existimās. ^{PräAkt} meinst du. you consider.
[1025] [MERCURIUS DEUS]:	quid ^{N Pr} nunc ^{Adv} vīs? ^{PräAkt} Scelestē, ^{AdjV} at ^{Kon} etiam ^{Adv} quid ^{N Pr} velim, ^{PräKnjAkt} id ^{N Pr} tū ^{N Pr} was jetzt willst du? aber auch was ich möchte, dies that du you what now do you want? but also what I may wish, that you
	mē ^{A Pr} rogās? ^{PräAkt} mich fragst? ask?
[1026]	Ita, ^{Adv} rogō. ^{PräAkt} paene ^{Adv} effrēgīstī, ^{PerAkt} fatue, ^{AdjV} foribus ^{Abl} cardinēs. ^A so, ich bitte. fast du hast zerbrochen, von den Türen die Angeln. yes, I ask. almost you broke open, from the doors hinged.
[1027]	an ^{Kon} forīs ^{Adv} cēnsēbās ^{ImpAkt} nōbīs ^{D Pr} pūblicitus ^{Adv} praeberier? ^{InfPas} oder vor der Tür meintest du öffentlich bereitgestellt zu werden? or outside you supposed for us publicly it might be provided?
[1028]	quid ^{N Pr} mē ^{A Pr} aspectās, ^{PräAkt} stolidē? ^{AdjV} quid ^{N Pr} nunc ^{Adv} vīs ^{PräAkt} tibi? ^{D Pr} aut ^{Kon} was mich siehst du an, siehst du an, was jetzt vīs willst du für dich? why at me do you look, do you look, now do you want for yourself? quis ^{N Pr} tū ^{N Pr} ēs ^{PräAkt} homō? ^N stolidē? ^{AdjV} quid ^{N Pr} nunc ^{Adv} tibi? ^{D Pr} aut ^{Kon} wer du bist Mensch? fool? was jetzt vīs willst du für dich? who you are man? fool? now do you want for yourself?

[1029] [AMPHITRUO DUX]: **Verberō, V** etiam^{Adv} quis^N_{Pr} ego^N_{Pr} sim^{PräKnjAkt} mē^A_{Pr} rogitās,^{PräAkt} ulmōrum^G
 Prügel knecht, auch wer ich sei mich fragst du aus, der Ulmen
 scoundrel, also who I may be me do you question, of elms
Ācherūns? V

Acheron?
 Acheron?

[1030] quem^A_{Pr} pol^{ij} ego^N_{Pr} hodiē^{Adv} ob^{Prp} istaec^A_{Pr} dicta^A_{PerPas} faciam^{Fu1Akt}
 den whom bei Pollux ich heute wegen dieser gesagten werde ich machen
 whom by Pollux I today on account of those things having been said I will make
ferventem^A PräAkt flagris. Abl
 glühend burning von Geißeln.
 with lashes.

[1031] [MERCURIUS DEUS]: Prōdigum^{AdjA} tē^A_{Pr} fuisse^{PerInfAkt} oportet^{PräAkt} ölim^{Adv} in^{Prp} adulēscentiā. Abl
 ein Verschwender dich gewesen zu sein es ist nötig einst in der Jugend.
 prodigal you to have been it is proper once in youth.

[1032] [AMPHITRUO DUX]: Quidum?^N_{Pr} Quia^{Kon} senectā^{Abl} aetāte^{Abl} ā^A_{Prp} mē^{Abl}_{Pr} mendicās^{PräAkt} malum.^A
 warum denn? weil im Greisenalter an Jahren von mir erbittest du Übles.
 how then? because in old age in age from me you beg punishment.

[1033] Cum^{Prp} cruciātū^{Abl} tuō^{AdjAbl} istaec^A_{Pr} hodiē,^{Adv} verna,^V verba^A funditās.^{PräAkt}
 mit der Qual deiner diese da heute, Haussklave, Worte gießt du aus.
 with torture your things today, home born slave, words you pour out.

[1034] [MERCURIUS DEUS]: Sacrificō^{PräAkt} ego^N_{Pr} tibi.^D_{Pr} Qui?^{Adv} Quia^{Kon} enim^{Pt} tē^A_{Pr} mactō^{PräAkt} īfōrtūniō. Abl
 ich opfere ich selbst dir. wie so? weil nämlich dich ich schlage nieder mit Unglück.
 I sacrifice I self to you. how? because indeed you I slay with misfortune.

[1034a] [AMPHITRUO DUX]:

At^{Kon}

aber but

ego^N_{Pr}

ich I

tē^A_{Pr}

dich you

cruce^{Abl}

mit dem Kreuz with a cross

et^{Kon}

und and

cruciātū^{Abl}

mit der Qual with torture

mactābō,

werde ich nied I will sl

mastīgia. V

Prügel schurke whipping boy.

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **Vōs^N_{Pr}** **inter^{Prp}** **vōs^A_{Pr}** **partite;** **PrälmvPas** **ego^N_{Pr}** **abeō,_{PräAkt}** **mihi^D_{Pr}** **negōtium^A**
 ihr unter euch teilt; divide yourselves; ich gehe weg, go away, mir to me eine Sache business
est; **PräAkt**
 ist; is;
- [1036] **neque^{Kon}** **ego^N_{Pr}** **umquam^{Adv}** **usquam^{Adv}** **tanta^{AdjA}** **mīra^{AdjA}** **mē^A_{Pr}** **vidisse_{PerInfAkt}**
 und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich gesehen zu haben
cēnseō. **PräAkt**
 meine ich.
 I think.
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: **Blepharō,^V** **quaesō_{PräAkt}** **ut^{Kon}** **advocātus^N** **mi^D_{Pr}** **assīs_{PräKnjAkt}** **nēve^{Kon}** **abeās._{PräKnjAkt}**
 Blepharo, ich bitte dass als Beistand mir beistehst du und nicht weggehst du.
 Blepharo, please that as advocate to me you may be present and not you may go away.
- Valē.** **PrälmvAkt**
 lebe wohl.
 fare well.
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **quid^N_{Pr}** **opus_{PräAkt}** **mē^{Abl}_{Pr}** **advocātō,_{Abl}** **qui^N_{Pr}** **utri^D_{Pr}** **sim_{PräKnjAkt}**
 was ist nötig mit mir als Anwalt, da welchem von beiden ich sei
 what need is for me as advocate, who to which of two I may be
advocātus^N **nesciō?_{PräAkt}**
 Anwalt weiß ich nicht?
 advocate I do not know?
- [1039] [IUPPITER DEUS]: **Intrō^{Adv}** **ego^N_{Pr}** **hinc^{Adv}** **eō._{PräAkt}** **Alcumēna^N** **parturit._{PräAkt}** **Perī_{PerAkt}** **miser._{AdjN}**
 hinein ich von hier gehe ich. Alkmene gebiert. ich bin verloren Elender.
 inside I from here I go. Alcmene is in labor. I am undone wretch.

[1040] [AMPHITRUO DUX]:	quid^N Pr ego^N Pr faciam, PräKnjAkt quem^A Pr advocāti^N PerPas jam^{Adv} atque^{Kon} amici^N	what was ich I soll ich tun, am I to do, mich den whom Beistände advocates schon now und and Freunde friends
	dēserunt? PräAkt	verlassen? desert?
[1041]	numquam^{Adv} edepol^{ij} mē^A Pr inultus^{AdjN} istic^N Pr lūdificābit, Fu1Akt quisquis^N Pr est; PräAkt	niemals never bei Pollux mich me unbesträft unavenged jener da that fellow wird verspotten, will mock, wer auch immer whoever ist; is;
[1042]	jam^{Adv} ad^{Prp} rēgem^A rēcta^{Adv} mē^A Pr dūcam Fu1Akt rēsque^{AKon} ut^{Kon} facta^N PerPas	jetzt now zu dem König the king geradewegs straight mich me werde ich führen I will lead und die Sachen things and wie as getan having been done
	est^{PräAkt} ēloquar. PräKnjPas	ist is werde ich darlegen. I shall declare.
[1043]	ego^N Pr pol^{ij} illum^A Pr ulcīscar PräKnjPas hodiē^{Adv} Thessalum^{AdjA} venēficum,^A	ich I bei Pollux jenen da him werde ich rächen I shall avenge heute today thessalischen Thessalian Gift mischer, sorcerer,
[1044]	qui^N Pr perversē^{Adv} perturbāvit PerAkt familiae^G Pr mentem^A meae.^G	der who verkehrt wickedly hat verstört has disturbed der Familie of the household den Sinn mind meiner. of mine.
[1045]	sed^{Kon} ubi^{Adv} illest? PräAkt intrō^{Adv} edepol^{ij} abiit, PerAkt crēdō PräAkt ad^{Prp} uxōrem^A	aber but wo where jener ist? he is? hinein inside bei Pollux ging er weg, he has gone, ich glaube I believe zu to der Gattin my wife
	meam.^A Pr	meiner. my.
[1046]	qui^N Pr mē^A Pr Thēbīs^{Abl} alter^N Pr vīvit PräAkt miserior? AdjNKmp quid^N Pr nunc^{Adv}	wer who als mich than me in Theben in Thebes ein anderer other lebt lives elender? more wretched? was what jetzt now
	agam, PräKnjAkt	soll ich tun, am I to do,
[1047]	quem^A Pr omnēs^{AdjN} mortālēs^N ignōrant PräAkt et^{Kon} lūdificant PräAkt ut^{Kon} libet. PräAkt	mich den whom alle all Sterblichen mortals kennen sie nicht do not know und and verspotten sie mock wie as es beliebt. it pleases.
[1048]	certumst, PräAkt intrō^{Adv} rumpam Fu1Akt in^{Prp} aedis:^A ubi^{Adv} quemque^A Pr hominem^A	es ist gewiss, certain it is, hinein inside werde ich einbrechen I will break in in into das Haus: the house: sobald whenever jeden whomever Menschen man
	aspexerō, Fu2Akt	erblickt haben werde ich, I will have seen,
[1049]	si^{Kon} ancillam^A seu^{Kon} servum^A sīve^{Kon} uxōrem^A sīve^{Kon} adulterum^A	wenn if Magd maid servant oder or if Sklaven slave oder or if Gattin wife oder or if Ehebrecher adulterer
[1050]	seu^{Kon} patrem^A sīve^{Kon} avum^A vidēbō, Fu1Akt obtruncābō Fu1Akt in^{Prp} aedibus.^{Abl}	oder or if Vater father oder or if Großvater grandfather werde ich sehen, I will see, werde ich niedermachen I will cut down im in Haus. the house.
[1051]	neque^{Kon} mē^A Pr Juppiter^N neque^{Kon} dī^N omnēs^{AdjN} id^A Pr prohibēbunt, Fu1Akt si^{Kon}	und nicht nor mich me Jupiter Jupiter und nicht nor Götter gods alle all dies that werden verhindern, will prevent, wenn if
	volent, Fu1Akt	werden wollen, they will wish,
[1052]	quīn^{Kon} sīc^{Adv} faciam PräKnjAkt uti^{Kon} cōstitui. PerAkt pergam Fu1Akt in^{Prp} aedīs^A	dass indeed so werde machen I may do wie as ich beschlossen habe. I have decided. werde weitergehen I may proceed in into das Haus the house
	nūnciam. Adv	gleich jetzt. now.

Akt V

Szene V.i

[1067]	ut ^{Kon} jacuī , ^{PerAkt} exsurgō. ^{PräAkt} ārdēre ^{PräInfAkt} cēnsuī , ^{PerAkt} aedīs, A ita ^{Adv} tum ^{Adv} sobald lag ich, stehe ich auf. zu brennen meinte ich das Haus, so damals when I lay, I get up. to burn I judged the house, so then cōfulgēbant. ^{ImpAkt} leuchteten sie. were flashing bright.
[1068]	ibi ^{Adv} mē A ^{Pr} inclāmat ^{PräAkt} Alcumēna; N jam ^{Adv} ea N ^{Pr} rēs N mē A ^{Pr} horröre ^{Abl} afficit , ^{PräAkt} dort mich ruft an Alkmene; schon diese Sache mich mit Schauder erfüllt sie, there me calls out Alcmene; now that thing me with shudder affects, erilis ^{AdjN} praevertit ^{PräAkt} metus: N accurrō, ^{PräAkt} ut ^{Kon} sciscam ^{PräKnjAkt} quid A ^{Pr} der Herrin kommt zuvor Furcht: laufe ich herbei, damit ich erfrage was of the mistress overtakes fear: I run up, so that I may inquire what velit. ^{PräKnjAkt} sie wolle. she may want.
[1069]	atque ^{Kon} illam A ^{Pr} geminōs ^{AdjA} filiōs A puerōs A peperisse ^{PerInfAkt} cōspicor; ^{PräPas} und auch jene Zwillinge Söhne Knaben geboren zu haben gewahre ich; and that woman twin sons boys to have borne I observe; neque ^{Kon} nostrum G ^{Pr} quisquam N ^{Pr} sēsimus, ^{PerAkt} cum ^{Kon} peperit, ^{PerAkt} neque ^{Kon} und nicht von uns irgendwer haben wir bemerkt, als sie geboren hat, nor of us anyone we perceived, when she bore, prōvidimus. ^{PerAkt} haben wir vorhergesehen. we fore saw.
[1070]	sed ^{Kon} quid N ^{Pr} hoc? N ^{Pr} quis N ^{Pr} hic N ^{Pr} est ^{PräAkt} senex, N qui N ^{Pr} ante ^{Prp} aedīs A nostrās ^{AdjA} aber was dies? wer dieser ist senex, Greis, vor das Haus unsere but what this? who this is old man, who vor before the house our sic ^{Adv} jacet? ^{PräAkt} so thus liegt? thus lies?
[1071]	numnam ^{Pt} hunc A ^{Pr} percussit ^{PerAkt} Juppiter? N etwa whether diesen hat getroffen Jupiter? whether this has struck Jupiter?
[1072]	crēdō ^{PräAkt} edepol, ij nam, Kon prō ij Juppiter, N sepultust N ^{PerPas} quasi ^{Kon} sit ^{PräKnjAkt} ich glaube bei Pollux, denn, o Jupiter, begraben ist er als ob sei I believe by Pollux, for, by Jupiter, he is buried as if he may be mortuus. ^N tot geworden. having died.
[1073]	ibō ^{Fu1Akt} et ^{Kon} cognōscam, ^{Fu1Akt} quisquis N ^{Pr} est. ^{PräAkt} Amphitruō N hic N ^{Pr} quidem ^{Pt} ich werde gehen und werde erkennen, wer auch immer ist. Amphitruo dieser doch I will go and I may get to know, whoever is. Amphitruo Amphitruo this indeed est ^{PräAkt} erūs N meus. ist Herr mein. is master my.
[1074]	Amphitruō. N Perī. ^{PerAkt} Surge. ^{PräImvAkt} Interī. ^{PerAkt} Cedo ^{PräImvAkt} manū. A Amphitruo. ich bin verloren. steh auf. ich bin zugrunde gegangen. gib her die Hand. Amphitruo. I am undone. rise. I have perished. give hand. Quis N ^{Pr} mē A ^{Pr} tenet? ^{PräAkt} wer mich hält? who me holds?
[1075]	Tua ^{AdjN} Bromia N ancilla. N Totus ^{AdjN} timeō, ^{PräAkt} ita ^{Adv} mēd A ^{Pr} increputuit ^{PerAkt} Juppiter. N deine Bromia Sklavin. ganz fürchte ich, so mich hat angeschrien Jupiter. your Bromia maidservant. entirely I fear, thus me has rattled at Jupiter. nec ^{Kon} secus ^{Adv} est, ^{PräAkt} quasi ^{Kon} sī ^{Kon} ab ^{Prp} Ācherunte ^{Abl} veniam. ^{PräKnjAkt} sed ^{Kon} und nicht anders ist, als ob wenn von dem Acheron ich käme. nor otherwise it is, as if if from Acheron I may come. quid N ^{Pr} tū N ^{Pr} forās ^{Adv} was du nach draußen ich käme. what you outside I may come.
[1076]	ēgressa N ^{PerPas} ēs? ^{PräAkt} Eadem N ^{Pr} nōs A ^{Pr} formidō N timidās ^{AdjA} terrōre ^{Abl} impulit ^{PerAkt} hinaus gegangen bist? dieselbe Furcht durch Schrecken hat angestoßen having gone out are you? the same fear with terror has driven [1079] [AMPHITRUO DUX]: in ^{Prp} aedibus, Abl tū N ^{Pr} ubi ^{Kon} habitās. ^{PräAkt} nimia ^{AdjN} mīra ^{AdjN} vīdī ^{PerAkt} vae ij mihi, D ^{Pr} im Haus, du wo wohnst. allzu viele Wunder Dinge sah ich. in the house, you where you live. too many wonders I saw. [1080]

[1081] [BROMIA ANCILLA]:	Amphitruō^V	ita ^{Adv}	mīhi ^{D Pr}	animus ^N	etiam ^{Adv}	nunc ^{Adv}	abest. ^{PräAkt}	Agedum ^{ij}
	Amphitruo, Amphitruo,	so thus	mir to me	Sinn Geist spirit	auch also	jetzt now	ist abwesend. is absent.	los come then
	expedi:	PrälmvAkt						
		erkläre: explain:						
[1082]	scīn^{Pt}	PräAkt	mē^{A Pr}	tuum^{AdjA}	esse^{InfAkt}	erum^A	Amphitruōnem?^A	Sciō.^{PräAkt}
	weißt du ? do you know ?	mir me	deinen your	zu sein to be	Herrn master	Amphitruo? Amphitruo?	ich weiß. I know.	sieh look
	etiam^{Adv}	nunc.^{Adv}	Sciō.^{PräAkt}					
	auch also	jetzt. now.	ich weiß. I know.					
[1083] [AMPHITRUO DUX]:	Haec^{N Pr}	sōla^{AdjN}	sānam^{AdjA}	mentem^A	gestat^{PräAkt}	meōrum^{G Pr}	familiārium.^{AdjG}	
	diese this woman	allein alone	gesunden sane	Geist mind	trägt carries	der Meinen of my	Haus Leute. household members.	
[1084]	Immō^{Pt}	omnēs^{AdjN}	sāni^{AdjN}	sunt^{PräAkt}	profectō.^{Adv}	At^{Kon}	mē^{A Pr}	uxor^N
	vielmehr rather	alle all	gesunde sane	sind are	in der Tat. surely.	aber but	mirch me	Gattin wife
	facit^{PräAkt}							wahnissen insane
		macht makes						
[1085] [BROMIA ANCILLA]:	suīs^{AdjAbl}	foedīs^{AdjAbl}	factīs.^{Abl PerPas}		At^{Kon}	ego^{N Pr}	faciam,^{Fu1Akt}	tū^{N Pr}
	durch ihre with her own	schändlichen foul	Taten. deeds.		aber but	ich I	werde machen, I may make,	du you
	aliter^{Adv}	praedicēs,^{PräKnjAkt}						derselbe the same
	anders otherwise	du behauptest, you may declare,						dass that
[1086] [AMPHITRUO DUX]:	Amphitruō^V	piam^{AdjA}	et^{Kon}	pudicam^{AdjA}	esse^{InfAkt}	tuam^{AdjA}	uxōrem^A	ut^{Kon}
	Amphitruo, Amphitruo,	fromme pious	und and	keusche chaste	zu sein to be	deine your	Gattin wife	damit so that
	praedicēs,^{PräKnjAkt}							du erkennst. you may know.
[1087] [BROMIA ANCILLA]:	dē^{Prp}	ea^{Abl Pr}	rē^{Abl Pr}	signa^A	atque^{Kon}	argūmenta^A	paucīs^{AdjAbl}	verbīs^{Abl}
	über about	dieser that	Sache thing	Zeichen signs	und auch and	Beweise proofs	wenigen with few	Worten words
								werde ich darlegen. I may speak out.
[1088]	omnīum^{AdjG}	prīnum:^{Adv}	Alcumēna^N	geminōs^{AdjA}		peperit^{PerAkt}	filiōs.^A	
	von allen of all	zuerst: first:	Alkmene Alcmene	Zwillinge twin		hat geboren has borne	Söhne. sons.	
[1089] [AMPHITRUO DUX]:	Ain^{Pt}	tū^{N Pr}	geminōs?^{AdjA}	Geminōs.^{AdjA}		Dī^N	mē^{A Pr}	servant.^{PräAkt}
	sagst du ? do you say ?	du, you,	Zwillinge? twins?	Zwillinge. twins.		die Götter the gods	mirch me	bewahren. protect.
	mē^{A Pr}	dícere,^{PräinfAkt}						Sine ^{PrälmvAkt}
	mirch me	sagen, to say,						läß allow
[1090] [BROMIA ANCILLA]:	ut^{Kon}	sciās^{PräKnjAkt}	tibi^{D Pr}	tuaeque^{AdjDKon}	uxōri^D	deōs^A	esse^{InfAkt}	omnīs^{AdjA}
	damit so that	du erkennst you may know	dir to you	deiner und your and	Gattin to wife	die Götter gods	zu sein to be	alle all
	propitiōs.^{AdjA}							
		gnädig gesinnt. favorable.						
[1091] [AMPHITRUO DUX]:	Loquere.^{PrälmvPas}		Postquam^{Kon}	parturire^{PräinfAkt}	hodiē^{Adv}	uxor^N	occēpit^{PerAkt}	tua,^{AdjN}
	sprich. speak.		nachdem after when	in Wehen sein to be in labor	heute today	Ehefrau wife	hat begonnen began	deine, your,
[1092] [BROMIA ANCILLA]:	ubi^{Kon}	uterō^{Abl}	exorti^{N PerPas}	dolōrēs,^N	ut^{Kon}	solent^{PräAkt}	puerperae^N	
	als when	im Uterus in the womb	auf getreten seiend having arisen	Schmerzen, pains,	wie as	pflegen are accustomed	Gebärende women in labor	
[1093]	invocat^{PräAkt}	deōs^A	immortālis,^{AdjA}		ut^{Kon}	sibi^{D Pr}	auxilium^A	ferant,^{PräKnjAkt}
	ruft an calls upon	die Götter the gods	unsterblichen, immortal,		damit so that	sich to herself	Hilfe help	bringen, may bring,
[1094]	manibus^{Abl}	pūris,^{AdjAbl}	capite^{Abl}	opertō.^{Abl PerPas}		ibi^{Adv}	continuō^{Adv}	contonat^{PräAkt}
	mit den Händen with hands	reinen, clean,	mit dem Kopf with head	bedeckt seiend. having been covered.		dort there	sofort immediately	es donnert it thunders
[1095]	sonitu^{Abl}	maxumō^{AdjAbiSup}	aedīs^A	prīmō^{Adv}	ruere^{InfAkt}	rēbāmur^{ImpPas}	tuās.^{AdjA}	
	mit Geräusch with sound	größten; very great;	das Haus houses	zuerst at first	ein stürzen to collapse	meinten wir we were thinking	deine. your.	
[1096]	aedēs^N	tōtae^{AdjN}	cōfūlgebant^{ImpAkt}	tuae,^{AdjN}	quasi^{Kon}	essent^{ImpKnjAkt}	aureae.^{AdjN}	
	das Haus houses	ganze whole all	leuchteten auf were flashing	deine, yours,	als ob as if	seien they might be	goldene. golden.	

[1097] [AMPHITRUO DUX]:	Quaesō PräAkt	absolvitō Fu1mvAkt	hinc Adv	mē A Pr	extemplō , Adv	quandō Kon	satis Adv
	ich bitte I beg	sprich frei release	von hier from here	mich me	sofort, immediately,	da nun since	genug enough
	dēlūserīs. PerKnjAkt	hinweg getäuscht haben wirst. you will have mocked.					
[1098]	quid N Pr	fit PräAkt	deinde? Adv	Dum Kon	haec N Pr	aguntur, PräPas	intereā Adv
	was what	geschieht happens	danach? then?	während while	dieses these things	werden getan, are done,	inzwischen meanwhile
[1099] [BROMIA ANCILLA]:	neque Kon	gementem A PräAkt	neque Kon	plōrantem A PräAkt	nostrum G Pr	quisquam N Pr	
	weder nor	stöhnen seind groaning one	noch nor	weinend seind weeping one	von uns of us	irgend jemand anyone	
	audīvimus; PerAkt	haben wir gehört; we heard;					
[1100]	ita Adv	profectō Adv	sine Prp	dolōre Abl	peperit. PerAkt	Jam Adv	istūc A Pr
	so thus	in der Tat indeed	ohne without	Schmerz pain	hat geboren. she gave birth.	schon now	dieses da that thing
[1101] [AMPHITRUO DUX]:	utut Kon	mē A Pr	ergā Prp	merita N PerPas	est. PräAkt	Mitte PrälmvAkt	istaec A Pr
	wie auch immer however	mich me	gegen über toward	verdient habend having deserved	ist. she is.	lass sein leave off	dieses da those things
	haec A Pr	quae N Pr	dīcam PräKnjAkt	accipe. PrälmvAkt			atque Kon
	dieses these things	welches which	ich sagen werde I may say	nimm an. receive.			und and
[1102] [BROMIA ANCILLA]:	postquam Kon	peperit, PerAkt	puerōs A	lavere PräInfAkt	jussit PerAkt	nōs. A Pr	occēpimus. PerAkt
	nachdem after when	hat geboren, she gave birth,	Knaben boys	zu waschen to wash	befahl ordered	uns. us.	begannen wir. we began.
[1103]	sed Kon	puer N	ille N Pr	quem A Pr	ego N Pr	lāvī, PerAkt	ut Kon
	aber but	Knabe boy	jener that	den whom	ich I	habe gewaschen, washed,	wie as
	multum Adv	valet! PräAkt				magnust AdjN PräAkt	et Kon
	sehr much	ist kräftig! is strong!				groß ist is great	und and
[1104]	neque Kon	eum A Pr	quisquam N Pr	colligāre PräInfAkt	quīvit PerAkt	incūnābulīs. Abl	
	und nicht nor	ihn him	irgend jemand anyone	zu binden to bind	vermochte was able	mit Windeln. with swaddlingclothes.	
[1105] [AMPHITRUO DUX]:	Nimia AdjA	mīra AdjA	memorās; PräAkt	sī Kon	istaec N Pr	vēra AdjN	dīvinitus Adv
	allzu große too many	wunderbare wondrous things	erwähnst; you relate;	wenn if	dieses da those things	wahre true	sind, are,
[1106]	nōn Pt	metuō PräAkt	quīn Kon	meae AdjD	uxōri D	lātae AdjN	suppetiae N sient. PräKnjAkt
	nicht not	fürchte ich I fear	dass nicht but that	meiner to my	Gattin wife	große ample	Hilfen help
[1107] [BROMIA ANCILLA]:	Magis AdvKmp	jam Adv	faxō Fu1Akt	mīra AdjA	dīcēs. Fu1Akt	postquam Kon	in Prp cūnās A
	mehr more	schon now	werde ich machen I will see to it	wunderbare wondrous things	wirst sagen. you will say.	nachdem after when	in into
	conditust, N PerPas	ist hinein gelegt worden, has been put,					die Wiege cradles
[1108]	dēvolant PräAkt	anguēs N	jubātae AdjN	deorsum Adv	in Prp	impluvium A	duo AdjN
	fliegen herab fly down	Schlangen snakes	mähnige maned	nach unten downward	in into	das Impluvium rain basin	zwei two
[1109]	maximae: AdjN	continuō Adv	extollunt PräAkt	ambō AdjN	capita. A Ei ij mihi. D Pr		
	sehr große: very large:	sofort immediately	heben empor they lift up	beide both	Köpfe. heads.	ach ah	mir. to me.
[1110]	Nē Kon	pavē. PrälmvAkt	sed Kon	anguēs N	oculīs Abl	omnis AdjA	circumvisere. PrälmvAkt
	nicht do not	fürchte dich. fear.	sondern but	die Schlangen snakes	mit den Augen with eyes	alle all	rund um anschauen. to look around.
[1111]	postquam Kon	puerōs A	cōspicātae, N PerPas	pergunt PräAkt	ad Prp	cūnās A	cītae. AdjN
	nachdem after when	Knaben boys	erblickt habend, having caught sight,	gehen weiter they proceed	zu to	der Wiege cradles	eilende. swift.
[1112]	ego N Pr	cūnās A	recessim Adv	rūrsum Adv	versum Adv	trahere PräInfAkt	et Kon dūcere, PrälInfAkt
	ich I	die Wiege cradles	rück wärts backward	wieder zurück again	hin zu toward	zu ziehen to drag	zu führen, to draw,

[1113]	metuēns ^N PräAkt fürchtend seiend fearing	pueris, ^D um die Knaben, for the boys,	mihi ^D Pr mir for me	formidāns; ^N PräAkt sich fürchtend seiend; dreading;	tantōque ^{AdjAbiKon} um so viel und by so much and	anguēs ^N die Schlangen the snakes
	ācrius ^{AdvKmp} schärfer more keenly					
[1114]	persequi. ^{PräInfPas} postquam ^{Kon} cōspexit ^{PerAkt} zu verfolgen. to pursue.	nachdem after when	hat erblickt saw	anguīs ^N die Schlange snake	ille ^N Pr jener that	alter ^{AdjN} puer, ^N andere other Knabe, boy,
[1115]	citus ^{AdjN} ē ^{Prp} cūnīs ^{Abl} exsilit, ^{PräAkt} schnell aus der Wiege out of cradles	springt heraus, he leaps out,	facit ^{PräAkt} macht he makes	rēcta ^{Adv} in ^{Prp} geradewegs auf straight into	anguīs ^A die Schlangen snakes	impetum: ^A Angriff: attack:
[1116]	alteram ^{AdjA} alterā ^{AdjAbl} die eine one mit der anderen with the other	prehendit ^{PräAkt} packt he seizes	eās ^A Pr sie them	manū ^{Abl} mit der Hand with hand	pernīciter. ^{Adv} gewandt. swiftly.	
[1117] [AMPHITRUO DUX]:	Mīra ^{Adja} Wunder bares wondrous things	memorās, ^{PräAkt} erwähnst, you relate,	nimir ^{Adv} zu sehr too	formīdolōsum ^{AdjA} furcht erregend es fearful	facinus ^N praedicās; ^{PräAkt} Tat deed verkündest; you proclaim;	
[1118]	nam ^{Kon} mihi ^D Pr denn for mir to me	horror ^N membra ^A miserō ^{AdjD} Schauder horror die Glieder limbs dem Egenden wretched	percipit ^{PräAkt} erfaßt seizes		dictīs ^{Abl} durch gesagte Worte by words	tuīs. ^{AdjAbl} deine. your.
[1119]	quid ^N Pr fit ^{PräAkt} was what geschieht happens	deinde? ^{Adv} porrō ^{Adv} danach? then? weiter further	loquere. ^{PrälmvPas} rede. speak.	Puer ^N ambō ^{AdjA} anguīs ^A Knabe boy beide both Schlangen snakes		
	ēnicat. ^{PräAkt} würgt. strangles.					
[1120] [BROMIA ANCILLA]:	dum ^{Kon} haec ^N Pr aguntur, ^{PräPas} während while dieses these things werden getan, are done,	vōce ^{Abl} mit Stimme with voice	clārā ^{AdjAbl} hell er clear	exclāmat ^{PräAkt} ruft aus he shouts	uxōrem ^A tuam. ^{AdjA} Gattin wife deine. your.	
[1121] [AMPHITRUO DUX]:	Quis ^N Pr homo? ^N Summus ^{AdjNSup} wer who Mensch? man?	hōchste highest	imperātor ^N Herrschер commander	dīvum ^G der Götter of the gods	atque ^{Kon} und and	hominūm ^G Juppiter. ^N der Menschen of men Jupiter. Jupiter.
[1122] [BROMIA ANCILLA]:	is ^N Pr sē ^A Pr dixit ^{PerAkt} dieser sich he himself sagte said	cum ^{Prp} Alcumēnā ^{Abl} mit with Alkmene Alcmene	clam ^{Adv} heimlich secretly	cōsuētum ^A PerPas gewohnt seiend having been accustomed		cubitibus, ^{Abl} an den Lagern, in beds,
[1123]	eumque ^{AKon} ihn und him and	filium ^A suum ^{AdjA} Sohn son seinen his own	esse ^{PräInfAkt} zu sein to be	qui ^N Pr illās ^A Pr anguīs ^A vīcerit; ^{PerKnjAkt} der who jene those Schlangen snakes besiegt haben soll; may have conquered;		
[1124]	alterum ^{AdjA} tuum ^{AdjA} den anderen the other deinen yours	esse ^{PräInfAkt} zu sein to be	dīxit ^{PerAkt} sagte he said	puerum. ^A Polij mē ^A Pr hau ^{Pt} Knaben. boy. bei Pollux by Pollux mich me keineswegs not		
	paenitet, ^{PräAkt} reut, it repents,					
[1125] [AMPHITRUO DUX]:	si ^{Kon} licet ^{PräAkt} boni ^G dīmidium ^N mihi ^D Pr dīvidere ^{PräInfAkt} cum ^{Prp} Jove. ^{Abl} wenn if es ist erlaubt it is permitted des Guten of good die Hälfte half mir to me zu teilen to divide mit with Jupiter. Jove.					
[1126]	abi ^{PrälmvAkt} domum, ^{Adv} jube ^{PrälmvAkt} vāsa ^A pūra ^{AdjA} āctūtum ^{Adv} adōrnārī ^{PräInfPas} mihi, ^D Pr geh fort go nach Hause, homeward, befiehl order Gefäße vessels reine pure sofort at once vorbereitet zu werden to be prepared mir, for me,					
[1127]	ut ^{Kon} Jovis ^G suprēmi ^{AdjG} multis ^{AdjAbl} hostiīs ^{Abl} pācem ^A expetam. ^{PräKnjAkt} damit so that des Jupiter of Jupiter höchsten highest mit vielen with many Opfern sacrifices Frieden peace ich erbitte. I may seek.					
[1128]	ego ^N Pr Tēresiam ^A conjectōrem ^A advocābō ^{Fu1Akt} et ^{Kon} cōsulam ^{Fu1Akt} ich Tiresias Wahrsager diviner werde herbeirufen I will summon und und werde befragen I will consult					
[1129]	quid ^N Pr faciendum ^N GdvFu1Pas cēnseat: ^{PräKnjAkt} simul ^{Adv} hanc ^A Pr rem ^A ut ^{Kon} was what zu machen seiend to be done er meine; he may decide; zugleich at the same time diese this Sache thing wie as					
	facta ^N PerPas est ^{PräAkt} ēloquar. ^{PräKnjPas} werde darlegen. gemacht worden having been done ist I may tell out.					

[1130]	sed ^{Kon} quid ^N _{Pr} hoc? ^N _{Pr} quam ^{Adv} validē ^{Adv} tonuit. _{PerAkt} dī, ^V obsecrō _{PräAkt} vestram ^{AdjA}
	aber but was dies? what this? wie how stark strongly hat gedonnert. it thundered. Ihr Götter, gods, ich beschwöre I beseech eure your
	fidem. ^A Treue. faith.

Szene V.ii

[1131] [IUPPITER DEUS]:	Bonō ^{AdjAbl} animō ^{Abl} ēs, _{PräAkt} assum _{PräAkt} auxiliō, ^D Amphitruō, ^V tibi ^D _{Pr} et ^{Kon} tuīs: ^{AdjD}
	guten with good Mut spirit seist, you are, ich bin da I am present zur Hilfe, for help, Amphitruo, Amphitruo, dir for you und and den Deinen: yours:
[1132]	nihil ^N _{Pr} est _{PräAkt} quod ^N _{Pr} timeās. _{PräKnjAkt} hariolōs, ^A haruspicēs ^A
	nichts nothing ist there is was which du fürchtest. you may fear. Seher, soothsayers, Eingeweide schauer haruspices
[1133]	mitte _{PrälmvAkt} omnis; ^{AdjA} quaē ^N _{Pr} futūra ^N _{Fu1Akt} et ^{Kon} quaē ^N _{Pr} facta ^N _{PerPas}
	lass sein omit alle; all; was which things zukünftige Dinge about to be und and was which things geschehene having been done
	ēloquar, _{PräKnjPas} werde darlegen, I may tell out,
[1134]	multō ^{AdjAbl} adeō ^{Adv} melius ^{AdvKmp} quam ^{Kon} illi, ^N _{Pr} cum ^{Kon} sum _{PräAkt} Juppiter. ^N
	um viel by much geradezu indeed besser better als than jene, those, da since bin I am Jupiter. Jupiter.
[1135]	prīnum ^{Adv} omnium ^G _{Pr} Alcumēnae ^G ūsūram ^A corporis ^G
	zuerst first von allen of all der Alkmene of Alcmene Gebrauch use loan des Körpers of the body
[1136]	cēpī, _{PerAkt} et ^{Kon} concubitū ^{Abl} gravidam ^{AdjA} fēcī _{PerAkt} filiō. ^{Abl}
	nahm ich, I took, und and durch Beischlaf by intercourse schwanger pregnant machte ich I made mit einem Sohn. with a son.
[1137]	tū ^N _{Pr} gravidam ^{AdjA} item ^{Adv} fēcīstī, _{PerAkt} cum ^{Kon} in ^{Prp} exercitum ^A
	du you schwanger pregnant auch likewise hast gemacht, made, als when in into das Heer the army
[1138]	profectus ^N _{PerPasPräAkt} ūno ^{AdjAbl} partū ^{Abl} duōs ^{AdjA} peperit _{PerAkt} simul. ^{Adv}
	aufgebrochen bist: having set out: mit einem with one Geburt birth zwei two hat geboren bore gleichzeitig. at the same time.
[1139]	eōrum ^G _{Pr} alter, ^{AdjN} nostrō ^{Abl} _{Pr} qui ^N _{Pr} est _{PräAkt} susceptus ^N _{PerPas} sēmine, ^{Abl}
	von ihnen of them der eine, the other, aus unserem our der who ist has been empfangen worden received Samen, from seed,
[1140]	suīs ^{AdjAbl} factis ^{Abl} tē ^A _{Pr} immortālī ^{AdjAbl} afficiet _{Fu1Akt} glōriā. ^{Abl}
	durch seine eigenen by his own Taten deeds dich you unsterblichem with immortal wird ausstatthen will endow mit Ruhm. glory.
[1141]	tū ^N _{Pr} cum ^{Prp} Alcumēnā ^{Abl} uxōre ^{Abl} antīquam ^{AdjA} in ^{Prp} grātiām ^A
	du you mit with Alkmene Ehefrau Alcmene wife frühere former in into Gunst favor
[1142]	redī: _{PrälmvAkt} hau ^{Pt} prōmeruit _{PerAkt} quam _{Pr} ob ^{Prp} rem ^A vitiō ^D verterēs; _{ImpKnjAkt}
	kehre zurück: return: keineswegs not hat verdient has deserved welche what wegen on account of Sache matter zum Fehler to fault würdet wenden; you might turn;
[1143]	meā ^{Abl} _{Pr} vi ^{Abl} subāctast ^N _{PerPasPräAkt} facere. _{PräInfAkt} ego ^N _{Pr} in ^{Prp} caelum ^A migrō. _{PräAkt}
	durch meine by my Gewalt force ist gezwungen worden has been compelled zu tun. to do. ich I in into den Himmel the sky ziehe hinauf. I migrate.

Szene V.iii

[1144] [AMPHITRUO DUX]:	Faciam _{Fu1Akt} ita ^{Adv} ut ^{Kon} jubēs _{PräAkt} et ^{Kon} tē ^A _{Pr} ōrō, _{PräAkt} prōmissa ^A ut ^{Kon}
	werde machen I will do so wie as du befehlst you order und dich you bitte ich, I beg, Versprechen promised things dass that
	servēs _{PräKnjAkt} tua. ^{AdjA}
	du hältst you may keep deine. your.
[1145]	ībō _{Fu1Akt} ad ^{Prp} uxōrem ^A intrō, ^{Adv} missum ^A _{Spn} faciō _{PräAkt} Tēresiam ^A senem. ^A
	werde gehen I will go zu der Gattin to the wife hinein, inside, zu schicken to be sent mache ich I make Tiresias Teiresias Greis. old man.
[1146]	nunc ^{Adv} spectātōrēs ^V Jovis ^G summi ^{AdjGSup} causā ^{Abl} clārē ^{Adv} Plaudite _{PrälmvAkt}
	nun now Zuschauer spectators des Jupiter of Jupiter höchsten highest um willen for the sake of laut loudly klatsch applaud